





UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT









# Bëówulf,

dafz älteste deutsche,  
in angelsächsischer mundart erhaltene,  
**heldengedicht**

nach seinem inhalte, und nach seinen histori-  
schen und mythologischen beziehungen  
betrachtet.

**Ein beitr ag**

zur

geschichte alter deutscher geisteszustände

von

**H. L e o.**



**Halle,**  
bei Eduard Anton.

**1859.**



## VORWORT.

---

Als ich im sommer 1837 meine angelsächsischen sprachproben drucken ließ, geschah es nur, weil ich außer den gebrüdern Grimm, außer Lappenberg und Mone niemanden eifriger für die angelsächsische sprache in Deutschland bemüht sah, und von jenen viere die herstellung eines ähnlichen hilfsmittels, wie ich es bedurfte und es als ein allgemeineres bedürfnis war, nicht zu erwarten schin. Ich denke, ich habe mich so bescheiden als möglich über meine stellung zu jenem unternehmen in dem vorworte ausgesprochen, und kann nicht anders als anerkennen, daß auch das teilnehmende publicum mir bis jetzt (mit einer einzigen aufnahme, von der weiterhin zu sprechen sein wird) nicht größere verantwortlichkeit zugemutet habe, als ich von selbst zu übernehmen lust gehabt hatte. Inzwischen bin ich bei jenen studien emsig verblieben; ich war damals im lernen; ich bin es noch; bin aber um einige schritte weiter gekommen, und da es bei diesen bemühungen so wenig wie jemals bei anderen in meinem sinne gelegen hat, mir irgend einen anschein größerer leistung zu geben, als mit der wirklichkeit bestehen kann, dagegen mir sehr vil daran ligt, teils das dieser schöne zweig unsrer deutschen litteratur, die angelsächsische, weiter in Deutschland gewürdigt werde, teils das die, welche mein lesebuch benutzen, auch die verbesserungen kennen lernen können, die

\*

ich demselben jetzt selbst geben möchte, erlaube ich mir, hier folgendes Verzeichnis der dort untergelassenen leider vilen, vilen Druckfehler sowohl als auch einiger falschen Auffassungen, die ich mir selbst habe zu schulden kommen lassen, mitzuteilen:

S.	6.	Z.	13.	von unten lis:	cildru für: cildra
—	7.	—	15.	von oben	l. þývende f. þyvende
—	—	—	21.	—	l. þývende f. þyvende
—	—	—	25.	—	l. bēran f. beran
—	—	—	31.	—	l. þē f. þē
—	8.	—	2.	—	l. þēófan f. þēofan
—	—	—	15.	—	l. þam f. þam
—	9.	—	3.	—	l. þē f. þē
—	—	—	10.	—	l. spirtan f. spyrtan
—	—	—	11.	—	l. Hvät? f. Hvät
—	—	—	21.	—	l. hvý f. hvî
—	—	—	22.	—	l. sēldan; f. seldan,
—	—	—	29.	—	l. hvý f. hvî
—	—	—	33.	—	l. hvý f. hvî
—	10.	—	22.	—	l. hvý f. hvî
—	—	—	26.	—	l. gēaruve f. geāruve
—	—	—	37.	—	l. forlidenisfe f. forlidenisfe
—	—	—	38.	—	l. ätbērstende f. ätherstende
—	11.	—	16.	—	l. bridēl - þvongas f. bridel- tvongas
—	—	—	17.	—	l. hygefatu u. sporlēðeru f. hy- gefata u. sporlēðera
—	—	—	33.	—	l. bûtan f. butan
—	12.	—	1.	—	l. geferscypē f. geferscipē (und so überal dafz Compositions- wort scypē f. scipē)
—	—	—	7.	—	l. forþý f. forþî
—	—	—	22.	—	l. ēaldorscypē f. ēaldorscipē
—	—	—	30.	—	l. scēóvirhtan f. scēóvirhta
—	—	—	38.	—	l. fatu, scipu f. fata, scipa
—	13.	—	1.	—	l. forhvý f. forhvî
—	—	—	5.	—	l. geflîtu f. geflita
—	—	—	20.	—	l. hvý f. hvî
—	—	—	29.	—	l. ofergevëorce f. ofergevëorce
—	14.	—	4.	—	l. circēan f. circean
—	—	—	6.	—	l. lofsongas f. löfsongas

# VORWORT.

V

S. 15.	Z.	5.	von oben	1. stýðlice f. stiðlice
—	—	8.	—	1. stóve f. stove
—	—	12.	—	1. hygelēaste f. hygelēaste
— 16.	—	9.	—	1. hæfdon f. hafdon
—	—	10.	—	1. myhte f. mihte
—	—	19.	—	1. þāra f. þara
—	—	24.	—	1. þam f. þam
—	—	33.	—	1. myhton f. mihton
— 18.	—	8.	—	1. stýðan f. stiðan
—	—	33.	—	1. Hvý f. Hví
—	—	37.	—	1. þý f. þí
— 19.	—	15.	—	1. Britta f. Brytta
—	—	18.	—	1. betvīh f. betvīh
—	—	22.	—	1. Geátum f. Geátum
—	—	24.	—	1. Seaxum f. Seaxum
—	—	28.	—	1. betvīh f. betvīh
—	—	30.	—	1. lādþeóvas f. lādteóvas
— 20.	—	5.	—	1. Þam silfum landbigengum f. Þam silfan landbigengan
—	—	9.	—	1. Brittass f. Bryttass
— 31.	—	20.	—	1. gesæltig licē f. gesæltiglice
— 33.	—	1.	—	1. biddan f. biddon
—	—	2.	—	1. ænne f. ænne
—	—	4.	—	1. belimpēndne f. belimpēnde
—	—	11.	—	1. þār f. þar
—	—	16.	—	1. lāhte f. læhte
—	—	23.	—	1. genēalāhte f. genēalāhte
— 34.	—	4.	—	1. áxodest u. sē f. áxsodest u. se
—	—	5.	—	1. hē f. he
—	—	7.	—	1. sē f. þē
—	—	15.	—	1. þār f. þar
—	—	16.	—	1. Þār f. Þar
—	—	17.	—	1. gebēórscepē f. gebēórscepē
—	—	32.	—	1. þār f. þar
— 35.	—	4.	—	1. áxa f. áxa
—	—	9.	—	1. áxast f. áxsast
—	—	12.	—	1. mē f. me
—	—	15.	—	1. hē f. hī
—	—	22.	—	1. mines f. mines
—	—	26.	—	setze nach frýnd einen stern, und unter den text folgende note: „Diese stelle ist, wie sie hier steht, corrupt-

pirt, und entweder muß gelesen werden: gecig pē to pīne frýnd „rufe deinen freund dir zu d. h. zu dir, in deine nähe“ oder: to pīnum frýnde „wende dich mit rufen (mit lauten worten, mit gesange) an deinen freund.“

S. 36.	Z. 3.	von oben	1. -hēlm f. -helm
—	—	10. —	1. pār f. par
—	—	13. —	1. pār f. par
—	—	18. —	1. bēórsypes f. bēórsipes
—	—	27. —	1. Bērað f. Berað
—	—	31. —	1. gebēórsypē f. gebēórsipē
— 37.	—	3. —	1. lícað f. licad
—	—	6. —	1. hvār f. hvar
—	—	8. —	1. pār f. par
—	—	28. —	1. pār f. par
—	—	29. —	1. dóhtor f. dohtor
—	—	36. —	1. gecēóse u. ús f. gecēose u. us.
— 38.	—	3. —	1. gecēóse f. gecēose
—	—	11. —	1. sende f. sände
—	—	13. —	1. pāron f. paron
—	—	15. —	1. ofþyncð f. ofþingð u. gecēóse f. gecēose
—	—	18. —	1. gecēóse f. gecēose
—	—	19. —	1. pār f. par
—	—	25. —	1. cēósan f. cēosan
—	—	28. —	1. a-boden, f. a-boden
—	—	29. —	1. scame nē can, f. scame, nē can
— 39.	—	7. —	1. Hvār f. hvār
—	—	11. —	1. pār f. par
—	—	18. —	1. rosan-rūde f. rosan rūde
— 41.	—	11. —	1. gebēórsype f. gebēórsipe
— 43.	—	9. —	1. XXIII f. XVIII
— 44.	—	9. —	1. spērē f. spēre
—	—	13. —	1. gelādige . gelaðige
—	—	16. —	setze nach. cume drei sternchen, und unter den text folgende anmerkung: „Nicht wie Schm. übersetzt: „und der kaufpreis wird nicht bezahlt“ — sondern: „und die übergabe (sc. der frau, also: die hochzeit) hat nicht stat.“

- S. 44. Z. 27. von oben l. være f. väre  
 — — — 28. — — l. ofslagenan f. ofslagenon  
 — 45. — 14. — — l. him f. him  
 — — — 15. — — l. ontignisse f. ontignisse  
 — — — 16. — — l. være f. väre  
 — — — 19. — — l. gesamhivan f. gesamhivon  
 — — — 27. — — l. pär f. pār  
 — — — 31. — — l. nēahgebūres f. nēahgebūres  
 — 46. — 9. — — l. gehvär f. gehvær  
 — — — 15. — — l. afylle f. afille  
 — — — 27. — — nach 2) -e füge hinzu: (on, en, ene)  
 — 47. — 3. — — l. pär f. pār  
 — — — 20. — — l. svingelan f. svingelen  
 — — — 28. — — l. þrifýngrum u. tvífýngrum f.  
 þrifingrum u. tvifingrum  
 — 48. — 9. — — l. þära f. þæra  
 — — — 11. — — l. forstolenne f. forstolene  
 — — — 23. — — l. hyndene f. hyndene  
 — — — 25 bis 29. sind folgendermaßen zu schreiben: §. 1. Gif  
 hine mon gylt, þonne môt hē ge-  
 syllan on þæra hyndena gehvilcre man-  
 na byrnan and svēord on þæt vārgild;  
 gif hē durfe, viteþēovne. §. 2. Mon-  
 nan Vyliscne etc.  
 — 49. — 11. von oben l. LIX f. LVIX  
 — 50. — 12. — — l. þēarf f. dēarf  
 — — — 13. — — l. þæra f. þæra  
 — 54. — 19. — — l. gióng f. géng u. den stern hinter  
 géng streiche man, so wie die anmer-  
 kung unter dem texte.  
 — 55. — 31 u. 32. sind folgendermaßen zu schreiben:  
 Vēreda vynsumast. Hva mēahte mē svēlc gevit  
 Gifan, gif hit gegnunga God nē onsende,  
 — 56. — 1. 2 u. 3. sind folgendermaßen zu schreiben:  
 Nu hābbe ic his hēr on handa, herra sē gōda!  
 Gife ic hit þē gēorne; ic gelýfe þæt hit from  
 Gode come  
 — 57. — 23. der stern hinter men, so wie die anmerkung un-  
 ter dem texte zu tilgen.  
 — — — 35. von oben l. fylde f. filde  
 — 60. — 6. — — l. for-nēan f. for-nēan  
 — 62. — 12. — — l. myhtigum f. mihtigum  
 — 65. — 20. — — l. gelōme f. gelome

- S. 65. Z. 24. von oben l. goldvynne f. goldvīne  
 — — — 27. — — l. stýðmóða f. stiðmóða  
 — 66. — 5. — — l. svíman lágon; f. sviman lágon,  
 — — — 8. — — l. bæarnum f. bearnum  
 — — — 9. — — l. Nēalāhte f. Nēálāhte  
 — — — 10. — — l. fetigan f. fētigan  
 — — — 16. — — l. fērhð glēáve f. ferhðglēáve  
 — — — 19. — — l. hine f. hýne  
 — — — 28. — — l. nēar f. nēár  
 — — — 30. — — l. -fērhðe f. -ferhðe  
 — — — 37. — — l. gálfērhð f. gálferhð  
 — 67. — 17. — — l. þá f. þa  
 — — — 22 u. 23. von oben l. — þearfendre,  
 Þrínisfe þrym! —  
 — — — 29. von oben l. gerēc f. gevrec  
 — — — 34. — — l. hēlpe f. helpe  
 — — — 38. — — l. bismērlīce f. bismērlīce  
 — 68. — 1. — — l. mannan, f. mannan  
 — — — 6. — — l. svíman f. sviman  
 — — — 13. — — l. geniðerod f. geniðerad  
 — — — 31. — — l. bērenne f. berenne  
 — — — 34. — — l. collenfērhðe f. collenferhðe  
 — 69. — 4. — — l. gegán f. gegán  
 — 70. — 15. — — l. rēcene f. recene  
 — — — 21. — — l. Fyllan f. Fillan  
 — — — 36. — — l. Fylle f. Fille  
 — — — 37. — — l. fēðera, f. feðera;  
 — — — 38. — — l. páda, f. páda  
 — 71. — 3. — — l. þa f. þá  
 — — — 8. — — l. gegán f. gegán  
 — — — 12. — — l. stirmdon f. strimdon  
 — — — 16. — — l. styrmóde stercedfērhðe f.  
 stirnmóde stercedferhte  
 — — — 17. — — l. unsófte f. unsofte  
 — — — 23. — — l. rīcne f. rīce  
 — — — 27. — — l. þa f. þá  
 — — — 29. — — l. svíðlīc f. sviðlīc  
 — 72. — 4. — — l. fērhðe f. ferhðe  
 — — — 24. — — l. svēorcendfērhðe f. svēorcend-  
 ferhðe  
 — — — 26. — — l. gristbitjan, u. orfēorme f. grist-  
 bitjan u. orfēorme,  
 — — — 34. — — setze zu der ersten anmerkung hinzu:



„warscheinlich ist fērhðe-þearfe oder fērhðe-hvate, am besten dafz letzte, zu lesen. Da fyrdhvāt bedeutet: begirig nach einer kriegsfart, würde fērhðe-hvāt heißen: vitæ, animæ cupidus; esz wönte indefz auch heißen: animo alacer.

S. 73. Z. 1. von oben l. néðde f. inēode und die anmerkung unter dem texte tilge.

- — — 3. — — l. gesné f. gesuē
- — — 7. — — l. þām f. þam
- — — 11. — — l. nēah f. neah
- — — 12. — — l. losjan, f. losjan
- — — 17. — — l. vērīg fērhðe f. vērīg fērhðe
- — — 22. — — l. þa f. þā
- — — 24. — — l. svēót f. svēot
- — — 35. — — l. Assyria, ēaldor-duguðe; f. Assyria; ēaldor duguðe
- 74. — 2. — — l. Rēocende f. Rēocende;
- — — 3. — — l. þam f. þām
- — — 26. — — l. sīde-byrnan f. sīde byrnan
- — — 28. — — l. sundor-yrfes f. sundor yrfes
- 75. — 2. — — l. vel f. oder
- — — 3. — — l. Vīd-sīð f. Vīd sīð
- — — 3. — — l. onlēác f. onlēac
- 77. — 12. — — l. Þilē f. Þyle
- 78. — 1. — — l. Brēoca f. Brēoca
- 79. — 2. — — l. ēorlscypē f. ēorlscipē
- — — 3. — — l. on-orette f. on ðrette
- — — 7. — — l. Hrōðgār f. Hrōðgār
- 80. — 8. — — l. Gēfðum f. Gefðum
- 81. — 5. — — l. lēohteste f. lēohtest u. lofes f. lōfes
- 82. — 13. — — l. hām f. þām
- 83. — 2. — — l. lof f. lōf
- — — 6 u. 7. sind zu ordnen:

Þon vit Scilling scyran rēorde

For uncrum sigedrihtne song aþófon,

- 84. — 11. — — l. Viðergield f. Vīpergield
- — — 13. — — ist zu lesen: þēáh þē ic hi á-nyhst nemnan scēolde; diese stelle missverstund ich früher, weil ich nicht an die bedeutung nyhst: „zuletzt“ dachte

te, die der verbesserung Kembles, die ich nun als vollkommen gut anerkenne, zu grunde ligt.

S. 85. Z. 1 u. 2. v. o. sind zu ordnen:

Ful-oft of þam hēape hṽnende flēag  
Giellende gār on grome þēode;

— — — 16. v. o. l. lof f. lōf.

Difz ist allefz, wafz ich an den angelsächsischen texten zu verbessern finde; man wird sich überzeugen, dafz efz weitaufz in der mehrzal reine druckfehler sind, indem grōfztenteils ē und e, ā und ä oder a vom setzer verwechselt und in ihrer fehlerhaftigkeit vom corrector übersehen sind, oder indem componirte worte durch aufzlafzung des verbindungsstriches vom setzer sich in zwei bestandteile aufgelöst haben. Einige verbesserungen beruhen auf umstellungen im wörterbuche, indem ich nicht mehr n ē ā h, sondern n ē a h, nicht mehr lōf, sondern lof, nicht mehr ferhθ, sondern fēr hθ (wafz übrigens auch schon im wörterbuche bemerkt ist), nicht mehr v ē rīg, sondern v ē rīg schreibe.

Mit der angabe dieser druckfehler und versehen habe ich meine rechnung mit dem publicum im allgemeinen geschlofen; ich habe aber noch eine kleine nachrechnung mit einem recensenten in der allgemeinen hallischen litteraturzeitung, der sich Ludw. Ettmüller unterzeichnet, abzuschließen.

Nachdem mir derselbe, wafz ich zum lobe und über die wichtigkeit des angelsächsischen sprachzweiges gesagt, gütigst zugegeben, legt er mir die meinung unter, dafz ich mein angelsächsischefz lesebuche als ein dem deutschen Wackernagels analogefz angesehen wifzen wolle. Ich habe sogar aufzdrücklich andere genant, die ich für fähig hielte, für den sächsischen sprachzweig eine ergänzung von Wackernagels arbeit zu lifern, und dadurch denke ich deutlich genug an den tag gelegt zu haben, dafz ich difz nicht für meine sache hielte. Nur böser wille kan mir sol-

che meinung, die mir nach keiner seite in den sin gekommen ist, unterschieden. Ich habe, da ich nichts bezereft zunächst von einem anderen erwarten durfte, einem bedürfnisse, waz ich fülte, in meiner weise und nach meinen kräften abhelfen wollen, und mit deutlichen worten mein bewusstsein darüber aufgesprochen, daz ich nur die stellung eines dilettanten einneme.

Weiter tadelt der recensent, daz ich ein gespräch so unbedeutenden inhaltes aufgenommen habe, wie daz s. 6—15. abgedruckte — aber 1) habe ich hierin hern Thorpes beispil für mich, der ez auch aufgenommen, und 2) ist daz gespräch nicht so unbedeutend, denn nicht nur macht der naive ton desselben ez anziehend, sondern man erfart auch über ländliche und bürgerliche geschäfte, über altertümer des hauses und der sitten manchetz interessante darauf, und 3) muste ich mich freuen dem plane meiner aufzwal zu folge, ez vorzufinden; wovon weiterhin.

Sodann tadelt der recensent die aufnahme von Älfrics vorrede zur genesis; — er sagt, indem er deren inhalt bespricht: „Gewis solche dinge können heute höchstens noch bei hirnsiechen conventicularen annahme und beifal finden“ — als wenn man aufz der litteratur eines volkes, die man kennen lernen wil, blofz daz aufzhöbe, waz den zeitinteressen gemäfz ist! — wie hätte ich befzer die vom heil. Ambrosius und Augustinus in der abendländischen christenheit zur herchaft gefürte typische aufzlegung der schriften alten testamentes, welche der heil. Bonifacius und Alcuin auch in Deutschland lange zur aufzschließlichen machten, befzer characterisiren können\*, als durch diese probe? Des Isidorus schrift: de nativitate domini, ist ganz in derselben weise der interpretation, Notkers psalmen eben so — hätte sie etwa Wackernagel des-

halb nicht in sein lesebuch aufnehmen dürfen? sollen die dieser angelsächsischen studien besitzenden etwa theologische fachstudien in angelsächsischen texten machen? —

Der recensent meint weiter, stat solcher stücke hätte ich unter anderen lieber mehrere kleine lyrische gedichte mitteilen sollen, von denen, die Conybeare bekant gemacht hat — und zwei zeilen weiter sagt er: die einzig richtige anordnung eines solchen lesebuches sei die streng chronologische. Nun hat aber — wie denn die grofze mehrzal aller angelsächsischen schriftstücke noch keine ganz aufgemachte chronologische stellung hat — noch niemand gewagt, namentlich den lyrischen stücken des exetermanuscripts, die Conybeare mitteilt, ihr zeitalter anzuweisen. Der recensent spricht also einen grundsatz aufz, nachdem er doch kurz zuvor eine forderung getan hat, die sich mit befolgung dieses grundsatzes entfernt nicht verträgt. Ehe von einer chronologischen ordnung angelsächsischer schriftstücke die rede sein kan, müfzen wir sie nur in ihrer vollständigen reihe übersehen; so lange aber der inhalt des exetermanuscriptes grofzenteils gar nicht gedruckt, der inhalt des vercelleser manuscriptes, so weit er gedruckt ist, doch so unzugänglich gehalten wird, als sei er nicht gedruckt, wird man sich wol gedulden müfzen. Stücke der sachsenchronik habe ich nicht aufgenommen, weil sie in abweichendem dialecte geschrieben sind, und man fürz erste zufrieden sein kan, wenn die jungen leute bei uns die formen und die lautlehre der herrschenden angelsächsischen mundart kennen lernen; stücke der übersetzung des Boethius habe ich gemiden, weil ich schon einige übersetzte stücke hatte, und da, wo die eignen erzeugnisse eines volkes eine so reiche aufzwal bieten, nicht unnötig übersetzungsproben häufen wolte. — Hätte übrigens der

recensent nur einen augenblick nachgedacht, ehe er seine beurteilung geschriben hätte, so würde er den grundsatz, nach welchem ich mein lesebuch geordnet habe, leicht haben heraufzfinden können — dieser grundsatz ist einfach, dieser: im algemeinen dafz schwerere auf dafz leichtere folgen zu lafzen — also die prosa der poesie voranzustellen, und in beiden wider den fortschrit von dem, wafz leichter zu erklären war, zu dem, wafz schwerer zu erklären war, zu beobachten. Für ein lesebuch, wafz nicht sowol den unterricht in der litteraturgeschichte zu begleiten bestimmt ist, als vilmehr den in der grammatik, ist dafz allein der richtige grundsatz, und ob dabei stücke erklärt werden, welche ein einfaches klosterleben beschreiben, wie jenefz gespräch, oder welche die dreieinigkeit typisch im alten testamente finden — oder aber stücke der unterhaltendsten art, ist dabei dafz gleichgültigere; dafz wichtigere ist, dafz der schüler eine nicht zu geringe anzal leichter stücke finde; dafz er auch wol einmal ein leichterefz, nachdem er schon etwafz schwerere gehabt hat, finde und so die freude erlebe, sich einem texte gegenüber in einiger kentnis zu fülen und mit neuem mute weiter fortzuschreiten zu schwierigerem.

Nachdem nun der recensent alle diese aufstellungen im algemeinen erhoben hat, geht er zu der betrachtung des textes des wanderersliedes über, hier hebt er gleich in den ersten zeilen drei grammaticalische fehler aufz, die ich sol begangen haben. Von diesen fehlern sind nun zweie entschidene druckfehler, wenn herr Ettmüller nur die von mir angegebenen druckfehler der nächst vorhergehenden seiten durchzugehen die güte haben wil, wird er sich überzeugen, dafz ich ihn nicht erst brauche, um die vom setzer vergefzenen, vom corrector überschenen verbindungsstriche der composita

und die vergefzenen accente über den vocalen herzustellen; efz sind aber solche drukfehler der art, daß man sie oft hundert- und aber hundertmal übersieht, und solcher drukfehler stecken gewis noch mehrere in den texten, ohngeachtet ich sie seitdem sogar mehrfach in vorlesungen erläutert habe. Die übersetzung bleibt auch durch daß hervorheben dieser drukfehler ganz dieselbe; denn Vid-sið für einen sängernamen zu nemen (wie W. Grimm heldens. s. 375.), kann ich mich nicht entschließen, obwol ich gestehe, daß nichts entgegensteht als ein gewisefz gefül, daß ein dichtername, der so abstract gebildet wäre, daß er nur aufzdrückte, wafz in dem gedichte selbst enthalten ist, nicht recht zu unsrer alten deutschen art passe; — neme ich aber daß wort als ein componirtefz appellativum, so bedeutet efz: „weite reise“ (wie ich übersetzt habe) — oder, wenn ich recht pedantisch sylbengetreu übersetzen wolte: „weifart“.

Der dritte grammaticalische fehler ist nicht einmal ein drukfehler; adverbia kommen auch im angelsächsischen zuweilen in verkürzter form vor, und hræð für hræde hat nicht daß mindeste gegen sich; aber die ursprüngliche lesart hreð (ä und e decken sich) in hræd zu verwandeln, und den könig Eormanrich zu einem könige der Hræd-goten (d. i. der Wagenjüten im gegensatze der auf den inseln und an den küsten wonenden Jüten, die mehr boote brauchten; denn daß angelsächsische Hrædgoðas ist daß mundartlich ganz entstellte nordische Reidgotar) zu machen, ist auch nicht der mindeste grund vorhanden; und einen andern auf grund einer eignen lediglich hasardirten hypothese eines grammaticalischen fehlers zu beschuldigen in dingen, wo wenige aufz eigner kunde urtheilen können, also durch zuversichtliche behauptung leicht bestochen werden, ist ein verfahren, wie mir scheint, dessen sich ein recensent nicht zu rümen hat.

Hrædas, wie herr Ettmüller wil, ist ein von ihm selbst gemachter, nirgends so vorkommender name; höchstens der genitiv Hræda wäre vorhanden, wenn irgend ein grund abzusehen wäre, Reidjüten am weichselwalde zu suchen; da æ und ä (außer wo letzterez durch e aufgedrückt wird, wie oben in hreð eyninges) nie im schreiben unterschiden, d und ð aber zuweilen verwechselt werden, ist hræða weder gewagt, noch hat eßz irgend einen wirklichen grund gegen sich.

Wie sol man aber den leichtsin nennen, mit welchem der recensent die hierauf angezogene stelle meiner übersetzung misversteht, indem er behauptet, ich müste den unsin derselben eingesehen haben, sobald ich nur bedacht hätte, wer denn der glücklichste der Walchen hätte sein sollen; ich hätte dann finden müssen, daß Vala ein nominativ sei. — Allein meine antwort ist ja auf platter hand, dieser glücklichste ist eben Alexander — denn von den Walesern in Britannien durch die Wallonen in den Ardennen und Vogesen, durch die Walliser und Churwalchen in der Schweiz, die Walchen in Oberbaiern bis zu den Walachen in den donauländern und Griechenland hängt ja überall noch der name Walchen an den abkömmlingen der griechisch-römischen heidenwelt. Daß nur von einem hier die rede sein könne wegen des folgenden: and hē mæst gepah, gibt der recensent selbst zu; aber um meine natürliche, einfache auffassung für unsin erklären zu können, erklärt er lieber vier verse, die noch niemand angezweifelt hat, für späterez einschielsel, auf einen grund hin (weil drei davon sententiösen inhaltes sind) der so nachhaltig ist, wie alle seine gründe. Einzelne verse, in denen die alliteration fehlt, finden sich im Cädmon und im Bëowulf; und daß sie hier fehlt, wenn man nicht der handschrift entgegen Hvala list, scheint mir also nicht der mindeste grund zur änderung. Uebrigens brauchte ein pro-

fessor der geschichte von des mythischen Oðinn noch mythischerem ahnhern Hwala, von dem nur der name, und auch dieser nicht constant erwänt wird, nicht dafz allermindeste zu wifzen, und die einmennung dieser beziehung ist so hämisch wie die ganze recension.

Herefaran kan ein name sein; da er aber sonst nicht vorkömt, und dafz wort auch als appellativum einen sin hat, sehe ich keinen grund, warum ich efz nicht so nemen sol. — On-orette ist ganz regelrecht und einfach dafz präteritum von onoretan — damit ich aber in diesem falle, wo ich dafz volkommenste recht habe, unrecht behalte und on orette als eine präposition mit dem dativ erscheinen könne, muß die handschrift wider eine lücke haben; dafz verbum, wafz doch wirklich da ist, muß verloren gegangen sein. — Cäsere sol ich einmal als namen, einmal als appellativum genommen haben — ich habe efz aber — wie die übersetzung zeigt, beidemale als appellativum genommen, und dafz einamal hat efz nur einen grofzen anfangsbuchstaben, weil efz im anfange der verszeile steht. Meine auffassung des v. 78. halte ich noch für die richtige; doch wil ich sehr gern zugeben, dafz efz möglich ist, dafz ich, der dilettant, mich da teusche, und Grimm, der meister, dafz richtigere hat — beide auffassungen beruhen auf conjecturen; meine auf etwafz aufgedehnter, aber sie scheint mir im sinne einfacher.

Der recensent sagt, als historiker hätte ich dafz wandererslied nicht so behandelt, wie efz dessen würdig sei; — zugegeben! aber mir ist efz auch gar nicht nicht eingefallen, eine vollständige historische behandlung geben zu wollen. Ich habe sie nirgends verheifzen, noch auch hoffen laßen. Nach der historischen seite habe ich dazu gegeben, wafz mir eben gelegentlich und ohne echauffirtes suchen ein-



fiel — dafz ist für solche dinge, zu deren rechter aufklärung vile augen sehen müfzen, dafz allerbeste, wenn jeder gibt, wafz er ungesucht hat; man vermeidet wenigstens so erzwungenefz zeug wie die Reidjüten am weichselwalde. Die superklugheit des allefzwifzen- und allefzerklärenwollens hat der unbefangenen betrachtung der dinge nie förderung getan. — Als philolog habe ich mich für einen dilettanten erklärt, glaube aber (und wie ich, denke ich, gezeigt habe, mit grund), dafz ich die sache befzer gemacht habe, als der man vom fache, der mich recensirt.

Sin schelten ist ein prisén  
wider alle die wísen.

Dafz in den beiden nach der metrischen seite getadelten stellen leichte versehen sind (leichte, denn sie beziehen sich nur auf dafz arrangement tonloser versaufzgänge oder versanfänge), gebe ich gern und mit dem gefüle zu, durch difz zugeben nicht dafz mindeste zu verlieren. Herr Ettmüller schlieftz mit dem gütigen aufzspruche, dafz mein lesebuch nicht völlig wertlos sei, voraufzgesetzt, dafz der lehrer, der sich desselben zu bedienen gedenke, mich an kentnis der angelsächsischen sprache übertreffe; — ich wünsche dafz ebenfals, weil ich überhaupt wünsche, dafz diese studien gedeihen mögen und gern jedem seine vorzüge gönne; aber nebenbei würde ich noch den wunsch hegen, dafz die redaction der alg. hall. litt. zeitung in zukunft meine bücher leuten zu recensiren geben möchte, die etwafz mehr von der sache verstünden, als dafz sie nötig hätten, hämische waffen zu füren — ich sage, ich würde diesen wunsch hegen, wenn ich nicht wüfste, wie grofze freude und wonne efz gewissen leuten meiner umgebung macht, wenn sie, um gemeinesz gemein zu sagen, mir etwafz am zeuge flicken können. Da ich aber für meinen teil befzere freuden kenne, und

Leo über Bëöwulf.

\*\*

dafz bewustsein in voller frische habe, dafz ich in jeder hinsicht mehr zuzusetzen habe, als sie mir nemen können — unterdrücke ich also jenen wunsch.

Wem difz vorwort zu gegenwärtiger schrift nicht recht zu passen scheint, der habe die güte zu bedenken: 1) dafz dieselbe aller warscheinlichkeit nach zimlich in dieselben hände kömt, in die meine angelsächsischen sprachproben gekommen sind; und 2) dafz efz ebenso aller warscheinlichkeit nach derselben in der alg. hall. litt. zeitung nicht befzer ergeht, wie den sprachproben — und dafz ich mich so durch diesefz vorwort der mühe überhebe, weiter von dem, wafz an dem bezeichneten oder einem anderen änlich characterisirten orte über diese schrift gesagt wird, die mindeste notiz zu nemen.

Halle am Tage St. Ursen  
des Bischofs.

**H. LEO.**

---

## INHALTSANGABE.

---

- Erster abschnitt; historische anlehnung. . . . . S. 1.  
Zweiter abschnitt; mythischer inhalt. . . . . S. 18.  
Dritter abschnitt; die geographischen angaben des bēo-  
wulfsliedes. . . . . S. 49.  
Vierter abschnitt; genealogische verhältnisse der in dem  
liede vorkommenden helden. . . S. 61.  
Fünfter abschnitt; übersicht des inhaltes des gedichtes  
von Bēowulf. . . . . S. 64.
-



## ERSTER ABSCHNITT.

---

### HISTORISCHE ANLEHNUNG.

**E**fz haben sich in nenester zeit zum teil die edelsten kräfte darauf gewendet, uns zu verdeutlichen, wie weit wir in unseren alten heldensagen historische beziehungen anzuerkennen oder mythen zu betrachten haben. Daz in die heldendichtung der Deutschen von Tacitus zeiten an bis auf den letzten überarbeiter des nibelungenliedes immer auch historische stoffe eingedrungen seien, ist unleugbar; daz aber die so eingedrungenen stoffe in ihrer historischen tatsächlichkeit immer nur kurze zeit gehaftet haben, daz nur einzelne poetische züge darauf auf heldennamen oder heldencharacteren übertragen worden sind, die in der sage schon ein älteres heimatrecht hatten; daz nur gelegentlich in folge solcher fester haftender übertragungen auch neue heldennamen und heldencharacteren (z. B. Giselher seit übertragung manches zuges auf der burgundischen königsgeschichte auf die dem Sigfrit feindliche heldenfamilie) die sage bereichert haben, ligt auf ofner hand. Efz ist nicht uninteressant zu verfolgen, wie hauptsächlich doch nur der alte sagenstof sich fest bei der nation erhielt, während des eingemischten, nachweislich historischen so wenig sich fest mit dem alten fortlebenden stoffe zu vermählen vermocht hat. Von Armin schweigt unsere ganze heimische litteratur und doch gab efz eine zeit, wo sein name hoch in liedern von der nation gefeiert ward; von Alboin sagt Paulus Diaconus: Alboin ita præclarum longe lateque nomen percrebuit, ut hactenus etiam tam apud Bajoariorum gentem quam et Saxonum, sed et alios ejusdem linguæ homines

ejus liberalitas et gloria bellorumque felicitas et virtus in eorum carminibus celebretur — aber abgerechnet ein par zeilen in dem angelsächsischen wandrersliede finden wir in keiner uns in deutschem dialecte erhaltenen sage Alboins weiter gedacht. Der in die spätere fassung der nibelungelieder eingedrungene bischof Pilegrin ist nie der sage eigentlich eingebürgert — während der Volsunge Sigfrit von den ältesten bis zu den neuesten zeiten im munde des volkes als sagenheld lebt. Nur wo historische heldenkreise durch ähnlichkeit oder gleichheit der darin vorkommenden namen an die personen der alten sage anstreifen, ist mehr von ihnen der sage bleibend eigen geworden — so hat sich durch den namen Günthers vermittelt die burgundische geschichte, durch den namen Dietrichs vermittelt manche historische oder geographische tatsache der ostgotischen geschichte der alten sage untrennbar angeheftet; aber fast nur insofern kan man von einem wachsen der sage durch historische zuflüsse reden. Dadurch also, daß sich als festgestaltend in der dichtung doch immer nur daß moment der in der mythe natürlich und mit der nation zugleich erwachsenen poetischen gedanken erwis, ward alle historische tatsache nach einiger zeit in daß gebiet des freien gedankens herübergenommen, und waz sich nicht herübernehmen liefz, ward widerum abgestofzen. Daß elz schon zu Tacitus zeit ebenso war, sehen wir darauf, daß er in der erwänung von göttern und heroen, deren die gesänge der Deutschen gedachten, schon einen mythologischen hintergrund der heldensage angibt. Dieser mythologische grund und boden wird sich, so lange daß heidentum mit seinen sitten und sitlichen auffassungen nachhielt, nicht vil geändert haben; — erst daß eindringen christlichen denkens störte die einheit der tradition, so daß z. B. die volsungensage im nibelungenliede auf ihren alten sitlichen fugen geriszen, die eigentlich religiös mythischen partien, wie der drachenkampf, wie daß verhältniß zur valkyre Brunhild, daß ganze sitliche verhältniß der Volsungen und Nibelun-

gen in den hintergrund geschoben erscheinen. Doch auch so noch blieb die alte heldensage, wozu sie vom anfang an gewesen, die breite, feste unterlage für neue historische dichtungen, deren figuren wie einzeln und als staffage auf eine landschaft, welche das hauptgemälde bildet, wie stücke auf einen festen gewebten grund aufgetragen sind, aber eben als solche aufgetragene figuren auch wider ohne schaden des gewebes, worauf sie stehen, aufgetrennt werden können. Der eigentliche grund und boden der heldensage ist durchaus mythisch; nur in jeder periode mit einigen wirklichen, historischen personen bereichert; und in beziehung auf die historischen helden der jedesmal nächstvorhergehenden zeit kan man sehen, wie sie in dem übergange des untertauchens in den allgemeinen mythischen stof begriffen, zugleich historisch und unhistorisch sind; so erscheint z. B. in den deutschen heldengedichten des 12ten und 13ten jahrhunderts die fürstenwelt der völkerwanderung in diesem untertauchen begriffen; in den früheren sagenfassungen erscheint bereits Hermanrich so; — die Volsungen aber, die älteren Amelungen u. s. w. sind schon in den ältesten fassungen rein mythischen characters.

Wir dürfen diesem allgemeinen character der deutschen sagendichtung zufolge a priori annemen, dasz wir auch in Bëowulf eine wesentlich mythische dichtung vor uns haben, der aber aufz der zeit, welcher sie zunächst angehört oder vielmehr aufz der zunächst vorangehenden, einige wirklich historische daten eingestickt sein dürften; und so ist es auch, wenn wir dasz gedicht selbst näher beschauen. Ein ganz gesicherter historischer punct in dem gedichte auf Bëowulf ist die geschichte des königes der Weder-Gëäten Hygelâc.

Zunächst bemerken wir, dasz die deutschen stämme personennamen, da sie ihnen noch weit deutlicher und lebendiger begriffsbeziehungen boten, als uns, nicht so star behandelten als wir, sobald sie sich aufz deutschen wortstämmen zusammensetzten, und während die Goten Airmana-

reiks sagten, sprachen Oberdeutsche den namen: Ermine-  
rich; Angelsachsen: Eormenric; Nordländer: Jörmunrekr,  
kurz! jeder stam sprach jeden deutschen namen in der  
regel mundartlich verschiden aufz.

Den namen Hygelâc haben wir zunächst im Bëowulf  
in angelsächsischer gestalt. Der letzte teil des wortes, wel-  
chefz sich auf den ersten blik als zusammengesetzt darstellt,  
ist ohne zweifel daz gotische: laiks; althochdeutsche: leih  
oder laih; angelsächsische: lâc; der erste teil ist schwer-  
lich ein anderefz wort als daz althochdeutsche: huku; angel-  
sächsische: hyge. Hyge-lâc muß demnach althochdeutsch  
gelautet haben: Huki-leih oder Huki-laih — oder bei  
milderer aufzsprache des inlautenden gutturals: Hngi-laih.  
Vom althochdeutschen tritt daz altfränkische ab einmal vor-  
nämlich dadurch, daz efz im algemeinen den niederdeutschen  
dialecten angehört und deren durchgreifende eigentümlich-  
keiten teilt; sodann aber vornämlich dadurch, daz efz von  
allen deutschen mundarten der älteren zeit die härtesten  
gutturalen hat; endlich dadurch, daz efz oft daz u in o trübt:  
so erscheint der name: Hludwig altfränkisch: Chlodowic;  
aufz Hildebert wird Childebit; aufz Hunni wird Chunni; aufz  
Chlutari wird Chlotari. Diesen analogieen zu folge dürfen  
wir als altfränkische namensform für Hygelâc voraussetzen:  
Chucchilaich, Chokilaik oder Chocchilaich. Ferner  
hatte Hygelâc als könig der Weder-Gëäten seine hofburg  
in Jütland; sie hiez: Hrëósnaburh. Wir dürfen also eben-  
fals voraussetzen, daz ein fränkischer geschichtschreiber  
ihn als einen dänenkönig bezeichnen kan, ohngeachtet für  
den, der die verhältnisse der jütischen halbinsel näher  
kante, Gëäten und Dänen, trotz aller verwandtschaft doch  
verschidene stämme waren.

Nun lesen wir im dritten kapitel des dritten buches  
des geschichtsbuches Gregors von Tours folgendefz: „His  
gestis, Dani cum rege suo nomine Chochilaicho, evectu na-  
vali per mare Gallias appetunt. Egressique ad terras, pa-  
gum unum de Theoderici devastant atque captivant: onera-



tisque navibus tam de captivis, quam de reliquis spoliis reverti ad patriam cupiunt. Sed rex eorum in littus residebat, donec naves altum mare comprehenderent, ipse deinceps secuturus. Quod cum Theoderico denuntiatus fuisset, quod scilicet regio ejus fuerit ab extraneis devastata, Theodebertum filium suum in illas partes cum valido exercitu, ac magno armorum apparatu direxit. Qui interfecto rege, hostes navali proelio superatos opprimit, omnemque rapinam terræ restituit.“

Auf einer anderen quelle \*) wissen wir, daß der von den Dänen bei jener gelegenheit geplünderte gau der pagus Chattuariorum (wenn wir den namen mit der starken fränkischen gutturale schreiben) oder Hattuariorum war; und daß die Dänen dahin die Maas heraufgekommen waren. Die zeit des vorganges wird von 512 bis 520 gesetzt; und ist die späteste annahme in manchem betrachte die wahrscheinlichste. Ganz genau mit diesen bei alten, dem frankenreiche angehörigen scribeuten sich findenden angaben, stimmt nun aber überein, was wir in dem liede von Bëowulf über Hygelâc erfahren. Hieher gehörigelz wird berichtet im 18ten gesange, wo der dichter erzählt, daß Bëowulf einen herlich gearbeiteten halsring (wol halskette) zum geschenke erhielt, und dann fortfährt: diesen ring habe nachher Hygelâc (Bëowulfs lehusherr, welchem Bëowulf den ring schenkte)

---

\*) Die aber frühere nachrichten, namentlich Gregor von Tours selbst, vor augen hat, und sein in littus residebat, auf die meeresküste beziehet: Gesta reg. francorum. cap. 19. „In illo tempore Dani cum rege suo, nomine Chochilago, cum navale hoste per altum mare Gallias appetunt, Theuderico pagum Attoarios et alios devastantes atque captivantes plenas naves de captivis habentes, alto mare intrantes, rex eorum ad litus maris resedit. Quod cum Theuderico nuntiatum fuisset, Theodebertum filium suum cum magno exercitu in illis partibus dirigens; qui consequens eos pugnavit cum eis caede maxima, atque ipsis prostratis regem eorum interfecit, praedam tulit et in terram suam restituit.“ — Die zusammenstellung Hygelâcs und Chochilaich's ist übrigens eine entdeckung, deren ehre hern pastor Outzen zukommt.

getragen auf seinem letzten zuge, nachdem er gegen die Frisen gefochten. Er habe daz kleinod, die edelgesteine, über daz meer geführt, der mächtige könig; aber er sei gefallen unter seinem schilde; seine seele habe sich von dannen gewandt in der Franken handgemeng \*); schlachtkü- nefz volk habe die leiche geplündert, die Geäten zuletzt den wahlplatz (hræavíc) verloren \*\*).

\*) „in Francna fäðm“ eigentlich: „in der Franken umfa-  
 zung“; da franca auch einen wurfspieß bezeichnet, hat Kemble:  
 in francna fäðm erklärt: in der spiefze umarmung — allein da die  
 streiter, gegen welche er fiel, auch von dem gedichte Chattuarier  
 (also: Franken) genant werden, ist hier wol entschieden daz rich-  
 tigere, Francna als Volksname zu nemen.

<p>**) „Þone hring hlafe          Hygelac Gēata          nēfa Svertinges,          nyhstan síðe,          síððan hē under sēgne            sinc ēalgode,          vālrēaf verede;          hine vurd fornam,          síððan hē for vlenco          veán áhsode,          fahðe to Frisum;          hē þa frátve vāg,          eorclan-stānas,          ófer fða ful,            rice þeodēn;          hē under rande gecranc:          gehvārf þa in Francna fūðm            fēorh cyninges;          brēost gevædu          and sē bēáh somod          vyrsan vigfrēcan          vāl rēáteden,          áfter gúðscēare          Gēata lēode          hræavíc hēöldon.“ —          lēód, heißt unzähligmal, wo eſz im singular gebraucht wird: fü-</p>	<p>„Den ring hatte          Hygelac, der Geäte,          der neſſe Swertiggs,          auf ſeiner letzten fart,          als er unter der zimirde (d. h. unter            helme, in den waffen)            ſchätze verteidigte          den ſchlachtraub werte;          ihn rafte daz ſchikſal hin,          als er aufz übermut          unglück ſuchte,          in dem kriegszuge gegen die Frisen;          er fürte daz kleinod,          die edelen ſteine;          über der wogen becher (über daz            meer),          der mächtige könig;          er brach unterm ſchilde zuſammen:          eſz wendete ſich da in der Franken            begegnung          die ſeele des königs hinweg;          die bruſtbekleidung,          und den ring zugleich          raubten die böſen, ſchlachtkünen          von der leiche;          nach der teilung des kampfes          gegen den ſtamherrn der Geäten]          behaupteten ſie den wahlplatz.“ —</p>
--	--

Eine zweite stelle, wo von diesem zuge gegen Frisen und Franken die rede ist, auf welchem Hygelâc sein ende fand, ist im drei und dreißigsten gesange des Bēowulf. Da heißt eſz, indem Bēowulfs kriegstaten aufgezählt werden: „Auch war dafz kein kleiner kampf, als Hygelâc, der Geäten könig, Hrēðles sohn, auf dem kriegszuge gegen die frisenlande erschlagen ward; Bēowulf war mächtig in dieser schlacht, und die Chattuarier (Het-vare) bedurften nicht des ruhmes; nur wenige ihrer feinde kamen wider heim; Bēowulf aber, der unglückliche allein, rettete sich damals über die seeſlut zu seinem volke\*)

rer, stamhaupt, könig; und hēaldan mit dem dativo heißt: gegen jemanden etwaſz behaupten.

\*) — — „nā pāt læseſt vās — — „nicht die kleinste war eſz  
hond-gemōta, der schlachten,  
pār mon Hygelâc slōh; wo man Hygelâc erschlug;  
syððan Gēata cyning als der Geätenkönig  
guðe-ræsum im kriegsandrang,  
frēāvynē folces, die herrenwonne des volkes,  
Frēs-londum on, nach den frisenlanden,  
Hrēðles ēafora, Hrēðles sohn,  
hēorodryncum svēalt, an ſchwerttrünken (an tödlichen  
wunden) umkam,  
bille gebēaten; durch die kriegshaue geschlagen;  
ponan Bēowulf com von dannen kam Bēowulf  
silfes cräfte, durch seine eigne kraft,  
sund-nytte drēäh; schwimmarbeit machte ihm mühe;  
hāfde him on ēarme er hatte an seinem arme  
.... XXX — — 30  
hilde-gēatva, der schlachtwunden (kampf-öfnungen),  
pā hē to holme stāg; als er zum meere kam;  
nālles Hetvare in keiner weise ermangelten die  
Chattuarier  
des ruhmes  
hrēm geþorfton im kampf des fußheeres;  
fēðe-viges; die ihnen entgegen gefahren  
pē him fōron ongēan, mit schilden,  
liade bæron, wenig kamen ihrer  
lȳt eft becvom von dem schlachtkünen davon,  
fram þam hildfreca, ihre heimat wider zu sehen:  
hāmes nēosan:

Eine dritte stelle findet sich im fünf und dreißigsten gesange, wo Bëowulf von seinen früheren taten spricht, und auch dieses zuges mit Hygelâc gegen die Hetvaren gedenkt: „Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze, und so werde ich, so lange ich lebe tun im kampf; so lange diß schwert mir beisteht, daß mir so oft zur hand war, seit ich vor den angesehensten des gefolges (for duguðum — diesen aufdruck werden wir weiter unten erklären) dem Däghrâfn (althochdeutsch muß der name Takhraban lauten), dem kämpfer der Hugen, ward zum todtschläger; er sollte die zirde nicht dem frisenkönige heibringen als geschenk; er fiel der hüter des feldzeichens, der edeling in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn; sondern ich faßte ihn, und erdrückte ihn \*).“

ôfer svam þa,  
sëolæda bigong  
sunu Ecgpëoves,  
ëarm ânþaga,  
eft to læódum“;

hinüber schwam,  
die seefart übte  
der sohn Ecgpëows,  
der unglückliche allein  
zurück zu seinem volke.“

\*) „Svilce ic him (näml. dem  
Gëätenkönige) on fëðan

beforan volde,  
âna on orde;  
and svâ to aldre scëal  
sæcce fremman,  
þenden pis svëord þôlað,  
þât mēc âr and sif  
oft gelæste,  
siððan ic for duguðum

„So auch wolte ich im fufzheere

vornhin,  
allein an die spitze;  
und so mein leben lang werde ich  
in der schlacht tun,  
so lange diß schwerdt aufzhält,  
waß efz mir früher und später  
oft geleistet hat;  
damals als ich vor den edelsten des  
gefolges

Däghrefne vëard  
to handbonan,  
Huga cempan:  
nâlles hë þa frätve  
Frëscyninge,  
brëost-vëorðunge  
bringan moste,

dem Tagraben ward  
mit eigner hand zum todtschläger,  
dem kämpfer der Hugen:  
in keiner weise durfte er daß kleinod  
dem frisenkönige  
als geschenk bringen,  
die brustzirde

Endlich eine vierte stelle enthält noch der vierzigste gesang, wo ein bote an Bëowulfs hofritterschaft betrachtungen anstellt über daz, waz sich nun nach Bëowulfs tode zu tragen werde. Er sagt da: „Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache aufforderndez ward volbracht bei den Hugen, als Hygelâc fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetvaren im kampf erschlugen mit übermacht; kein kleinod mehr konte der fürst seinen gefolgsführern (dugoðe) verteilen.\*)

ac in compe gecrong,  
cumbles hirdë,  
äðeling on elne.  
Në väs ecg bona,  
ac him hilde grâp  
hëortan vylmas,  
bân-hûs gebrâc.“

sondern im kampf e fiel er,  
der hütër des feldzeichens,  
der kräftige edeling.  
Nicht daz schwert brachte ihn um,  
sondern im kampf e faßte ich  
ihm die brust,  
und zerbrach ihm die knochen.“

\*) — „Nu is lëódum vën  
orlâg-hvîle,  
siððan under  
Froncum and Frisum  
fyl cyninges  
vîde vëorðeð;  
väs sëo vrôht scâpen  
hëard við Hugas;  
siððan Hygelâc cvom  
faran flôtherge  
on Frësnaland;  
pâr hine Hetvare  
hilde gehnægdon,  
elne geëodon  
mid ôfermâgene,  
pât së byrnviga  
bâgan scëolde;  
fëól on fëðan:  
nâlles frätve gëaf  
ëaldor dugoðe.“

— „Nun hat daz volk zu rechnen  
auf kriegszeiten,  
wenn unter  
Franken und Frisen  
der fal des königes  
bekant wird;  
grund zur rache ward gegeben  
gar sehr bei den Hugen;  
damals als Hygelâc kam  
mit einer kriegsflotte gefaren  
nach Frisland;  
als ihn die Chattuarier  
im kampf e niederschlugen,  
kräftig einherzogen  
mit übermacht,  
so daz eß dem gepanzerten helden  
zu unterligen bestimt war;  
er fiel im fußheere;  
und nimmer mehr gab er kleinode  
er, der fürst, seinen gefolgsanführern.“

Nemen wir den ganzen inhalt dieser vier stellen zusammen, so geht daraufz hervor, daz Hygelâc ein könig in Jütland, einen zug unternam nach dem frisenlande. Da die gegenden des utrechtischen niderstiftes, oder der Teisterbant, von Frisen bewont waren \*); da diese gegenden mit der Betuve und Veluve nachmals Frisia superior im gegensatz der Frisia aquatica (von der maasm nde bis zur nordspitze von Westfrisland) genant wurden, so wie die gegenden zwischen Sinefalle ('t Zwyn) und dem Vlie (also Zeeland, Holland und Westfrisland) Frisia occidentalis \*\*), steht gar nichts entgegen, anzunemen, Hygel cs zug nach Frisland sei nach der Maasm nde, und dann maasaufw rts nach der Betuve und dem utrechtischen niderstift gegangen. Witla an der maasm nde nud Wyk te Duurstede waren bereits in den mer wingischen zeiten sehr bedeutende handelsst dte, welche den verker zwischen England und Deutschland und dem nördlichen Frankreiche vermittelten. Daz aber auch wirklich dieser zug nach dem frisenlande keinen anderen weg genommen haben kan, als den angegebenen nach der maasm nde, und von da die Maas in die höhe, siht man dentlich daraufz, daz als endpunct des zuges, und als auf diesem zuge gepl nderter teil des frankenreiches die landschaft der Hetvaren, der pagus Chattuariorum, genant wird, welcher auf der rechten seite der Maas z  beiden seiten der Niers, im geldrischen oberquartiere und im klevischen lande lag. Nachdem also die Ge ten in den frisischen gegenden an der Maas geplündert hatten, waren sie maasaufw rts gekommen bis etwa in die gegend von Kuik oder, wie der name im mittelalter geschriben wird, von Kuuk \*\*\*), waren dann an das gegenüberliegende ufer

\*) Frisiones Deisterbenzon cf. Leo zwölf bücher niderl ndischer geschichten b. I. s. 639.

\*\*) s. ebendas. s. 640.

\*\*\*) Schon Grimm (Gramm. I. 477.) hat hervorgehoben, daz die mittelniderl ndische mundart den umlaut ui noch nicht kent; daz an dessen stelle noch überal ũ erscheint (bald uu bald ue

gegangen, und hatten im gau der Chattuarier um Goch geheert. Die beute war dann in die farzeuge gebracht, und den flusz hinab geschickt worden, während (wie esz gewöhnlich von den Normännern geschah, hier aber noch besonders aufz dem grunde, um ein heranrückendesz aufz chattuarischen Franken und aufz Frisen vereinigtesz heer abzuhalten von verfolgung der beutebeladenen schiffe) ein kriegshaufe, vom könige Hygelác selbst geführt, am ufer zurückblib, ohne zweifel mit leichten farzeugen versehen, um, sobald die schwereren schiffe die maasmünde gewonnen hätten, rasch nachzukommen. Die flotte ward aber aufgehalten und der heerhaufe, der mit Hygelác blib, ward überwältigt; der könig selbst ward erschlagen; doch Tag-rabe, der führer des frisischen zuzuges zum kampf, war während der schlacht von Bëówulf erschlagen worden, und Bëówulf, obwol mit mühe und allein (d. h. wol nur ohne Hygelác) entkam nach der heimat zurück.

So componiren sich der bericht des gedichtes und der der fränkischen geschichtschreiber ganz ungezwungen zu einem einander vervollständigenden ganzen, und an der historischen bedeutung, ja! rein historischen haltung dieses theils des heldenliedes ist durchaus nicht zu zweifeln. Haben wir aber einmal bis in daz detail hin diesen bericht des liedes als historisch anerkennen müßen, so bleibt auch kein zweifel, daz der name Hugas historische bedeutung habe. Tag-rabe, der Frise, wird ein Huga cempa genant, und við Hugas (bei den Hugen \*) ist der kampf. Sind nun diese Hugas ein

---

geschriben.) Der name Knik findet sich aber wirklich Knuk geschriben bei Melis Stoke (b. IV. v. 1198.) und Kuek bei Jan van Heelu (v. 2135.); gewöhnlich aber bei Jan von Heelu Kûc (v. 8244 ff. u. anderw.)

\*) Daz die präposition við in geographischen bestimmungen die bedeutung „bei“ hat, zeigt daz lied von Bëówulf selbst v. 5846 wo esz heizt: „við Hrefnarudu, beim Rabenwalde“ denn erst später wird erzählt, daz die Geäten nach ihres fürsten Hæðcyn fal in den Rabenwald (in Hrefnesholt) flohen.

volksstam der an die Maas grenzenden Frisen, oder ein dort anligender ort, dessen einwoner villeicht dann auch so genant wurden? — Nach analogie von fr. Chocchilaich = ags. Hygelac, haben wir für ags. Hugas den altfränkischen namen in der form: Chocchâ oder Chucchâ zu vermuten. Ich würde villeicht an Goch im Chattuarierlande denken, sagte nicht Gregor von Tours aufzdrücklich, daz die Dänen: navali proelio unterlegen seien. Die hauptschlacht ist also jedenfalls auf der Maas geliefert worden, und da läge die vermutung auf der hand, daz sie bei Kuik gewesen, daz Chucchâ eben Knuc sei. Ob diese ortschaft in jener zeit frisische bevölkerung gehabt, wird sich mit unseren mitteln nicht mehr feststellen lassen; inzwischen könnte der Frise Tag-rabe auch Huga cempa nur genant sein, weil er bei den Hugen mitgekämpft, oder er könnte auch selbst ein Huga aber im Dienste des frisenköniges gewesen sein, wie wir ja auch sowol den Scylfing (also Schweden) Ecgpœov an Hrêðles hofe bei den Geäten sehen, als nachher wider den Scylfing Wiglâf an Bêowulfs hofe.

Eine andere historische anlehnung der fürstenfamilie, auf welche Bêowulf bei den Geäten folgt, hat Kemble versucht, nämlich an den sagenberühmten, halbmythischen könig von Angeln, an Offa. Allein schon die anderweitige geschlechtsverbindung Offas erscheint in unserem liede dunkel; er wird: Hemminges mæg und Garmundes nêfa genant. Nêfa aber bezeichuet durchaufz nicht vorzugsweise einen enkel, sondern eher einen schwestersohn; so ist Fitela (Sinfli) Sigmunds schwestersohn d. i. nêfa; Sigmund sein eam d. i. mutterbruder \*) (s. Bêowulf v. 1755.) Dann be-

---

\*) Daz daz verhältniß zwischen oheim und neffen, mutterbruder und schwestersohn bei den alten Deutschen ein näheres, besonders geheiligtes war, hebt schon Tacitus herauf; daher mag es kommen, daz sich dafür eigne aufzdrücke finden, die nachher auch auf daz verhältniß von vatersbruder und brudersohn übertragen wurden. Tac. Germ 20.: „Sororum filiis idem apud avunculum, qui ad patrem honor.“



zeichnet nēfa aber überhaupt jüngere blutsverwandte im zweiten knie der verwandtschaft, und diese allgemeinere bedeutung ist villeicht sogar die ältere. Die eine handschrift von Älfric's glossar sagt zu dem worte: suna sune, oððe brōðer sune, oððe suster sune, pāt is nēfa; und ebenso zu dem entsprechenden weiblichen worte: pridda dōhter oððe brōðor dōhter oððe suster dōhter, pāt is nēfene. — Mæg bezeichnet überhaupt einen blutsfreund; dann aber im engeren sinne bald einen sohn, bald einen bruder. So heizt Heorogār, Hroðgārs älterer bruder, dessen yldra mæg (s. Bēowulf. 930). Etwasfz weiteresfz, als dafz Offa mit Hemming verwandt, und wie esfz scheint näher verwandt ist als mit Gārmund, mit dem er im zweiten knie steht, so dafz dieser sein grofzvater oder oheim, jener sein vater oder bruder ist, erfahren wir also von diesem Angelkönig hier selbst nicht; dafz aber Offa keinesweges Hrēðles vorlar am reiche, sondern ein wenigstens ebenalter mit Hygelāc; dafz er auch in einem anderen fürstentume als Hygelāc fürst war, geht daraufz hervor, dafz Hygelācs gemahlin Hygd nach Hygelācs falle bei den Hetvaren (welcher ihrem zauber zugeschriben wird) Offa's gemahlin ward. Die ganze stelle des liedes von Bēowulf über diese verhältnisse ist folgende, welche sich anreihet an Bēowulfs heimkunft nach Hreósnaburg zu Hygelāc:

„Hét (nämlich Bēowulf) pā „Es befahl (Bēowulf) da hinauf  
up bērau zu tragen

āðelinga gestreón	der edelinge geschenke,
frāfve and fāt gold;	kleinodien und fettefz gold*);
nās him fēor þanon	nicht weit von dannen hatte er
to gesēcanne	zu suchen
sinces bryttan:	den verwalter des schatzes (den
	fürsten):

Hygelāc Hrēðling	Hygelāc Hrēðles sobu
pār at hām vunoð,	wont da im hause,

\*) oder: gefälfz - gold.

sēlf mid gesīcum,  
 sæ vǣlle nēah;  
 hōld vās beþlic,  
 brego rōf cyning  
 hēa hēalle;  
 Hygd svīce gēong,  
 vis, vǣl-pungen;  
 pēah pē vintra lyt  
 under burh-locan  
 gebiden hābbe,  
 Hærēdes dōhtor,  
 nās hēo hnāh svā pēah,  
 nē tō gnēaþ gifa  
 Geāta lēodum  
 mātum-gestreōna:  
 mōd-prydo vāg  
 fremu folces evēn,  
 fīren ondrýsne;  
 nænig pāt dorste  
 dēor genēcan,  
 svæsra gesīca,  
 nēfne sin-frēa \*),  
 pē hire āndāges  
 ēāgum stārede,  
 ac him vāl-bende  
 vēotode, tēalde,  
 hand-gevrīðene;  
 hraðe siððan vās  
 āfter mundgripe

er selbst und sein gefolge,  
 nabe dem seeufer;  
 die wonung war herlich;  
 ein berühmter fürst war der könig  
 in der hohen halle;  
 Hygd gieng mächtig einher,  
 klug, mit strenger gebärde;  
 obwohl sie wenige jahre  
 in der burgveste  
 zugebracht hatte,  
 Hærēdes tochter,  
 war sie doch nicht schüchtern,  
 noch zu sparsam im geben  
 dem volke der Geāten,  
 in kleinod-geschenken:  
 leidenschaft bewegte sie,  
 die kräftige herrin des volkes,  
 den furchtbaren frevel;  
 keiner dazf wagte,  
 dazf tier anzugehen,  
 von den freundlichen genossen,  
 aufer der ebeherr,  
 der täglich sie schauete  
 mit seinen augen;  
 aber sie kante für ihn kriegs-  
 bindungen,  
 fügte sie ihm zu,  
 in ihrer hand gebundene;  
 rasch ward da,  
 nachdem sie ihm die hand gegeben

\*) Kemble list ohne alle not sincfrēa, weil er sich durchauz  
 gegen die einsicht wert, dazf Hygd, ehe sie Offas gemahlin ward,  
 Hygelācs gemahlin gewesen war. Dieser einsicht muß er sich  
 verschließen, so lange er die hypothese halten will, dazf Offa  
 Hrēðles vorfar am reiche gewesen.

mece gepinged,

pāt hit scēaden-mæl

sryran moste,

cwēalm - bēalu cýðan:

nē bið swile cwēnlíc pēāv,

idese to ēfnanne;

pēāh pē hēo ænlicu si,

pātte frēoðu-vebbe

fēores ondsāce

āfter lige-torne

lēofne maunan:

huru pāt ouhóhsnod

Hemminges mæg

ealo drincende;

óðer sædon,

pāt hēo lēod-bēaleva

lās gefremede,

inwit-niða,

siððan ārest vearð

gifen goldhroden

gēongum cempa,

ācēlmu dēore;

siððan hēo Offan flēt

ófer fēalove flōd

bē fāder lāre

sīðe gesóhte;

pār hēo siððan vėl

in gum-stōle

gōde mære\*)

mit dem schwerte die sache ent-  
schiden,

daß esz (daß schwert) die tren-  
nungsfrist

zuschneiden sollte,

daß mordunglück verkünden:

daß ist dem weibe nicht sitlich,

daß hat ein weib nicht zu üben,

wenn sie noch so schön ist;

daß sie, die fridensweberin,

des lebens beraube

ihrem feuerzorne folgend

den lieben man:

daß trat wenigstens hinter seine  
fersen (daraufz machte er sich  
nichts, daß hielt ihn nicht ab),

Hemmings blutsfreund

bier trinkend;

andere erzählten,

daß sie untaten

weniger übte,

bosheitserzeugungen,

seit sie erst ward

gegeben goldgeschmückt

dem jungen helden,

dem edelen tiefe;

als sie Offas halle

über die fahle flut

nach ihres vaters weisung

reisend aufsuchte;

da, seitdem,

genofz sie auf dem throne

guten rufes

\*) Daß verbum brēac erfordert einen dativ der in gōde mære  
ligen muß, mag nun letzterefz hier schreibfehler für mærdēe sein,  
sein, oder für sich: ruhm. guter ruf bedeuten können.

lifgescēafta  
 lifigende brēac,  
 hēöld hēāh-lufan  
 við hāleða brego;  
 ēalles moncynnes,  
 mine gefræge,  
 bi sām tvēonum  
 þa sælestan

eormen cynnes;  
 forþam Offa vās  
 gēofum and gúðum  
 gārcēne man,  
 vide gevēorðod;  
 viśdōme hēöld  
 ēardēðel \*) sinne,  
 þonon gēomor vōc  
 hāleðum to hēlpe  
 Hemminges mæg,  
 nēfa Gārmundes,  
 niða crāftig.“

der lebenshaltung,  
 bei ihrem leben;  
 hielt in untadelhafter liebe  
 zu dem fürsten der helden;  
 unter allen menschen waren,  
 so vil ich weiß,  
 zwischen den beiden meeren (ost-  
 see u. nordsee nämlich)  
 diſz die glücklichsten  
 des menschengeschlechts;  
 denn Offa war  
 im geben und kämpfen  
 ein speerküner man,  
 weit reichte sein preis;  
 mit klugheit regirte er  
 sein vaterland,  
 von wo er trauernd aufbrach  
 den helden zu hülfe,  
 der sohn (blutsfreund) Hemmings,  
 der enkel (neffe) Gārmunds,  
 der bosheit gewalt habend. \*\*)“

Eine andere anlehnung an (freilich nur auch sagenhafte) geschichte findet hinsichtlich der in dem liede von Bēowulf vorkommenden glider des Scildingen-geschlechtes stat. Ganz harmonisch in die darstellungen unseres liedes eingreifende ergänzungen nämlich hat die sage Hrolfs konungs Kraka; auch bei Saxo zu anfang des 7ten buches findet sich ähnliches, doch offenbar schon weit getrübt. Die sage erzählt uns, wie Frōði (ags. Frōða), um in Dänemark allein zu herrschen, überfällt und tödtet seinen bruder Hålf-

\*) Eardēðel ist sicher richtige lesart; auch in Cādmon alliterirt gēorn, gēanes, gēa u. s. w. mit vocalen z. B. s. 16. z. 3. u. 4.  
 „gēorne togēanes and sædon ēalles þanc“

In der predigt auf den heiligen Cúðbērht alliteriren: gēt und arn; gēār u. āncorlīf; ān u. gēār; āft, igland u. gēār; ylc u. gēār.

\*\*) (oder auch: der mächtige der männer.)

dän (ags. Hēalf-dene); dessen beide söhne Hrôar und Helgi (ags. Hrôðgâr und Halga — dafz bēowulfslid kent noch einen dritten älteren sohn Hēalsdenes: Hēorogâr) mit hülfe ihres erziehers Reginn gerettet werden, und zuletzt bei ihrer an Sævil jarl (dafz bēowulfslid bezeichnet ihn als einen häuptling der Heāðo-scyfingas) verheirateten schwester Signy (dafz ags. lid nent sie Elau) aufwachsen; bis Sævil jarl, der auch dem Frôði hat huldigen müßen, an dessen hof geladen wird, und sie, trotz seines abratens, auch dahin kommen; nahe daran von Frôði entdeckt zu werden, werden sie doch erhalten, und nemen endlich für den mord des vaters rache an Frôði, indem sie dessen königshalle, und in derselben ihn selber verbrennen. Der ganze übrige inhalt der sage paßt nun nicht mehr zu unserem gedichte, welchesz offenbar noch klarere, historischer gehaltene erinnerungen hat, als die dänischen sagen und Saxo, deren berichte schon in bunte mythendichtung untertauchen, ohne dafz esz möglich wäre eine klare gestaltung hindurch zu erkennen.

## ZWEITER ABSCHNITT.

---

### MYTHISCHER INHALT.

Von der mythischen bedeutung so mancher züge im *hēowulfsliede* haben bereits Kemble (in der vorrede zu seiner übersetzung des *beowulfsliedes*, welche als nachrede zu der vorrede seiner aufgabe des liedes erscheint) und J. Grimm in der anzeige der deutschen aufgabe dieser vorrede Kembles gehandelt. \*) Ehe ich auf die mythische substanz unseres gedichtes selbst eingehe, sei esz mir vergönt, noch zu bemerken, daz dazselbe offenbar eine überarbeitung von christlicher hand erfahren hat, welche die ableitung des bösen Eoten Grendel von Kain eingeschoben, hie und da der betrachtung eine christlichere färbung gegeben, und die heidnischen götternamen getilgt hat. Da indessen der fortgang der begebenheiten nirgends durch diese überarbeitung gestört und letztere überhaupt nur eine sehr oberflächliche zu sein scheint, blickt noch überall daz alte heidentum hindurch. Die eberzimirden der Geäten, so wie daz ebersühnopfer, welchez die verbrennung von Fin's sohne begleitet, stehen noch als deutliche andenken des *frowocultes* da; ebenso die *Brisinga mene* (v. 2399) als deutlichez andenken des *frowacultes*. Auf Wuotan beziehen sich wol unmittelbar stellen wie v. 3106 u. ff.:

— hālig god	— der heilige got
geveöld vig-sigor,	lenkte den kampfsig,
vitig drihten	der weise herre
rodera rædend, —	der berater des himmels, —

---

\*) Götting. gelehrte anzeigen. 1836. st. 66. 67. „Ueber die stamtafel der Westsachsen von John M. Kemble. München 1836.“

Kurz! aufzer einigen zusätzen und aufzer der vertilgung der heidnischen götternamen hat dafz lied schwerlich eine veränderung nach dieser seite hin erfahren, und steht uns so da als treuefz abbild der gesinnung und lebensauffazung der deutschen heidenwelt; denn dafz dafz lied nicht, wie man eine zeitlang vermutet hat, aufz Dänemark nach England gekommen, ist darauf deutlich, dafz gerade die eigentümlichsten züge nordischer sagenwelt hier ganz fehlen; dafz selbst nach der geographischen seite nur die cymbrische halbinsel klarer hervortrit; die dänischen inseln aber und Schweden in eben dem grade zurückstehen, wie die niderrheinischen franken - und frisenlande hervortreten. Da dafz lied nun aber bei dem gänzlichen mangel an allen beziehungen auf englische verhältnisse der Angeln und Sachsen auch nicht wol in England entstanden sein kan, bleibt nichts übrig als dessen entstehung im deutschen Angeln anzunehmen, wenigstens sechzig jahre nach Hygeläcs tode, denn nach Hygeläc folgt in Hröosnaburg dessen sohn Hēardrede einige jahre; dann 50 jahre lang (wol nur runde angabe einer langen regirung) Bēowulf, dessen tod noch im liede berichtet wird; und da Hygeläc, wie wir oben gesehen, zwischen 512 und 520 warscheinlich bei Kuik erschlagen ward, würde dafz gedicht erst nach 580 entstanden sein können, d. h. in den allerspätsten zeiten der übersidelung deutscher aufzzüger nach Britannien. Durch difz übergefürtwerden würde sich dann auch am besten erklären, warum die historischen züge, die auf den mythischen untergrund in dem liede aufgetragen sind, so scharf und ungeändert sich erhalten haben; nämlich die dichtung, ihrem natürlichen boden entrifzen, verlor ihr natürlichefz wachstum, und ward in ähnlicher weise und aufz ähnlichen gründen in England fixirt, wie die nordischen sagen in Island.

Nach diesen Vorbemerkungen wenden wir uns zu den mythen des lides selbst. Mit recht stelt hier Kemble in den vordergrund allefz, wafz sich an die sage von Scēaf

anknüpft, von welcher schon Grimm (mythologie s. 218; anhang s. XVII. XVIII. vorrede s. XXII.) gehandelt, und ihren zusammenhang mit langobárdischen sagen und mit den fränkischen, in der erzählung vom schwanritter bewar-ten, mythenresten hervorgehoben hat. Auch die legende der heiligen Genoveva ist diesem boden entsprossen, und die sage von Gregor auf dem steine hat wenigstens einen zug daher entlehnt.

Der summarische inhalt der sage von Scēáf ist folgender: ein ganz junger knabe, den bewonern des landes unbekant, kam von den meereswogen an die küste getri- ben, auf einem kleinen farzeuge nach Scandia; sein haupt ruhte auf einer garbe (ags. scēáf, althd. scoup); daher nan- ten ihn die einwoner Scandias Scēáf; sahen ihn als eine wundererscheinung an; erzogen ihn, und machten ihn als einen gotgesandten nachmals zu ihrem künige. \*) Offenbar

\*) Ich gebe hier nach Kemble die berichte über Scēáfs an- kunft, unter denen Grimm und Kemble den des Ädelwerd als den ältesten voranstellen: „Ipse Scéf cum uno dromone advectus est in insula oceani, quae dicitur Scani, armis circumdatus, erat- que valde recens puer et ab incolis illius terrae ignotus, attamen ab eis suscipitur et ut familiarem diligenti animo eum custodierunt et post in regem eligunt.“ — Dieselbe sage dann bei Wilhelm von Malmesbury: Iste (Scēáf) ut fertur in quandam insulam Ger- maniae Scandziam, de qua Jordanes, historiographus Gothorum, loquitur, appulsus navi sine remige puerulus, posito ad caput fru- menti manipulo, ideoque Scēáf nuncupatus, ab hominibus regionis illius pro miraculo exceptus et sedulo nutritus, adulta aetate re- gnavit in oppido, quod tunc Slavic nunc vero Haitheby (diz ist nach Ädelwerd der dänische name — s. Grimm myth. XVIII. — in alter form Heiðabær — ich vermute, daz sich auf diesen namen die Hēaðobearan gen. Hēaðobearna — in der bēowulfssage bezie- hen, die süddänischer abkunft waren und von denen Bēowulf be- richtet, daz sie den Scildingn unter ihrem hauptlinge Ingeld un- tergeordnet waren; Hēaðoëardan = bewoner von Hēaðo, und Hēaðobearan, (Hēaðoþyer) sind die beiden villeicht in Hēaðoëardan vermischten formen; daz einzelne teile von namen bei übertragung in einen andern dialect, sich an ein ähnlich klingendes wort von anderer bedeutung (Hēaðo stat Heiða) anschloßen, ist nicht selten)



hat sich diese sage überall localisirt, denn die Angeln erzählen sie, erwähen aber, daß Scéaf als er könig ward, ihr könig ward in Schleswig, und die sage vom schwanritter hat sich überall an örtlichkeiten angeheftet im alten frankenlande von Cleve und Nymegen bis Antwerpen und Ryssel.

Ich glaube die altertümlichste gestalt dieser sage gefunden zu haben an einer stelle, wo durch den veränderten namen des Scéaf (welche veränderung offenbar durch eine verschmelzung mit der legende der heiligen Genoveva herbeigeführt worden ist) in Sigfrit diese ganze scéafsage in die sagenreihe von den Volsungen hereingestofzen worden ist. Um die reine gestalt der sage zu erkennen, müßen wir aber zuerst ihre verschiedenen anlehnungen betrachten. Zuerst die legende der heiligen Genoveva:

Pfalzgraf Sigfrit lebte mit seiner gemahlin Genoveva, einer tochter des herzogs von Brabant, in Trier bis er zum heere ziehen mußte gegen die heiden, wo er sie dann nach der burg Simmern im meienfelde brachte, und der obhut seines dienstmannes Golo anvertraute. Sie hatte in der letzten nacht, wo das Ehepaar beisammen gewesen, ein kind empfangen. Während nun ihr gemahl abwesend war, suchte Golo sie zu verführen, ward aber — zuletzt mit ohrfeigen — zurückgewiesen, und suchte durch schlechte behandlung der herrin zu seinem ziele zu kommen. Auch so

appellatur: est autem regio illa Anglia vetus dicta, unde Angli veniunt in Britanniam, inter Saxones et Gothos constituta.“ — Einen dritten bericht gibt Kemble nach einer handschriftlichen chronik: „In nomine domini nostri Jesu Christi. Incipit linea Saxonum et Anglorum, descendens ab Adamo linealiter usque ad Sceáfeum, de quo Saxones vocabantur, usque ad Hengistum et ab Hengisto usque ad Edvārdum quantum regem Angliæ post conquestum, breviter compilata. Iste Sceáfeus, ut dicunt, sive quia fortuna commissus, sive aliud quid causa fuerit hujus rei, ad insulam quandam Germaniæ Scandeam nomine, appulsus, puerulus, in nave sine remige, inventus est ab hominibus dormiens, posito ad caput ejus victui frumenti manipulo, exceptusque pro miraculo, cognominatus ex rei eventu scēáf quod latine dicitur, manipulus frumenti. Solicite ergo educatus etc.“

richtete er nichts bei ihr auf, und sie genas inzwischen in bedrängtester lage eines sohnes. Als nun Sigfrit auf dem felde heimkerte, ward Golo angst; und um sein verfahren gegen die herrin zu beschönigen, beschuldigte er sie, auf den rat einer hexe, unerlaubten umganges mit dem koche. Der pfalzgraf, obwol mit bekümmertem herzen, willigte ein, dafz Golo die herrin und deren söhnlein durch knechte an einen see führen liefz, um sie zu ersäufen. Als die knechte nun hinaufzgekommen waren, erhob sich streit unter ihnen über die schuld oder unschuld Genovevens, und sie wurden endlich eins, sie nicht zu tödten, sondern nur im walde aufzusetzen, und Golo eine hundszone stat der verlangten der pfalzgräfin zu zeigen. Genoveva war in der wildnifs in grofzer not; die milch in den brüsten vergieng ihr; aber auf ihr gebet zur heiligen jungfran kam eine hindin herbei, und säugte dafz kind. Sie selbst narte sich von wurzeln und kräutern; und so blib sie bis in dafz siebente jahr im walde. Nach dieser zeit jagte einmal der pfalzgraf im walde, und seine jäger verfolgten Genovevens hindin, die sich zu ihr flüchtete; sie werte die hunde mit einem stocke von derselben; so fand sie der pfalzgraf, den sie um einen mantel bat, weil sie gar keine kleidung mehr hatte. Als er sich näher nach ihren verhältnissen erkundigt, erfärt er nun von allem die warheit, nimt sie wider zu gnaden, und läfzt Golo durch vier ochsen vierteilen. \*)

Die christliche legendenwendung, welche diese sage erhalten hat, werden wir nun aufzsondern können, und zugleich werden wir ihren ursprünglichen zusammenhang mit der sage von Scöaf erkennen, wenn wir sie in der gestalt weiter betrachten, in welcher sie an einen falschen ort, nämlich in den volsungensagenkreis, gebracht worden ist in der vilkinasage kap. 131 — 149. \*\*)

\*) Deutsche sagen herausg. von den brüdern Grimm 2r t. s. 280 ff.

\*\*) Sagabibliothek af P. E. Müller. b. II. s. 206 fl.

König Sigmunt, Sifians sohn, herr von Jarlungaland, unternam einen zug nach Spanien, um Sisilia zu heiraten; die tochter des königs Niðung, und kaum war er heimgekehrt, so musste er einen kriegszug unternemen nach Pulnaland. Reich und gemahlin vertraute er bei seiner abreise den grafen Hartwin und Herman an. Hartwin wolte Sisilia verföhren; als er nichts erreichte, gewan er Herman, und Sigmunt ward bei seiner rückker von Hartwin bestimt, zu befehlen, daß Sisilia im svavawalde aufgesetzt und ihr die zunge aufgeschnitten würde. Als die grafen ihre herrin in den wald fürten, gerieten sie über dieselbe in streit; und während sie mit einander fochten, genas Sisilia eines knäbleins, welchesz sie in ein glasgefäß legte, worin sie meth gehabt \*), und wafz sie nun vorsichtig schlofz. Hartwin ward von Herman erschlagen; stiefz aber noch mit dem fusze an daß gefäß, so daß es in die see rolte. Sisilia starb; Herman kerte zu Sigmunt zurück, und offenbarte ihm allesz. Daß glasgefäß aber ward von den wogen an daß ufer geworfen, wo es in stücke zersprang. Eine hindin säugte nun daß knäblein auf bis zu seinem vierten jahre; da fand ihn ein kunstreicher meister, der schmidt Mimer, zog ihn auf und nante ihn Sigfrit. — Hierauf schließt sich die nibelungensage an.

Offenbar haben wir in beiden erzählungen denselben mythischen grund und boden; — nur in der ersteren werden mutter und sohn erhalten, weil erstere noch ein kloster stiften und überhaupt den character einer christlichen heiligen durchführen muß — und der ganz mythische zug, daß daß kindlein in einem gefäße von den meereswellen an fremde küsten geführt wird, ist weggelassen. Daß methgefäß ist in dieser offenbar fränkischen fassung der sage von Scēaf gerade so entstanden aufz dem namen des

---

\*) Daß hiebei daß glas spätere aufzschmückung, daß methgefäß überhaupt allein daß ältere ist, scheint sich von selbst an ergeben.

helden, wie bei der anglischen die getraidegarbe; scaf heißt ein fasz, ein bottich im althochdeutschen, wie scēaf eine getraidegarbe im angelsächsischen.

Dafz, -wafz aber von dem ahnherrn der königsfamilie, von Scaf oder Scēaf, erzählt ward, erscheint oft geradezu auf diejenigen seiner nachkommen übertragen, welche als eponymen der einzelnen stämme auftreten; so z. B. bei den Dänen in unserem bēowulfliede auf seinen sohn den Scēfing Scild, nach welchem die Dänen Scildingen genant werden; da heißt efz, als sein leichnam auf seine anordnung, von königlichen reichthümern umgeben, nach seinem tode auf einem mauschaftslosen schiffe auf die see aufgesetzt wird:

nālās hi hine lāssan,	keinesweges machten sie ihn zu einem geriageren
lācum tēodon,	an gaben,
pēod-gestrēonum,	an volksgeschenken,
pon pa dydon	als die getan hatten,
pē hine āt frumscēafte	die ihn im anfang (seines lebens)
forðonsendan	hinaufz sandten
æne ofer ŷðe,	ihn den einsamen über die meerflut,
umbor vesendne: —	dafz zerfallende gefāfz*): —

\*) Diese schwierige stelle wird leicht, wenn wir dafz an ufer zerschellende schaf, wafz uns die vilkinasage andeutete, zur erläuterung hinzunehmen, und Lye's (der auch wo er keine stellen anführt, nicht eben oft fehlgreift) erklärang von umbor (gefāfz. schaf) beibehalten. Dafz ves an, so vil als verwesen, confici, macerari; dafz vesing, confectio bedeutet, ist bekant. Der accusativ umbor vesendne ist eben so gut object des verbums forðonsendan wie der accusativ æne, und nur die copula: and fehlt, wie dafz in rascher, dichterischer wendung wol geschilt. Wenn Scild ein Scēfing genant wird, könnte man bei hochdeutscher faszung des namens (Schaffing) daran denken, dafz er gar keinen vater Scēaf oder Schaf wirklich gehabt, sondern selbst der von den wellen angetriebene knabe gewesen sei, den man den sohn des faszes (Schaffing) genant; den man so almählig mit einem vater Schaf beschenkt habe, auf welchen als den früheren, dann auch die elternlose ankunft überwandern muste.

So ist vielleicht die einmischung dieser scëafsage in die geschlechtssage der Volsungen doch nicht ganz so unbegründet und auf der luft gegriffen; und von Sigi, dem götlichen ahnherrn der Volsungen, dem sohne Wuotans, ward vielleicht bei den Frauken ähnlicherz erzählt, wie von Scild, auch einem sohne Wuotans und götlichen ahnherrn der Scildingen, bei den Dänen; welche erzählung dann aber weiter auf Sigfrit übertragen ward, dessen name in der genovevensage an die stelle des namens Sigmunts tritt, wie umgekerkt in der beowulfssage der drachenkampf Sigfrits auf Sigmunt übertragen ist. Diese sage aber von einem helden, der in einem gefäße beschloßen von den wazern getragen ward; gehört mit dem zusatze, daß er sich von sonnenstralen genärt, bis er daß gefäß zersprengt habe, ganz auch der indisch-budhistischen mythenwelt an.

Den punct, wo die sage von Scëáf anknüpfte an die fränkische stamsage, macht uns die sage vom schwanritter deutlicher: „ein junger edeling war jagen geritten in den wald mit hunden; die triben eine weißze hindin auf, und er ihnen nach; endlich kam er an ein großes wafzer, darin stand eine nackte jungfrau, ein wünschelweib, und badete; er schlich sich an sie und nam ihr die halskette, in welcher ihre kraft ruhte \*), aufz der hand. Nun konte er die jungfrau an daß ufer tragen, und machte sie zu seinem weibe. In der nacht erkante daß wünschelweib in den sternern, daß sie empfangen habe sechs söhne und eine tochter, wafz sie ihrem gemahle offenbarte. Dieser brachte sie am morgen auf seine burg, wo ihr des edelings alte mutter gehafz war, und als die junge frau endlich wirklich mit sechs söhnen und einer tochter nider kam, welche alle goldene ringe an ihren hälsen hatten, vertauschte sie die mutter mit sieben jungen hunden, und liefz die kinder durch einen knecht in den wald tragen, wo er sie tödten solte; difz aber vermochte der knecht nicht über sich; er setzte

---

\*) Ueber die schwanringe myth. s. 241.

sie bloß unter einem baume aufz. Sobald aber die kinder in den wald gebracht waren, rief die schwiegermutter des wünschelweibes den edeling, und zeigte ihm die welfe als seiner frauen geburt. Da liefz er mitten in seinem palas dafz weib in ein gemauert loch senken bis an die brüste; auf ihrem haupt stund dafz wafzerbecken, worin sein ganzelz hofgesinde sich die hände wusch, wenn eßz zu tische gieng; an ihrem schönen haare trockneten sie ihre hände. Mit hundefutter ward sie genürt; und sieben jahre muste sie in diesem zustande bleiben, dafz ihr alle kleider vom leibe faulten. \*)“ — Betrachten wir zunächst diesen ersten teil der sage.

Man erkennt recht wol die motive, die die genoverensage aufz dieser sage umbilden liefzen. In einer christlichen sage durfte die bedrängte mutter kein wünschelweib sein; sie durfte auch nicht im walde aufz dem wafzer aufgegriffen werden; eine schwiegermutter von solcher bosheit war zu ungläublich; eine strafe dieser art zu roh; die zumutung des glaubens an eine siebengeburt in einer legende, die sich für reine geschichte gab, zu groß. So ward also die frau nicht als wünschelweib im wafzer badend durch die verfolgung der hindin entdeckt; sondern nachdem sie verheiratet war und verstofzen im walde gelebt hatte. Aufz dem wünschelweibe ward eine princessin von Brabant; aufz der schwiegermutter eine hexe; aufz dem knechte, der der schwiegermutter dient, nun aber notwendig ein graf, der von der hexe beraten wird; denn die nahe stellung der bösen macht zum edeling muß, wenn die mutter zur hexe wird, ersetzt werden auf andere weise. Endlich aufz des wünschelweibes sieben kindern bleibt nur ein sohn Genoverens, wovon wir sofort in dem hervortreten des einen von des wünschelweibes knaben dafz motiv sehen werden. — So ist die sage einerseits dieselbe gebliben und andrerseits,

---

\*) Altdutsche blätter von Moritz Haupt und Heinrich Hoffmann; 1r band (Leipzig 1836.) s. 128. ff.

wie ein musikstück durch versetzung in eine andere tonart, doch zu einer menge kleiner veränderungen nicht nur, sondern auch zu einem ganz andern character gekommen. Wir geben nun die fortsetzung derselben:

Die im walde aufgesetzten kinder fand hier ein weiser meister, der sich ihrer annam; hindinnen närten sie mit ihrer milch, bis sie selbst kraft genug erlangten, sich vögel zu fangen, und wildpret zu erjagen. So, wie sie einmal im walde spilten, und ihre goldnen ketchen um den hals hatten, fand sie ihr vater; obwol er sie nicht kante, ward er von liebe zu ihnen bewegt; aber sie waren sehen, und liefzen sich nicht gewinnen. Als er aber der bösen mutter sein abenteuer erzälte, erkante diese, daz der knecht ihren willen nicht ganz erfüllt hatte, und trug ihm auf, die kinder wider zu suchen, und ihnen ihre ketten abzunemen. Er fand nach dreien tagen die knaben, wie sie nach ablegung ihrer ketten auf dem wafzer spilten als schwäne; daz mädchen aber stund am ufer. Der knecht nam die am rande des wafzers ligenden ketten; daz mädchen entfloh. Als die böse mutter die ketten erhielt, gab sie sie einem goldschmidt, daz er einen becher daranz arbeitete; der aber fand daz gold so rein, daz er es nicht zu bearbeiten wuste; er schmidete also auf einer einzigen kette einen halsring; und behielt die andern fünf, indem er dafür schlechteres gold zu gleichem gewichte gab, und darauf der alten einen becher machte. Ring und becher gab er ab. Die knaben aber, welche ohne ihre ketten nicht wider zu menschlicher gestalt kommen konten, flogen endlich hoch in die lüfte und nach einem see, an dem ihres vaters burg auf einer höhe stund. Der edeling freute sich der schönen vögel, und befahl seinem hofgesinde, sie zu füttern und auf den see zu gewönen. Die schwester aber der schwäne kam betteln auf die burg; wafz sie aber von des herren tische erhielt, daz theilte sie mit der armen in den palas eingesenkten frau, die sie liebte ohne zu wissen, daz es ihre mutter war; und mit den schwänen auf

dem see, ihren brüdern. Dazf wesen der jungfrau fiel dem edeling auf; er ward in väterlicher liebe zu ihr bewegt; auch erkante er dazf ketchen um ihren hals, und fragte sie nun nach ihren ältern, und weshalb die schwäne so grofze liebe zu ihr trügen. Sie antwortete, dazf sie ihre ältern nicht gekant; dazf die schwäne ihre brüder seien. Als die mutter und der knecht dazf hören, erschrecken sie, und der edeling bemerkt efz; als er aber über feld geht, treibt die alte den knecht, dazf er die jungfrau tödte. Im begrif dazf zu tun, wird er vom herrn getroffen; und in seiner angst bekent er den ganzen zusammenhang, wie er ihn kent. Durch drohungen wird auch die mutter zu bekentnifsen und zu heranzgabe des bechers und ringes vermocht; der goldschmidt bringt die noch vorhandenen fünf ketten, durch deren umlegung fünf der schwäne wider in frische schöne jünglinge verwandelt werden; der eine aber, dessen ketchen verarbeitet ist, muzf als ein schwan bleiben. Dazf wünschelweib ward aufz ihrer grube erlöst und erquickt, und als hausfrau geehrt, die böse mutter aber zu derselben strafe verurteilt. \*)

In diesem ganzen abschnitte der sage konte in die durch den einfluzf der genovevensage umgebildete sage von Sigfrit natürlich, da immer nur von einem kinde die rede ist, nichts übergehen, als dazf auffinden der kinder durch einen kunstreichen, einsamlebenden meister. Die sage vom schwanritter hat sich aber in allen hauptsachen mit der obigen deutschen erzälung übereinstimmend und nur überall bestimmte personen - und ortsnamen hinzufügend, auch ein wenig kirchlicher gehalten (indem der weise meister sich in einen einsidler Helias verwandelt und die kinder, stat zu jagen, beeren suchen; auch nicht dazf mädlein sondern einer der brüder, der Helias getauft ist, die kette behält, und durch ein gottesurteil die unschuld der mutter erweist), in Flan-

---

\*) Soweit die erzälung der begebenheiten in den altdutschen blättern.



dern localisirt und zwar in Südwestflandern, in Ryssel. Wie sie die brüder Grimm nach dem flämischen volksbuche gegeben \*), entnemen wir ihr nun die fortsetzung:

Eines tages als der eine der brüder seinen bruder den schwan auf dem see einen nachen ziehen sah, hatte er nicht länger ruhe. Esz trib ihn, wie mit einem göttlichen rufe. Er entschlofz sich, den nachen zu besteigen, und sich der fürung des schwanes zu überlafzen. Der vater aber schenkte ihm zum abschide ein wunderkräftigefz horn; dazu nam er seine waffen, und der schwan fürte ihn von wafzer zu wafzer bis nach Nymegen, wo er in einem gottesurteile durch zweikampf die unschuld der werwittweten herzogin von Billon (Bouillon) vor dem versammelten reiche dartat, und deren tochter Clarissa heiratete; aber unter der bedingung, dafz sie ihn nicht nach seiger herkunft fragen solle. In siebenten jahre kan sie der neugier nicht widerstehen; sie fragt; da mu fz er von hinuen; des schwanes ruf mahut ihn; er betrit abermals den nachen, und kert zu den seini-gen nach Ryssel zurück.

Die weitere fortsetzung dieser flämischen faszung der sage verliert sich nun ganz in historischen und geographischen accomodationen. In anderen niderrheinischen faszungen der sage, ist nicht Nymegen der ort, wo der schwan-ritter anlangt, sondern Cleve, und nicht die herzogin von Billon, sondern die junge vaterlose herzogin von Cleve erhält schutz von ihm \*\*). Wider in anderen faszungen, die den schwanritter mit den sagen vom heil. gral in verbindung gebracht haben, ist der ort der localisirung Antwerpen \*\*\*), wo die vaterlose herzogin von Brabant hof hält und von ihren ständen gedrängt wird, sich zu vermählen; einer ihrer dienstmannen, Fridrich von Telramund, aber lügt, und behauptet, sie sei ihm von ihrem vater auf dem

\*) Deutsche sagen II. s. 291 ff.

\*\*) Deutsche sagen a. a. O. s. 305.

\*\*\*) Deutsche sagen a. a. O. s. 306.

todbette verlobt; da erscheint ihr der schwanritter, in seinem vom schwane gezogenen schiffelein auf dem schilde aufgestreckt schlafend; dann ans land steigend erfährt er die not der herzogin, und befreit sie, indem er Fridrich im kampf überwindet. Der aufgang ist ähnlich, wie bei der heirat mit Clarissa.

Efz ist dentlich, über den ganzen bereich des riflandes und des alten salischen frankenlandes hat sich diese sage verbreitet; überall hat sie sich localisirt und specialisirt, ist bald zur genoveven-, bald zur volsungen-, bald zur gralssage in verbindung getreten. Heben wir nun aber, wafz aufz diesen verschidenen auffazungen als dafz gemeinsame hervorgeht, heraufz, so ist efz folgendefz:

Ein edeling hat eine schwanenjungfrau (ein wünschelweib, eine meerfey) auf der jagd nach einer weifzen hindin gefunden, sie erfährt aber von den verwandten desselben verfolgungen. Wafz sie geboren, seien efz mehre kinder, sei efz einefz, wird in irgend einer weise ihrem manne als seine ehre beschimpfend dargestellt. Sie wird verstofzen; dafz geborene wird aufzgesetzt. Nach der natur der mutter, der schwanenfrau, ist dafz wafzer des gebornen element so gut, als dafz land. Ein weiser meister aber nimt sich der erziehung desselben an; eine hindin säugt efz. So wächst efz im walde auf, bis der edeling den waren zusammenhang erfährt. Dann wird der knabe, oder wenn mehrere kinder sind, der eine knabe ein grofzer held; zieht von got gesandt einem bedrängten, seines herren heraubten \*) lande, wo man ihn nicht kent (über dafz wafzer, allein, wunderbar angetriben, kommend) zu hülfe. Ueber dafz wafzer

\*) Schon von Scild sagt dafz lied von Bëowulf:

— pone god sende  
folce to fröfre;  
fíren - þearfe ongæat,  
þæt hi ár dragon

— den got sandte  
dem volke zu hülfe;  
die durch frevel herbeigefürte not er-  
für er,  
der sie vorher aufzgesetzt waren,

verschwindet er \*) mit hinterlassung von nachkommenschaft auf dem fürstenstule.

Diz dürfte der kern dieser ganzen sage, deren da-sein uns schon in den zeiten der völkerwanderung hervor- tritt, sein. Sammeln wir noch einige hieher gehörige, ab- geritzene stücke, die zu dieser sage ebenfalls gehören, und erst jetzt, da wir sie zünlich übersehen, in ihrem waren zusammenhange erscheinen:

1) Die fürsten der salischen Franken leiten ihr ge- schlecht von einem dem meere entstigenen erzeuger ab, von einem meerman; der name der Meruwinger ist etymologisch (obwol mit unrecht) damit in verbindung gebracht \*\*).

2) An der spitze der Langobarden wird als sagenbe- rühmtester könig Sceäfa genant, im angelsächsischen wan- derersliede: Scēafa völd Longbēardum. Die sage von der schwanenjungfrau und ihren sieben kindern, von denen ei- nefz, aufz dem wafzer als unbekanter gezogen, nachdem der erste könig des volkes gestorben, und nur eine tochter, die in die gewalt der feinde ihres vaters gerät, hinterlassen hat, durch daz bedrängte volk könig der Langobarden und stamherr des nachfolgenden königsgeschlechtes wird, ist, obwol sehr durch falsche auffazung der heidnischen vor- stellungen (die schwanjungfrau z. B. in eine meretrix ver- wandelt und offenbar mit der bösen schwiegermutter in eine person verschmolzen) \*\*\*) getrübt, noch bei Paulus Diaco-

aldorléase

die fürstenlosen,

longe hvíle: —

lange zeit: —

\*) So wie Scild sich wider nach seinem tode auf ein farzenz setzen und dem meere übergeben läßt, wo niemand weiß, wohin er gekommen ist.

\*\*) Die hieher gehörigen citate in den deutschen sagen b. II. s. 72.

\*\*\*) Den weg, den diese verschmelzung genommen, zeigt uns noch daz mährchen von den sechs schwänen (kinder- und haus- mährchen. b. I. Nro. 49), in welchem die verfolgte frau nicht die mutter der verfolgten sieben kinder, sondern selbst aufz der zal derselben daz mädchen ist, welche die erlösung der sechs brüder

nus (I. 15.) zu erkennen: „His temporibus quaedam meretrix nno partu septem puerulos enixa, beluis omnibus mater crudelior, in piscinam projecit necandos. — — Contigit igitur ut rex Agelmundus, dum iter carperet, ad eandem piscinam deveniret. Qui cum equo retento miseraudos infantulos miraretur, hastaque quam manu gerebat, huc illucque eos inverteret, unus ex illis manu injecta hastam regiam comprehendit. Rex misericordia motus, factumque altius admiratus, eum magnum futurum pronuntiat: moxque eum e piscina levare praecipit atque nutrici traditum, omni cum studio mandat alendum. Et quia eum de piscina, quae eorum lingua lama \*) dicitur, abstulit, Lamisf-

herbeiführt, doch den einen nicht vollständig erlösen kan, so daß ihm ein schwanflügel bleibt. Die verfolgerin der kinder aber ist die zweite gemahlin des vaters derselben, also die böse stiefmutter; und zwar ist sie die tochter einer hexe, in deren gewalt der könig auf der jagd geraten ist. Von da aufz ist nur ein schrit zu verwandlung des wünschelweibes, wafz die kinder geboren hat, selbst in eine hexe und hure; vom christlichen standpuncte konte ohnehin eine öskney als meretrix erscheinen.

\*) Der name des rothalsigen tauchers (*mergus farrensis*), welcher im altnordischen lömr heiszt, liefze sich etwa hier als erläuternd für daß wort lama beibringen; oder daß ebenfals altnordische wort lön (*stagnum*), wafz mit dem stamme linna zusammen hängt; aber ein verlornesz starkefz verbum der siebenten als zwischenglied veranzsetzt; Löni ist ein zwergesname, der so vil bedeutet als: sumpfbewoner. Auch lömr übrigens weist auf ein zeitwort, wafz altnordisch lema, althochdeutsch laman heißzen müfzte, hin. — Villeicht ist aufz dieser getrübten sage aber hinsichtlich des namens des königes noch ein ganz anderesz in der gestaltung der sage wirkendesz motiv zu ersehen: lumma heißzt altn: magna et adunca manus. Die frühere form war villeicht hlumma, denn hlummr heißzt manubrium remi. Ganz ähnlich lamh im gälischen (wafz so manche mit deutschen stämmen gleiche hat) bedeutet: manus und manubrium, und ein davon hergeleitetesz adjectiv lamhach heißzt: mit händen oder: mit handeln versehen; geschickt; gewandt, kün. — Paulus Diaconus konte als zug der alten sage gehört haben, daß Lamisfo seinen namen von der lage erhalten, in der er gefunden worden sei, und weil villeicht im damaligen

jo \*) eidem nomen imposuit. Qui cum adolevisset, adeo strenuus juvenis effectus est, ut et bellicosissimus extiterit, et post Agelmundi funus regni gubernacula rexit. Ferunt hunc, dum Langobardi cum rege suo iter agentes ad quendam fluvium pervenissent, et ab Amazonibus (schwanjungfrauen, meerweibern, wünschelweibern) essent prohibiti ultra permeare, cum earum fortissima in fluvio natatu pugnasse, eamque peremisse, sibi laudis gloriam, Langobardis quoque transitum paravisse: hoc siquidem inter utrasque acies prius constituisse, quatenus si Amazona eadem Lamissionem superaret, Langobardi a flumine recederent; sin vero a Lamissione, ut et factum est, ipsa vinceretur, Langobardis eadem permeandi fluvia copia praeberetur.“ — Wäre Lamissio nicht seiner natur nach den schwanjungfrauen gleich gewesen, so würde der sig schwerlich in der mythe möglich gedacht werden können. Der verfolg der erzählung bei Paulus Diaconus läßt vermuten, daß Lamissio die tochter des Agelmund, die von dessen feinden gefangen war, befreit habe; wenigstens wird erzählt, er habe rache genommen.

3) In einer anmerkung ist schon oben des märchens von den sechs schwänen gedacht, waz sicher auf der sage vom schwanritter hervorgewachsen ist; die art der erlösung aber, wie sie in diesem märchen erzählt wird, macht deutlich, wie eben auf dem kreise dieser sage daß märchen von den zwölf brüdern hervorgebildet, und gewissermaßen auch eine variation des ersten theiles der schwanrittersage ist (kinder - und hausmärchen I. Nro. 9.). Endlich die ab-

---

langobardischen dialecte daß alte wort lamma, die hand, verloren war, bezog er den namen auf daß in italien gäng und gäbe wort lama. waz dem späteren, latein angehörte und piscina, vorago, valis contracta bedeutete. cf. Adelung glossarium manuale s. h. v. während doch gerade früher der beiname des langobardischen stamköniges Sceaf oder Scoth, nämlich Lamiscjo (der gewandte, küne) den zug der nach dem spiefze anzugestreckten hand in die sage gebracht hätte.

\*) Vielleicht Lamiscjo.

Leo über Bëowulf.

3

ligendste, aber durch dafz zuletzt erwänte märchen deutlich in der verbindung zu schauende, variation dieser art ist dafz märchen von den sieben raben (ebend. Nro. 25.).

4) Die langobardische sage von dem stamvater des königshauses, der von vilen zugleich gebornen, und mit ihm infz wafzer geworfenen brüdern, allein gerettet wird, und dessen mutter als meretrix gilt, scheint etwafz umgewandelt als stamsage der welfen erhalten, der zufolge die stammutter, um nicht für eine hure zu gelten, von ihren zwölf zugleich gebornen knäblein eilfe (die eine behülfliche frau, wie in der schwanrittersage die böse mutter, für junge hunde anzgibt) in dafz wafzer tragen laszen will. Der gemahl aber entdeckt den handel und rettet die knaben \*).

Eine allgemeine bemerkung drängt sich uns hier am schlufze dieser zusammenstellung noch auf, dafz nämlich — während ein aufz dem wafzer gekommener stamheld der algemeine kern der sage, die sich bei fast allen deutschen völkern findet, ist — doch diese sage (teils nach dem local, wafz die stämme bewonten, teils nach dem historischen stamnamen der einzelnen häuptlingsgeschlechter) umwandlungen erfährt. Bei Dänen und Angeln, wol auch bei den Frisen an der see kömt der held aufz dem meere; bei Franken, Oberdeutschen und Langobarden aufz binnengewäzern; die dänischen Scildingen bringen den gewafneten auf dem schilde ruhenden (armis circumdatus) heldensprofz in die sage; die fränkischen Merwungen den meerman; der anglische und langobardische Scëaf die getraidegarbe; der fränkische Scaf den methbottich; die allemannischen Welfen die jungen hunde; der langobardische Lammiscjo die nach dem spiefze aufgestreckte hand. Alle diese besonderen züge sind also accomodationen, sind dafz zufällige an der sage; der dem wafzer entsteigende stamheld unbekannter herkunft, welcher dem lande in drangvoller zeit zu hülfe kömt, ist der feste algemeine grund der sage.

\*) Deutsche sagen b. II. s. 233.

Eben so mythisch aber wie dieser erste, älteste held der Bēowulfssage, der Scild Scéling, ist der zweite: der ältere Bēowulf. Von ihm gibt eine von Kemble in der obenangeführten vorrede mitgeteilte, von Grimm in der erwänten anzeige wider abgedruckte stelle an, daz er der algemeine stamherr von neun deutschen völkern sei durch seine neun söhne. Man siht, schon früh war man bemüht die an ganz verschiedene hauptlingsgeschlechter zersplitterte stamsage gewissermaßen wider zu sammeln, wider in ihrer einheit zu fassen, indem man alle diese hauptlingsgeschlechter als einem stamme entsprossen, als nachkommen des Bēowulf oder Beóvine oder Beóv (denn alle die namensformen, auch Boevinus, Beáv und Beóva, kommen vor) darstellte, und ihm neun söhne, als eponymen von neun völkern, zuschrieb. Diese neun völker aber sind: Saxones, Angli, Juti, Daci (Dänen), Norwagenses, Goti, Wandali, Gēati et Frisi; — ez sind sämtlich solche stämme, die in frühester zeit an den gestaden der nord- und ostsee wonten, und die mit des Tacitus Worten bezeichnet werden können als *proximi Oceano Ingævo-*nes; villeicht findet sich in dem gedichte von Bēowulf sogar der stamname der Ingävonen des Tacitus, denn der dänenkönig, der Scilding Hrôðgâr, wird mehrfach als *ëodor Ingvina, frëa Inguina* bezeichnet. Den namen Bēowulf erklärt Grimm durch bienenwolf, specht, apiaster, bienenfrefzer, und bezieht sich auf daz schon früher in der mythologie (s. 388) beigebrachte. — Durch Bēowulfs vorfaren Scild stammen nun also alle jene völker von Wuotan, denn wer anders kan der gemahl der ôskmey, des wünschelweibes, der schwanenjungfrau sein, als er, der von den nordischen mythen, eben so bestimmt als der vater Sciolds (Scilds), des stamvaters der Scildingén, denn als vater Sigis des stamvaters des königsgeschlechtes im Riflande \*) der Volsungen, bezeichnet wird. Von diesem älteren mythischen Bēowulf erscheint vilefz, wie Kemble richtig bemerkt, auf den jüngeren Bēo-

\*) Davon näherez weiter unten.

wulf, den nachfolger Hygeläcs und Hēardredes, übertragen, wodurch dieser selbst in dem liede zu einer mythischen, poetisch gehobeneren gestalt wird als Hygelác, der in durchauß historischer haltung bleibt. Dieser jüngere Bēowulf ist eine von jenen epischen figuren, die eben in den alten grund der mythen unterzutauchen im begrif sind.

Außer einigen dunklen anspielungen an ältere sagen, von denen weiter unten bei der aufzürlicheren inhaltsangabe des bēowulfliedes die rede sein wird, treten nun in unserem gedichte noch zwei sagenkreise zwar nur episodisch, aber deutlich erkennbar hervor; dafz ist 1) der der Volsungen im 13ten gesange, und 2) der der älteren Aemlungen im 18ten gesange.

Die nordische fäszung der volsungensage, welche zwar später erst prosaisch niedergeschriben und in dieser niderschreibung wol auch mit mannichfachen später zugefügten einzelzügen aufgestattet worden, der aber doch alte lieder, wie ein teil noch in der sämundischen edda bewart sind, zu grunde liegen, ist folgende:

Ein man, göttlicher herkunft, Sigi genant, hieß Óðins (Wuotans) sohn. Ein anderer mächtiger man hieß Skadi. Dieser hatte einen sehr geschickten knecht, Breði. Sigi und Breði giengen auf die jagd, und neidisch, dafz letzterer glücklicher gejagt hatte, erschlug Sigi ihn. Er ward deshalb fridlos und hatte vile fehden. Óðin trib ihn; zuletzt eroberte er hūnaland, ward aber im alter von seiner frauen blutsfreunden getödtet; sein sohn Rerir rächte ihn an ihnen allen.

Wir machen hier einstweilen halt in der inhaltsangabe der volsungensage, um einige erörterungen einzufügen. Wafz zuerst dafz hūnaland anbetrifft, so bemerkt W. Grimm \*) darüber, dafz die älteren lieder von den Volsungen dafzfelbe nur als südland und als reich der Volsungen kennen; dafz eßz nachher fälschlich mit dem reiche Attilas,

\*) Deutsche heldensage s. 6.



dem späteren hūnalande der völkerwanderung, verwechselt werde. Von dem reiche der Volsungen aber wissen wir, daß es am Rheine gelegen; da bietet sich uns sofort auch die erklärung des namens. Wir haben oben einen fränkischen stam, den der Hetvören oder Chattuarier kennen lernen, als im besitze der gegenden, wohin die spätere nibelungensage Sigmunds und Sigfrits königsburg, also daß hūnaland verlegen, im besitze clevischer und obergeldrischer landschaften. Dahin waren aber die Chattuarier gekommen auf einer höher am Rheine und auf dem rechten ufer gelegenen gegend, auf der gegend zwischen Emscher und Wipper, von wo sie zum teil (in folge des zuges Julians in ihr land) in die nideren gegenden versetzt worden waren \*). Sie hatten einen sagenberühmten alten könig Hūn, wie wir auf dem wanderersliede wissen, wo es heißt: Hūn vööld Hätvörum; und schwerlich hatten sie ihn erst in den nideren sitzen, sondern noch in den oberen, wo sie mehrfach mit den Bructerern in nächster verbindung erscheinen \*\*). Der chattuarische hauptling Hūn muß irgend einmal auch hauptling der Bructerer, oder eines teiles derselben gewesen sein. Vielleicht war es damals als die Bructerer (wie Tacitus in der Germania berichtet) vicinarum consensu nationum (also auch der angrenzenden Chattuarier) als unabhängiger stam, wenigstens auf eine zeitlang, vernichtet wurden; damals mag der chattuarische hauptling Hūn an der eroberung teil genommen, und einen teil des südlichen bructererlandes zwischen Ruhr und Lippe erobert, in seiner eroberung seinen sitz genommen haben, so daß noch später die vereinzelte erinnerung blieb: Susat (Soest) sei die hauptstadt des hūnlandes, worauf sich dann bei fortbildung der sage und übertragung des hūnlandes in derselben auf den hūnenkönig Etzel von selbst ergab, daß Soest hie und da als Etzels hofburg erscheint. Hūnaland in sei-

\*) vgl. v. Ledebur land und volk der Bructerer s. 161.

\*\*) v. Ledebur a. a. O. S. 155.

ner älteren bedeutung ist daz land am Rheine zwischen Lippe und Wipper mit nicht genau anzugebender aufzdenung nach Westfalen herein. Die sagen von ihrem könige Hün wanderten aber mit den Chattuariern auch in ihre zweite heimat im geldrischen und klevischen, wie die von Offa aufz Angeln nach England; sie localisirten sich hier und so ward Xanten auch eine hauptstadt des hünalandes und die spätere nibelungensage weist ihren Volsungen hier ihre sitze an, während die erinnerungen von der Volsungen taten zwischen Rhein und Weser sich in einzelnen zügen auch noch erhielten. — Ein zweiter punct, den wir hervorheben zu müßen glauben, ehe wir weitergehen, ist, daz daz, waz die sage auch und aufzfürlicher von Sigfrit erzälte, nämlich, daz er den tod gefunden habe durch mord von seiten der blutsfreunde seiner frauen, hier schon von Sigi erzält wird. Nun haben wir aber schon bei Bëowulf gesehen, wie mythische züge aufz dem leben des älteren gleichnamigen helden höchst warscheinlich in anschaulichster gegenwärtigkeit auf einen jüngeren übertragen sind, und die vermuthung drängt sich uns um so mehr auf, daz auch mit Sigi und Sigfrit ein ähnlicher fal vorlige, als auch im bëowulfsliede noch eine tat, die in späteren sagenfäzungen dem Sigfrit znfällt, nämlich die besigung des drachen, noch dem vater des Sigfrit, dem Sigmunt, beigemeßen wird. Wir faren nun in der übersichtlichen inhaltsangabe der sage fort:

Rerir ward ein gewaltiger kriegsman; bekam aber keine kinder. Er und seine gemahlin baten die götter um einen erben; Frigg und Odin hören ihre bitte. Odin sendet sein wünschelweib (öskmey), die tochter des Joten Hrimner, mit einem apfel an könig Rerir \*). Sie wandelt sich in

\*) Völsunga-saga. 2. — Þat er nú sagt, at Frigg heyrir þæn þeirra ok svá Óðinn, hvers þau biðja hann, verðr eigi örþrifræða, ok tekr öskmey sína, dóttur Hrímnifs jötuns, ok fær í hönd henni eitt epli, ok biðr hana færa konungi; hön tók við eplinu, ok brá á sik kráku ham, ok flýgr til þefs, er hön kemr þar, sem konungrinn er, ok sat á haugi; etc.

eine krähe, und fliegt durch die lüfte, bis sie über dem orte ist, wo der könig sitzt; da läßt sie den apfel in seinen schofz fallen. Rerir iszt ihn, und hierauf wird seine gemahlin schwanger. Auf einem seezuge (leiðangr) ward hierauf Rerir todtkrank, starb und gieng zu Óðin. Die königin aber blieb sechs winter schwanger, bis endlich im siebennten jahre ein großes kind von ihr geschnitten ward, waz sie noch küste, ehe sie starb. Daz hieß Völsung. Völsung wuchs, und ward stark, und könig über húnaland, wie sein vater gewesen war; er heiratete die tochter des riesen Hrimnir, Óðins wünschelweib, die Liðð, und zeugte mit ihr zehn söhne und eine tochter. Die beiden ältesten, zwillinge (der sohn Sigmundr, die tochter Signý), waren die bedeutendsten. Signý ward verheiratet mit Siggeir, dem könige von Gantland. Beim hochzeitsfeste kam ein alter man in die halle, in dunkelflekkigem mantel, barfuß mit leinenen hosen an den beinen, und mit einem breiten hute auf dem kopfe; er war sehr groß, einäugig und hatte ein schwert in der hand \*). Die halle war so gebant, daz in der mitte ein großer baum stund; dessen wurzeln waren unter dem boden, seine zweige über dem dache. Vile feuer branten in der halle. Der alte man gieng mit seinem schwerte zu dem baume, stieß es tief hinein und schenkte es dem, der es heraufziehen könne. Niemand vermochte es als Sigmundr; worüber sich Siggeir (als Sigmundr es ihm nicht abließ und die hohnrede hinzufügte, daz Siggeir so gut es habe anziehen können als er, wenn er deselben würdig gewesen) sehr ärgerte. Bei der abreise lud er Völsung nach Gautland ein; aber als dieser der ladung folgte, über-

\*) V. S. 3 — „Nú er þess viðgetit, at þá er menn sátu við eldana um kveldit, at maðr einn gekk inni höllina, sá maðr er mönnum úkunnigr at sýn; sjá maðr hefir þessháttar buning, at hann hefir heflu flekkötta yfir sér; sá maðr var þessættr, ok hafði knýtt línbrokum at beini; sá maðr hafði sverð í hendi, ok gengr at branstokkinum, ok hafði hatt síðan á höfði; hann var hár mjök ok eldiligr ok einsýnn;“ —

fiel ihn Siggeir und tödtete ihn und fast alle seine söhne. — Signýs bitten vermochten nämlich über ihren gemahl so vil, daß er ihre brüder nicht sofort alle tödten liefz. Er liefz sie im walde mit den füßen in einen stok legen, und jede nacht kam eine wölfin und fraß einen derselben nach dem andern, bis Sigmundr allein übrig war. Die wölfin aber sol Siggeirs mutter gewesen sein. Signý liefz nun Sigmunds angesicht mit honig bestreichen und auch etwafz davon in seinen mund legen. Als nun die wölfin zu ihm kam, lek- te sie ihn zuerst; endlich stekte sie auch ihre zunge in seinen mund, da biß Sigmundr zu und hielt sie. Die wöl- fin stemte sich mit macht, so daß sie endlich dadurch den stokbaum zerbrach; aber auch ihre zunge riß aufz und sie krepirte. Sigmundr aber ward frei, und flüchtete in eine waldhöle. Signý sandte ihm ihre zwei söhne hinaufz, daß sie ihm beistünden bei der blutrache; da sie aber nicht mut genug besaßen, tödtete er sie nach ihrer eignen mut- ter rat. Da tauschte Signý die gestalt mit einer zaubre- rin; blib drei nächte bei Sigmundr, während die hexe bei Siggeir war, und zeugte mit ihrem bruder einen sohn \*). Dann tauschte sie die gestalt abermals, so daß ihr gemahl ihr kind für daß seine halten muste. Der sohn aber, den sie gebar, erhielt den namen Sinfjötli. Als er zehn jahre alt war, sandte ihn seine mutter nach der waldhöle zu sei- nem vater. Er bestand die mutprobe; lebte dann längere zeit mit Sigmundr als räuber; auch eine zeitlang als wer- wolf. Endlich giengen sie nach Siggeirs hofe, stalen zwei jüngere kinder deselben, die Signý seitdem geboren, und tödteten sie; aber nun wurden sie gefangen, und in einen erdhügel gesetzt, worin sie verhungern sollten. Unmittel- bar, ehe der hügel ganz zugeworfen wird, gelingt es Signý, ihnen ein stük fleisch, und in demselben versteckt Sigmunds gutefz schwert in den inneren raum des hügels zu bringen.

---

\*) Von diesem heißt es (V. s. 8.): hefir hann of því mikit kapp, at hann er bæði sonarson ok dótturson Völsungs konungs; —

Damit arbeiten sie sich heranz. Esz ist nacht, und sofort stecken sie die königshalle, in welcher alle schlafen, in brand. Signý küste noch beide; schrit dann aber wider in die flammen, um mit ihrem gemahle, nachdem die pflicht der blutrache gegen ihn vollbracht ist, zu sterben. — Sigmundr kerte nun nach hünaland zurück, heiratete Borghildr und zeugte mit ihr den Helgi, der als er mit Sinfjötli in den krieg zog, und den könig Hundingr erschlug, Hundingsbana genant ward. Im walde traf er Sigrún, die tochter des königes Högni; sie forderte ihn auf, sie von könig Hödbroddr, Granmars sohne, zu befreien. Daz tat er, und heiratete sie. Auf einem seiner züge erschlägt Sinfjötli einen bruder der Borghildr, die ihm dafür gift reicht. Sigmundr setzt die leiche auf einen nachen, mit dem sie infz meer verschwindet; die Borghildr vertreibt er. Er heiratete nun Hiördis, könig Eylimis tochter; ward aber in seinem reiche von könig Lýngi, dem Hundingssohne, überfallen. Mutig zog Sigmundr ihm entgegen in die schlacht; aber in dieser begegnete ihm wider ein alter man mit einem auge, breitem hute und dunklem mantel. Dieser hält ihm seinen speer vor, an welchem Sigmunds schwert zerspringt. Da ward Sigmundr geschlagen, und zum tode verwundet. Als er noch lebend auf dem walplatze lag, kam Hiördis um ihm zu helfen; er aber wolte nicht gerettet sein. Seitdem Óðinn sein schwert gebrochen, sei sein glück zu ende. Die bruchstücke des schwertes solle Hiördis sammeln für ihren sohn, mit dem sie schwanger gieng, den in zukunft berühmtesten helden\*); Sigurd.

Nur so weit hat die volsungensage eine beziehung zu der böowulfssage; aber auch schon in diesem theile geht aufz dem vilen und bis in alle kleinigkeiten aufgesponnenen detail hervor, wie sehr die sage durch zutaten im Norden verändert worden ist. Vergleichen wir damit die weit einfacheren angaben unseres gedichtes:

\*) V. s. 12. „hans nafn mun uppi, meðan veroldin stendr.“

— — vël huile gecvād,  
 pāt hē fram Sigmunde  
 sergan hȳrde,  
 ellendædum;  
 uncūtes fela,  
 Walsinges gevin,  
 vide sīðas,  
 pāra pē gumena bearn

gēarve nē viston,  
 fæhde and firena,

būton Fitela mid him;  
 þonne hē svulces hvāt  
 sergan volde,  
 eām his nēfan;  
 svā hi ār væron  
 āt niða gehvam  
 nȳd gestēallan.  
 Hāfdon eal-fēla  
 Rotena cynnes  
 svēordum gesæged.  
 Sigemunde gesprong  
 āfter dēād-dāge  
 dōm unlytel;  
 siððan viges-hēard  
 vȳrm acvēalde,  
 hordes hirdē;  
 hē under hārne stān  
 ædelinges bearn  
 āna genēðde  
 frecne dæda;  
 nē vās him Fitela mid.  
 Hvāðre him gesælde

— — wol erzälte er etwafz,  
 wafz er von Sigmunt  
 sagen hörte,  
 von grofztaten;  
 des unbekanten vilefz,  
 kämpfe des Walsings,  
 weite züge;

vilefz von den begebenheiten, die  
 der menschen kinder

gar nicht kanten, —  
 von der feindseligkeit und den  
 gewalttaten,

— aufzer Fitela, der bei ihm war;  
 dergleichen etwafa

wolte er damals erzälen,  
 wie der oheim bei dem neffen war,  
 wie sie in alter zeit

in allem grausamen taten  
 notgenofzen waren.

Sie hatten gar vile  
 vom eotengeschlechte  
 mit ihren schwertern gefält.

Sigmunden ward  
 nach seinem todestage  
 nicht kleine ehre;

da er kampfhart  
 den lindwurm umbrachte,  
 den schatzbehüter;

er unter dem granen fels  
 der edelingssohn  
 allein unternam

die küne der taten;

da war Fitela nicht bei ihm.

Daß eine aber glückte ihm (sc.  
 von beiden möglichen auf-  
 gängen der sache),

pāt pāt svurd þurhvöd	dafz dafz schwert durchdrang
vrätlicne vurm,	den glänzenden lindwurm,
pāt hit on vëalle ätstöd,	so dafz efz in der bergwand fest-
	stak,
dríktlic fren;	dafz herliche eisen;
draca morðre svëalt.	der drache kam an dem morde um,
Häfde agläca	Efz hatte der schmerzbereiter
eine gegongen,	mit kraft erstrebt,
pāt hē beáthhordes	dafz er des ringschatzes
brúcan moste	sich bedienen durfte
sëlfes dôme:	zu eiguer ehre:
sæbāt gehléod,	dafz seeboot belud er,
bär on bæarm scipes	trug in den schiffsraum
bëorhte frätva	die glänzenden kleinode,
Välses äsæra;	der sohn Välses;
vurm hāt gemëalt.	der wurm zerschmolz in hitze.
Së väs vrecceña	Dafz war der recken
vide mærost	weit berühmtester
öfer verþëode,	über allez menschenvolk,
vigendra hléo	der kriegsmänner schirm
ellen dædum;	durch seine großtaten;
hē päs är onþáh.	in alter zeit gelang's ihm so.
Siððan Heremódes	Später ward Heremóds *)
hild svëðrode,	kampf gewaltig
earfoð and ellen;	sein unglück und seine kraft;
hē mid Eotenum vëarð	er ward (sc. im kampf) mit den
	Eoten
on fëonda gevëald	in der feinde gewalt
forð forläcen,	hin gegeben,
snude forsended.	rasch hinweggesandt (getödtet).
Hine sorhvêlm	Ihn hatte trüber sin
lemede tó lange;	zu lange gelämt;
hē his lëodum vëarð	er ward seinen leuten;

\*) Von dieses königs Heremód böser leidenschaft spricht auch eine stelle im 24sten gesange.





bæadu - scruda betst,	der kriegsrüstungen beste,
pāt mine brēost vereð,	die meine brust schützt,
hrāgla sælest;	die schönste der bekleidungen;
pāt is Hrēðlan lāf,	esz ist ein erbstük von Hrēðla,
Velandes gevēorc;	Wilands Werk:

Von dem oben erwänten dānenkōnige Heremōd heifz  
es, um dīz noch diesem abschnitte über den mythischen  
inhalt der bēowulfssage anzuschließen, im 24ten gesange,  
nachdem Hrōðgār dem Bēowulf weisen rat über dāz verhal-  
ten eines fürsten erteilt hat:

— Nē vearð Heremōd svā — So war Heremōd nicht (näm-  
(nämlich lēodum to frō- lich ein trost des volkes,  
fre, hāleðum to hēlpe) eine hille der helden)

eaferum Ecgvēlan,	den nachkommen Ecgvēlas,
ār Scildingum;	ein rum den Scildingen;
nē gevēox hē him to villan,	er geriet ihnen nicht nach wunsche,
ac to vālfēalle,	sondern zur schlachtniderlage,
and to deaðe valum	und zu todesuntergang
Deniga lēodum;	dem Dānenvolke;
brēat bolgenmōd	er brach im zorne
bēod - geneātas,	die tischgenoszen,
ēaxl - gestēallan,	die nächsten seines gefolges,
ōð pāt hē āna hvēarf,	bis er allein hingieng,
mære pēoðen	der berühmte fürst,
mon - drēamum from:	weg vom menschenjubil (bis er starb):

pēah pē hine myhtig god	obgleich ihn der mächtige got
māgenes vynnum,	in kräfte - wonnen
earfeðum stēpte,	und in schweren schicksalen er- höht hatte,
ōfer ēalle men	über alle menschen
forð gefremede,	hinaufz gefördert hatte,
hvæðere himon fōrhdēgrēov	wuchs ihm doch in der seele
brēost - hord blōd - rēov;	ein blutig grausamer sin (brust- schatz);

nállás beágas geáf  
Denum áfter dôme;

er gab nicht ringe  
den Dänen, wie eßz seine ehre  
forderte;

dréam-léas gebád,  
pät hē päs gevinnes  
vëore prôvade,  
léod-béalo longsum;

trübselig lebte er,  
bis er des kampfes  
werk erduldeté,  
ein langweiligefz stamunglük;

Nemen wir diese mit der obigen stelle über die Volungen, worin desfelben Heremód gedacht ward, zusammen, so ergibt sich aufz beiden, dafz Heremód recht dafz ideal war eines deutschen fürsten, wie er nicht sein sollte. Got fördert ihn in freud und leid; er aber behandelt seine gefolgsleute karg und grausam, an seinem hofe ist'fz trübselig und langweilig; alle verlafzen ihn, bis er zuletzt fast allein den Eoten, die ihm im kampf beegnen, unterligt. Wer ist nun dieser Heremód? — Villeicht gewinnen wir einigen anschlufz durch die bemerkung der kopenhagener heraufzgeber der sämundischen edda in einer anmerkung zu seite 427 des 3ten theiles, wo davon die rede ist, dafz dafz, wafz Heremód unter den ansen gewesen, Helgi der wilde unter den menschen gewesen sei \*). Da der Heremód, von welchem in den beiden angeführten stelen die rede ist, doch in irgend einer beziehung näher zu

\*) Der hier in beziehung kommende teil der anmerkung lautet folgendermafzen: „— Hermodus noster, ut maxime inter Asas animosus et cum Helgio aspero, Daniae principe, comparatus (in colloquio Hörði et Ivaris Víðfadmí). Deest locus hicce in exemplare Holmiæ 1719 edito (vulgo Sögnbrot dicto) et in translatione Grundtvigii Danica (Dannevirke I. 336. et seq. cf. P. E. Müllers Sagabibliothek I. 486.) quam ob causam originalis relationis verba, a me aliquando in Islandia e codice melioris notæ transscripta, inserere liceat: „Konungur mælti: hvat var Helgi hinn hvasfi med ásum? Hörðr quæð: hann var Hermóðr er best var hugaðr ok þér áparfr.“ — Die prädicat: best hugaðr und zugleich áparfr passen recht gut auf den Heremód in bēowulf's liede, der auch vol kampfkraft ist, und doch niemandem zu frommen.

---

Hróðgárs hofe stehen muste, so läge nun die Vermutung nahe, daß man Hróðgárs bruder Halga wegen seines characters mit dem namen Heremôð bezeichnet habe. Allein, wie paßt dann jene bezeichnung (Beowulf v. 122): Halga til, der tüchtige, der gute Halga? Vilmehr also scheint Hróðgárs bruder gerade deshalb den beinamen til zu erhalten, um ihn von dem früheren Halga hvät, dem wilden Helgi, zu unterscheiden, der aber in demselben reiche könig und wol aufz derselben fürstenfamilie war.

---

## DRITTER ABSCHNITT.

---

### DIE GEOGRAPHISCHEN ANGABEN DES BĒOWULFSLIEDES.

Haben wir schon die historischen daten, welche die bēowulfssage enthält, als höchst interessant anerkennen müßten, so sind doch die geographischen bei weitem bedeutender.

Die verschiedenen stämme der Dänen, Geäten, Angeln und Schwaben auf den dänischen inseln, in Schonen und auf der kimbrischen halbinsel bilden eine kleine politische welt für sich. Weitere doch auch teils unterbrochenere teils farblosere beziehungen finden sich zu den Wendeln an den südküsten der ostsee, zu den Frisen an den südküsten der nordsee, zu den Franken und Schweden.

Im gedichte von Bēowulf begegnet uns nun öfter der ausdruck: bē sǣm tvēonum — so werden Offa und Hyge (v. 3906 ff.) im 27ten gesang bezeichnet als die glücklichsten aller menschen bē sǣm tvēonum; so wird Bēowulf geprisen als der glücklichste und des reiches würdigste in den süd- wie in den nordlanden bē sǣm tvēonum (v. 1706. ff.) im 13ten gesange. Hrōðgār heißt der glücklichste der schätze verteilenden könige bē sǣm tvēonum (v. 3366 ff.) im 24ten gesange. Daran ist nicht zu denken, daß alleß land zwischen mittelmeeer und nordmeeer gemeint sei; denn nach süden hin ist den stämmen, die hier ihre wonungen haben, wie es scheint, alleß gleichgültig. Esz kan also nur daß land gemeint sein zwischen ostsee und nordsee, die kimbrische halbinsel und die dänischen inseln. Daß diese aber auch wirklich daß land „zwischen den zwei seen“

sind, zeigt ein anderer aufdruck. Nämlich gleich in dem eingange zum gedichte wird von Scilds sohn Beowulf, also von dem mythischen Beowulf, gesagt, sein rum sei weit verbreitet worden in Scēdelandum (v. 38.); und eben in jener stelle des 24ten gesanges, wo Hrōðgār bezeichnet wird als glücklichster könig zwischen beiden meeren, wird dieses zwischenland als Scēdenigge bezeichnet. Die gemination des g in dem letzten worte sol nur die länge der vorhergehenden sylbe andeuten; efz steht also für Scēden-ige; ige aber ist gleichbedeutend mit ēā; ige sowol als ēā, bedeuten wafzer und wafzerland, aue; igland, dafz eiland, die insel, und ēāland, dafz auland, die insel. Die erste hälfte des namens hängt zusammen mit dem stamme scēādan (einer nebenform von scādan), wofür sich zuweilen auch scēdan (solte wol geschriben werden scādan) findet, d. h. scheiden. Scædeland ist also scheideland, trennungsland, und Scædenige, scheidinsel, trennunginsel, scheidæue; — wafz aber scheiden die dänischen lande aufz einander, wenn nicht nord- und ostsee? die dadurch also deutlich als die beiden meere katexochen hervorgehoben werden. Ost-, nord- und west-grenze des länderkreises, welcher Scædenige genant ward, bildete also dafz meer; dafz die südgrenze durch die niderelbe bezeichnet ward, sehen wir aufz einer von unsrem beowulfsliede ganz unabhängigen nachricht eines langobardischen anonymus: „postquam de eadem ripa (Vindelici amnis) Langobardi exierunt; sic Scatenauge Albiæ fluvii ripa primis novam habitationem posuerunt \*). Difz Scatenauge (oder wol beßer geschriben Scādenauge) an der elbe ist ganz deutlich dafz angelsächsische Scædenige in einer dem altsächsischen näher tretenden form; efz ist: dafz land von der elbe an nach norden zwischen beiden meeren \*\*).

\*) Die stelle in zusammenstellung mit den übrigen die Lango- barden der späteren zeit betreffenden nachrichten angeführt in: Zeufs die deutschen und die nachbarstämme (München 1837. 8<sup>o</sup>.) s. 472.

\*\*) Die sächsische Scādenauge (Fredegar hist. Franc. epit. 65.

Dafz Paulus Diaconus in seinem berichte von den wanderungen der Langobarden der wonsitze derselben in Scâdenange nicht gedenkt, ist natürlich, weil er (stat den umfazzenderen ländernamen zu gebrauchen und hinzuzusetzen, dafz er den teil Scadengauges an der Elbe, also den südlichen, meine) lieber sofort den speziellen namen dieser südlandschaft Scadengauges zwischen Elbe und Eider nent, nämlich Mairingaland. Mære (wofür dialectisch abweichend auch mit dem umlaut: mÿre, oder auch: mære stehen kan) bedeutet im angelsächsischen eine grenze; wäre dafz wort althochdeutsch vorhanden, so müste efz mōra oder moura heißen, altsächsisch mōra. Mairinga, oder wie der geographus rav. in der bekanten stelle den namen gibt, Mairungania, ist (wie ich früher anderwärts gezeigt habe) dafz Mÿrgingaland, wie efz die Angelsachsen nennen; und ich bin, nachdem ich mich früher bemüht habe, die sprachliche identität der beiden namen zu erweisen, nun auch im stande, die identität des mit beiden namen bezeichneten lo-

hat Schatanavia) legt einem den gedanken recht nahe, dafz aufz entstellung dieses grunddeutschen wortes der name Scandinavia entstanden sein, und also ursprünglich nur die dänischen inseln und die kimbrische halbinsel bezeichnet haben möge. Dafz Scandinavia keine eigentliche insel, sondern ein meerumflossener ländlercomplex war, deutet auch Paulus Diaconus (I. 2.) an: „Hæc ergo insula, sicut retulerunt nobis, qui eam lustraverunt, non tam in mari est posita, quam marinis fluctibus propter planitiem marginum, terras ambientibus circumfusa.“ — Von Scadengi wären also die Langobarden aufzgegangen; nach einem anderen teile von Scadengi nach längerer zeit zurückgekert. — Wenn nicht zu deutlich im bēowulfsliede Scedeland und Scedengige geschriben stünde, und der anon. Lang und Fredegar: Scatengange und Schatanavia hätten, würde ich an entstehung des namens, nicht aufz scādan, scædan, scheiden — sondern aufz scindan durch gewöhnliche aufzstofzung des n vor der dentalis denken; dann müste efz aber angelsächsisch scēde-land und fränkisch schadanavia heißen; die bedeutung würde sein: räuberland. Doch scheint auch scādan, scædan, got skáidan, mit einem älteren skindan zusammenzuhängen, wie dafz lat. scindere andeutet.

cales nachzuweisen. Von könig Offa nämlich berichtet das wandererslied: „nur mit dem schwerte habe er die grenze bestimmt gegen die Myrgingen am Fífeldór“ — \*). Diese grenzbestimmung erzählt uns Saxo Grammaticus in seinem 4ten buche aufzürlicher, obwol nicht ganz mit dem bēowulfsliede in den verwandschaftsangaben übereinstimmend. Saxo nent den könig Wermund als vater Offa's; ez ist offenbar derselbe, den uns das bēowulfslied Gármund nent; er muß aber Offa's großvater, wenn nicht oheim, gewesen sein, wie wir oben sahen, und Hemming war dann wol sein vater. Als Gármund alt und schwach war, ward er von einem sachsenkönige bedroht, der sein land forderte. Offa bis dahin stum, tritt nun bei der not des großvaters kräftig hervor, und schützt die großväterliche herschaft durch einen vertragsmäßigen kampf um dieselbe gegen zwei Sachsen. Der zweikampf oder vielmehr dreikampf ist auf einer insel in der Eider, und da Offa im kampf siegt, erhält er vielmehr dem vertrage gemäß die herschaft über die Sachsen, die seinen großvater bedroht hatten d. h. über die bewoner der grenzen von Scádenaue, über die Myrgingen. Dieser zweikampf ist ganz den alten heidensitten gemäß; auch in Island konte ein man des anderen grundeigentum verlangen, und der andere mußte weichen oder Þórr (Donar) über den besitz entscheiden lassen d. h. in einem zweikampfe darum fechten. Durch einen ähnlichen zweikampf waren früher die Langobarden herren von Mairingaland geworden (Paul. Diac. I. 12. 13.). Ez wirft aber ein licht auf die früheste geschichte der Sachsen, das ein teil von ihnen im wanderersliede außer als bewoner des Mýrgingalandes, des grenzlandes, auch als Schwäben (Svæfe, Svèvi) bezeichnet werden, denn ez heißt: „diese (die

---

\*) Áne svēorde  
múrce gemærde  
við Mýrgingum  
bi Fífeldóre; —

grenze) behaupteten stetsfort seitdem Angeln und Schwaben, wie sie Offa erkämpfte“ \*). Daz in der zeit Offa's (der ein jüngerer zeitgenosze Hygelâcs war, und dessen witwe heiratete, also circa 520—540 regirt haben wird) im Mýrgingalande keine anderen als sächsische stämme wonen konten, siht man daraufz, daz gerade in dieser gegend (ἐπὶ αὐχένα τῆς κυμβόικης χειρσονήσου) schon Ptolemäus (circa 150 p. Chr.) Sachsen kent, und daz Sachsen gerade in diesen gegenden noch Karl dem grofzen am längsten widerstand leisteten. Ez geht daraufz aber, daz diese Saxones transalbingi zugleich Schwaben sind, hervor, daz der name der Sachsen sich nicht an einen neuen in Deutschland eindringenden stam, sondern an suevische colonieen anknüpfte, die mit eigentümlicher bewafnung auch einige eigentümlichkeiten bürgerlicher einrichtung verbanden, und nach ihrer aufzeichnenden waffe (der sēax) eben Sachsen genant wurden. Suēven kent auch Tacitus nur in diesen gegenden wie in fast ganz Scadenige. Die eigentümliche art suēvischer colonisation deutet schon Cäsar einigermafzen an (de bello G. IV. 1.): „Suevorum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula millia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserint, se atque illos alunt. Hi rursus in vicem anno post in armis sunt; illi domi remanent. Sic neque agricultura, nec ratio atque usus belli intermittitur.“ Daz die sache sich nicht ganz so verhielt, sondern daz diese kriegsanfzzüge auch colonieartige aufzbreitung der svēvischen herschaft zur folge hatten, sehen wir teils daraufz, daz Cäsar (ibid. 3. u. 4.) erzählt, die Ubier, Usipeter und Tenchterer seien von den Suēven in den stand der lāten d. h. zinspflichtiger, politisch abhängiger völker-

---

\*) — hēöldon forð siððan  
Engle and Svæfe,  
svā hit Offa gestlōh.



schaften herabgewürdigt worden \*); theils darauf, daß Tacitus berichtet, die centum pagi Semnonum hätten ihren mittel- und aufgangspunct an einem heiligen haine gehabt, wohin noch omnes ejusdem sanguinis populi zuweilen feierliche botschaften abgeordnet hätten. Ganz ähnliche colonisationsverhältnisse deutet Paulus Diaconus hinsichtlich der entstehung des langobardenvolkes, welches ja auch Tacitus als einen kleinen Suëvenstam (neben Reudingen, Avionen, Angeln, Varinen, Eudosen, Suardonen und Viſionen) kent, an (I. 2.): „Intra hanc (sc. Scandinaviam) constituti populi, dum in tantam multitudinem pullulassent, ut jam simul habitare non valerent, in tres, ut fertur, omnem ceteram partes dividentes, quae ex illis pars patriam relinquere, novasque deberet sedes exquirere, sorte perquiri. Auch diß verbindet die Langobarden den Sachsen, daß Paulus Diaconus (I. 14.) ihren älteren königsstam als den der Guningen (ex prosapia Guningorum, quae apud eos generosior habebatur) bezeichnet, und daß jene alte nachricht, die uns Kemble (in der angef. vorrede s. VIII.) mittheilt, den Ciniſcus oder Cinsincius (für kynineus) als stamvater der Sachsen unter den neun söhnen Bëowulfs nent \*\*).

Doch wir keren zu dem Mýrginga- oder Mauringalande, dem südlichsten theile von Scædeland, zurück, welches zwischen Elbe und Eider lag, und bemerken hier noch, daß über die identität der Eider und des Fífeldör die untersuchung Kembles (angef. vorrede s. XXXIII. u. XXXIV.) keinen zweifel mehr läßt. Waß den namen Fífeldör in sprachlicher hinsicht anbetrifft, so verdanke ich der mündlichen belehrung des herrn Cleasby die treffende, und wie mir scheint unbestreithare bemerkung, daß daß angelsächsische wort fífel identisch sei mit dem altnordischen fímbul,

---

\*) „vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.“

\*\*) Diese neun söhne Bëowulfs laßen sich den zwölf söhnen Jarls im Rigsmál vergleichen.

wie dafz angelsächsische *fif* mit dem altnordischen *fimm*. Nun heißt altnordisch *finbul vetr*, ein grauenvolles winterwetter; *finbul Týr*, der gewaltige Týr; *finbul lióð*, carmen præstantissimum; *finbul pulr*, famosus, præstans orator; — mit einem worte, efz verstärkt überall den begriff, der in dem worte ligt, zu welchem efz hinzutrit: *fífeldör* ist also porta præstans, die türe katexochen.

Nördlich der Eider, und durch diese von den sächsischen Schwäben im Mauringalande \*) geschiden, ligt in Scadenige die landschaft Ongel oder Angel, deren einwoner Engle heißen. Unter den fürsten, welche diese gegend beherrschten, erlangte den größten rum: Offa. Doch schon zu seiner zeit muß der südöstliche teil des alten Angels zwischen Schlei und Eider in den händen der Dänen gewesen sein, welche könig Älfred später, hier aber nun schon bis zur westküste Schleswigs aufgedehnt, kent und als Süddänen bezeichnet \*\*). Auch dafz wandererslied kent

\*) Dafz wandererslied nent noch einen berühmten könig dieser Schwäben mit namen: Vitta — hochdeutsch müste er Wizzo heißen.

\*\*) In Ohtheres reiseberichte, den aufz Älfreds übersetzung des Orosius Rask besonders heraufzgegeben, heißt efz (Samlede til dels forhen utrykte afhandlinger af R. K. Rask. I. d. s. 320 ff.): „And of Sciringes hæle (so lese ich, da Dahlman diese ursprüngliche lesart auch als die allein richtige erweisen hat: forschungen b. I. s. 441 ff.) hæ cväð. þæt hæ sæglode on fíf dagum to þām porte, þē mon hæf æt Hæðum, sē stént betvnh Vinedum and Sēaxum and Angle, and hƿrð in on Dene.“ In Älfreds eigner beschreibung Deutschlands (s. Rask ebendas. s. 300. und Leo angels. und alts. sprachproben s. 21.) heißt efz: — „bē vēstan Eald-Sēaxum is Älfe mūða þære ēa and Frisland. And þanon vēstnorð is þæt land þē man Angle hæf and Sillende and sum dæl Dena“ — sodann (Rask s. 302. Leo s. 22.) — „And bē vēstan Súð-Denum is þās gārsee ges ēarm þē lið ymbūtan þæt land Bryttannia; and be norðan him is þās sæs ēarm þē man hæf Ostsæ.“ Dieser seearm der ostsee ist die Schlei; die Winden, welche Ohthere nent, sind die in die ostgehenden Holsteins eingedrungenen Slaven, welche Älfred in seiner beschreibung Germaniens als Obotri-

schon Süddänen. Daz bēowulfslied kent ebenfalls den unterschied der Nord- und Süddänen, und nur jene werden als Scildingen bezeichnet; bei den Süddänen muß also ein anderer königsstam gewesen sein, wie ez scheint der der Wulfingen. Die verhältnisse lassen sich am besten fassen auf dem 7ten gesange, wo von Ecgpeōv, Bēowulfs vater, die rede ist, der zwar ein Scyfling, also ein Schwede, genannt wird, aber damals am hofe der Scildingen lebte; da heißt ez:

Geslōh pin fāder  
fehðe mæste:

væard hē Hēāðolāfe

to handbonan

mid Vylfingum;

pā hine gāra cyn

for here-brōgan

habban ne myhte:

panon hē gesōhte

Súðdena folc

ofer ýða geveāle,

ar Scildinga;

pā ic furpum vēold

folce Deninga,

and on geogoðe hēold

gimne-riçe,

hordburh hāleða;

pā vās Heregār dēad,

min yldra mæg

unlifigende,

bearn Hēalfdenes;

sē vās betera ponn' ic:

Dein vater sigte

in den meisten kämpfen:

er mit eigener hand

erschlug Hēāðolāf (sc. im kampf)

mit den Wylfingen;

da konte ihm der spiefze geschlecht

in der schlacht

nicht festhalten:

später reiste er

zu der Süddänen volke

über die rollenden wogen,

als gesandter der Scildingen;

da ich in jener zeit eben die ge-

walt erlangte

über daz Deningen volk,

und als junger man inne hatte

die schatzherrschaft,

die hortburg der helden;

da war Heregār todt,

mein älterer bruder,

ohne leben,

der sohn Healfdenes;

der war tüchtiger als ich:

ten (Afdrede) bezeichnet, und in osten oder (da norden in dieser beschreibung durchgehens nach nordosten geschoben erscheint) in südosten der Süddänen neat.

siððan þa fæðe	ich vertrug damals die fæðe
fæo þingode;	mit gute;
senðe ic Vylfingum	ich sandte den Wylfingen
öfer väteres ryg	über den rücken des meeres
ēalde māðmas:	herliche geschenke:
hē mē āðas svōr. —	er (nämlich: dein vater, der als gesandter zu diesen Wyl- fingen oder Süddänen gieng) schwur mir eide. —

Aufzer diesem helden der Süddänen oder Wylfingen, dem Heáðoláf, lernen wir einen könig derselben, Hēlm, im wanderersliede kennen (Hēlm vǣld Vulfingum). Esz wäre möglich, daß diese süddänischen Wulfingen auch noch den namen Heáðobéaran geführt hätten, wie ich oben bereits in einer note angedeutet habe. Die gründe für diese annahme sind folgende: ohngeachtet die Scildingen und Norddänen im ganzen überall den Süddänen entgegen gesetzt werden, wird doch an einigen stellen (z. B. v. 3987.) Hrōðgārs volk auch als Süddänenvolk bezeichnet; disz ist nur möglich, wenn Hrōðgār auch herscher über die Süddänen geworden ist. Daß er herscher über die Heáðobéaran geworden, geht aber aufz einer stelle des 30ten gesanges hervor, wo erzählt wird, daß die Heáðobéaran den Scildingen untergeordnet sind, ihr hauptling Ingeld nun einer von den hofleuten Hrōðgārs ist. Der name des volkes wird in den beiden formen: Heáðobéaran und Heáðo-éardan gefunden. Die erste ist eine verdorbene dänische. Daß altuordische býr (stadt) hat eine nebenform bær \*). Býarmenn oder bæarmenn sind stadteinwoner; Heiðabæarmenn sind einwoner der stadt Heiða, da scheint die durch umsetzung in eine andere mundart eintretende corruption Heáðobéaran aufz Heiðabæar nahe zu ligen.

\*) Daß r ist masculinische nominativendung, die in anderen allen verschwindet: z. B. bæ fra bæ, vicatim.

Wie dem aber auch sei, die Süddänen mögen nach dem hauptorte ihrer landschaft, nach Heiðabær, in unserem liede Hēaðobéaran heißen oder nicht; diß scheint gewiß, daß sie schon den winkel der kimbrischen halbinsel zwischen Schlei, Eider und dem eckernförder hafen inne hatten. Nördlich und westlich von ihnen wonten die Angeln. Nördlich aber an Angeln stieß Sillende, wie die angelsächsische, Sinlendi wie die deutsche form des namens ist \*). Die lage dieser landschaft Sinlendi gibt Ohtheres reisebericht am genauesten \*\*): „and þa tvēgen dagas ār hē to Hæðum come him vās on þāt stēorbord Götland (spätere form für Geätland) and Sillende and íglanda fela (on þæm landum eardodon Engle ār hi hider on land comon); and him vās þa tvēgen dagas on þāt bācbord þa ígland, þē in Denemēarc hýrað.“ — „und die zwei tage ehe er nach Hæðen kam, hatte er rechts Jütland und Sinlendi und vile eilande (in welchen gegenden die Engle wonten, ehe sie nach England kamen), und links hatte er die zwei tage die eilande, die zu Dänemark gehören.“ Sinlendi muß also im nördlichen Schleswig gelegen haben, und zwar so, daß es entweder von einem meere zum anderen reichte, oder wenigstens die östliche küste des landes einnahm. Ob an der westküste des nördlichen Schleswigs damals schon Frisen wonten, läßt sich gar nicht ermitteln, da der zug gegen Finsburg, der in unserem liede und in dem bruchstücke eines anderen alten liedes erwähnt wird, so gut eine andere frisische gegend als Nordfrisland getroffen haben kan, denn auf keinen fal kamen die Dänen, die den zug dahin machten, zu lande; im gegenteil, es wird aufdrücklich bei gelegenheit des zweiten, des rachezugs gegen Fin, der den friden gebrochen, gesagt, daß sie ihre beute in die schiffe getragen (to scipum feredon eal ingestēald fōrðeyringes); im 17ten gesange. Freilich wenn, wie Kemble

\*) Dahlmanns forschungen b. I. s. 439.

\*\*) Rask a. a. O. s. 322.

vermutet, Hēaþo-rāmes holm (Bēowulf v. 1032. 1033.), Rom-œ (die insel Rom) wäre, könnte Finnaland (Bēowulf v. 1155.) nicht gut ein anderesz Frisland als daz aa der westküste Schleswigs sein, und dann hätten wir in der nähe von Romœ auch noch den kleinen stam der Brondingen, deren hauptling Brēoca oder Brēcca, Brāustānes sohn (nach dem wanderersliede) war, und zu dem er auch nach dem Bēowulfsliede (v. 1035 — 1040.) gehörte, zu suchen. Diese Brondingen sind wol dieselben, welche weiterhin im letzten (orthographisch mannigfach abweichenden) teile des Bēowulfsliedes (v. 5609.) Brentingas genant, und als seefarer besonders aufgezzeichnet werden. Allein ich halte vielmehr dafür, daz Hēaþorāmes (ist wol genitivisch: Heaþo-rām's oder -ram's eiland, widdereiland) in Romsœ\*) an der ostküste von Fünen (Fyen, Fionnaland) zu suchen, Finnaland also nicht durch Finsland (daz Fiu gehörige Frisland) zu erklären sei; dann sind die Brondingen oder Brentingen ebenfalls östlich von Schleswig, villeicht auf Fyen zu suchen, und die Rondingen, ein anderer kleiner stam dieser gegend, dessen daz wandererslied gedenkt, villeicht bei Rendsburg, südlich der Süddänen, östlich der Myrgingen.

Daz auch die Geātan (so nent unser lied, so nent auch Älfred in der übersetzung des Beda fortwährend die Jüten, während in Ohtheres reiseberichte die meht altsächsische form des namens Gōtan aufz Gōtland geschlossen werden kan) — daz auch die Geātan gleich den Dänen in verschiedene stämme, unter verschiedenen stambauptlingen zerfielen, sehen wir darauf, daz die Geāten, deren hauptling Hygelac ist, gewönlich den beinamen Vedere oder Vederā-Geātan erhalten, wodurch sie offenbar von anderen Geāten unterschiden werden sollen. Die hauptlingsburg der

---

\*) Einen ganz ähnlichen namen wie ditz Hēaþo-rāmes hat Rāmes-īge, Rāmmes-īge, Rammesæie d. i. Ramsey, die widdersinsel, in Huntingdonshire, waz wegen der sumpfumgebung als werder, als eiland bezeichnet ward.

Weder-Geäten fört (Beowulf v. 4950.) den namen Hröðs-naburg (etwa wie wenn wir deutsch einen ort Brockenburg nenneten); in welchem theile von Jütland sie gelegen, läßt sich nicht weiter ermitteln; sie lag aber an der küste, und esz scheint, da die helden auf der fart nach den dänischen inseln kein anderez land umschiffen oder berühren, an der ostküste; in der nähe waren zwei vorgebirge Hrænes nās (v. 5606.) und Earna nās (v. 6058.) und ein wald Hrefna-vudu (v. 5846.) oder Hrefnesholt (v. 5865.). Zu den landschaften der Geäten scheinen auch Alsen und Fünen gerechnet worden zu sein. —

So wie man sich von der cimbrischen halbinsel fortgehend nun in unserem liede weiter umsieht nach der übrigen welt, wird mit aufzname der daten, die den zug Hygelācs gegen die Chattuarier beschreiben, und die im lebhaftesten andanken geblieben sein müßen, allez nebelhaft. Von Hrōðgārs hofburg Hēorot läßt sich aufz unserem liede doch nichts gewinnen, als daß sie auf einer dänischen insel und in der nähe der see lag, und daß nicht weit von ihr am seeufer ein furchtbarer sumpfwald war. Mit warscheinlichkeit läßt sich freilich aufzsprechen, daß diese hofburg, von der, wie wir im liede sehen, eine zeitlang Nord- und Süd-Dänen, Ost- und Nord-Dänen regirt wurden, auf Seeland (Sæ-lund, meerwald) gelegen habe. Schweden (Svæóna lēode v. 5911., Svæópēod v. 5839., Svío-ric v. 4761., Svóas v. 5888.) wird genant; die Scyllingen werden als ein schwedischez hauptlingsgeschlecht bezeichnet; — sonst erfährt man nichts von dem lande. Von den Wendeln (Wandalen) wird nur der name genant, indem ein stamfürst der Wendeln (Vendla lēod v. 694.) als pēgn und zwar als selepēgn am hofe Hrōðgārs ist; er heißz Vulfgar. Von den Gifðen wird der name genant (v. 4983.), und zwar so, daß man sie als nächste nachbarn der Geäten, so wie der Dänen und Schweden zu denken hat. Ihr name kömt noch einmal vor im wanderersliede, wo er Gefðas stat Gifðas lautet. An Gepiden ist

## 60 DIE GEOGRAPHISCHEN ANGABEN etc.

---

schwerlich zu denken, da in diesem namen der zweite vocal vielleicht lang ist, und auf keinen fall wol aufzgestoßen werden kan \*).

---

\*) Γηπαίδες und Γηπαίδες geschriben; freilich laszen die auch vorkommende schreibung Γηπιδες und der prosodische gebrauch im lateinischen gēpīdes vermuten, daß daß ai nicht ein gotischez ai, sondern ein ai ist, da an die stelle des letzteren in anderen deutschen mundarten ein i und auch ein ü tritt, und neben Γηπιδες sich auch Γηπιδες findet. Vgl. Zeufs a. a. O. s. 436. in der anmerkung, wo auch die langobardische form des wortes gibidi (die endung ist lateinisch) bemerkt ist. Diesen griechischen formen würde ein gotischez: gibaíðs, althochdeutschez: kipidā, angelsächsischez: gibidos oder gibēdos entsprechen; schwerlich dürfte daß i oder ü selbst unter dieser voraussetzung so kurz gewesen sein, daß eine aufzstofzung deselben möglich gewesen; — wäre daß, dann wäre freilich die angelsächsische form gifdas, gēfdas entstanden.

---



## VIERTER ABSCHNITT.

### GENEALOGISCHE VERHÄLTNISSE DER IN DEM LIEDE VORKOMMENDEN HELDEN.

Esz sind vornämlich drei fürstenfamilien, um deren glider sich im gedichte von Bëowulf allefz dreht, nämlich, die der Scildingen, die der Hrëðlingen und die der Scýflingen; alle übrigen darin auftretenden personen, mit aufzname der Hauláfinge, sind vereinzelt.

#### a) Die Scildingen.

3) Fróða	5) Hëalfdene	
4) Hrëðvulf	6) Elan	7) Hëorogár
gem. Freávare		8) Hrëðgár
		9) Hëorovëard
		10) Hëorvëard
		11) Freávare
		12) Hërdrie
		13) Hrëðmund
		gem. Hrëðvulf

- 1) Bëow. v. 7.
- 2) Bëow. v. 35 — 38.
- 3) Bëow. v. 4046. Saga Hrólfs konings kraka. I.
- 4) Bëow. v. 4039 — 53; — Bëow. 2019 — 2027. u. 2320 — 2325.
- wandererslied v. 89 — 98.
- 5) Bëow. v. 113.
- 6) Bëow. v. 123.
- 7) Bëow. v. 121. u. 929 — 933.
- 8) Bëow. v. 4315 — 4319.
- 9) Bëow. v. 121. u. 1218. 1219.
- 10) Bëow. v. 122.
- 11) Bëow. v. 4035 — 4043.
- 12) u. 13) Bëow. v. 2376 — 2380.

## 62 GENEALOGISCHE VERHÄLTNISSE DER

### b) Die Hrédlingen (oder Svertingen?).

Svert (Swäart)?

1) Sverting?

2) Hrédla

3) Herebēald 4) Hæðkyn 5) Hygelác ∇ — 6) Ecgþeov

11) Vonrede

gem. Hygd

12) Vulf 10) Eofer

9) ∇ 8) Hēardrede 7) Bēóvulf

13) Hæreðe

15) Hereric

14) Hygd

gem. 1. Hygelác

gem. 2. Oífa.

1) Ob Sverting Hygelács großvater oder sein oheim war, ist nicht sicher; Hygelác wird nur Svertings nēfa genant, waz bedeẏz bedeuten kan. Bēówulf v. 2405. u. 2406.

2) Bēówulf v. 4855 ff.

3) u. 4) u. 5) Bēów. v. 4862 — 4864.

6) Bēów. v. 743. 744.

7) Bēów. v. 684. u. durch daz ganze lied.

8) Bēów. v. 4733 — 4753.

9) Bēów. v. 5988 — 5992.

10) 11) u. 12) Bēów. v. 5924 — 5992. u. v. 4967. 4968.

13) Bēów. v. 3854 u. 3958.

14) Bēów. v. 3848 — 3920.

15) Bēów. v. 4395 — 4408.

### c) Die Scylfingen (Wāgmundingen).

1) Wāgmund

3) Ongenþeov

1. gemahlin

2) Ecgþeov 4) 2. gem. die geraubte frau des Hrédling Hæðkyn

Bēóvulf 5) 1. Wēoxstán 7) 2. Onēla 8) 3. Ohtere

(Wihstán)

9) Eánmund 10) Eádgila

6) Vigláf. Álfhere.

1) u. 2) Bēów. v. 5621 — 5628.

3) Bēów. v. 5842 — 5972.

- 4) Bëów. v. 5855 — 5860.
- 5) Bëów. v. 5200 — 5213.
- 6) Bëów. v. 5200 — 5205. Vigláf wird Älþheres „mäg“ genant; da ez nun weder vater noch grofzvater väterlicher seite sein kan, ligt am nächsten, diesen algemeineren aufzdruck „blutsfreund“ durch „bruder“ zu erläutern.
- 7) Bëów. v. 5229. 5859.
- 8) Bëów. v. 5860.
- 9) Bëów. v. 5219. 5220. 4756.
- 10) Bëów. v. 4777 — 4785. 4756.

#### d) Die Hunláfinge.

1) Hùnláf.

2) Gndláf    3) Ôsláf

4) Gârùlf.

1) Bëów. v. 2279. 2289 — 2300.

2) Bëów. v. 2290. Fragm. von der finsburgschlacht v. 32. (in dieser letzten stelle wird auch ein Ordláf genant; ist daz schreibfehler für Ôsláf? der name ist aber sonst ein gutdeutscher, und er könnte auch ein dritter bruder, oder auch dieser familie ganz fremder held sein.)

3) Bëów. v. 2290.

4) Fragment v. der finsburgschlacht v. 61 — 65.

---

## FÜNFTER ABSCHNIT.

---

### ÜBERSICHT DES INHALTES DES GEDICH- TES VON BÉOWULF.

#### Einleitung.

Scild Scéfig ist ein mächtiger held geworden, nachdem er zuerst als ein ganz armseliger gefunden war (sið-ðan ärest vearð feá-scéaft funden); er hatte auch einen sohn; er, den got dem volke zur errettung (to frófre) gesandt hatte. Der sohn war Bëowulf, der weiterünte in den Scédelanden. Als Scild gestorben, ward sein leichnam, seiner anordnung gemäsz (svá hë sëlfa bäd), auf ein schif gesetzt, und so den wogen wider überlaszen. Schätze und waffen wurden zu ihm gelegt, so daz er in keiner weise geringer aufzgestattet war, als ihn die aufzgestattet hatten, die ihn früher im begin seines lebens allein über daz meer sandten, ein zerfallendefz gefäsz.

#### Erster gesang.

Bëowulf Scilding, der teure fürst, hatte einen sohn: Hëalfdene; dieser drei söhne: Hëorogâr, Hrôðgâr und Halsa; und eine tochter: Elan. Unter den söhnen erwirht Hrôðgâr grofzen kriegsrum und grofzes gefolge. Als er dadurch mächtig und reich geworden, beschliezt er, eine prächtige königshalle zu bauen, deren rum ewig danern sol. Er nent sie Hëorot\*); und daz freudenleben der hel-

---

\*) Hëorot ist altnordisch hiört d. i. der hirsch. Efz scheint, die halle erhält diesen namen, weil sie sich durch hohe, herliche zinnen (hörner) aufzeichnet. Sie wird öfter horngëap ge-

den dauert an seinem hofe, bis ein bösefz, sumpfbewonendefz wesen, Grendel genant, erbittert über dafz fröliche leben, dem hauptlinge feind wird.

#### Zweiter gesang.

Grendel bricht nächtlich in die halle ein, und tödtet 30 helden Hrôðgârs. Er wiederholt efz öfters. Zwölf jahre hindurch dauert seine feindschaft. Niemand wagt mehr zu nacht in der halle zu bleiben. Dafz freudenleben hat ein ende. Oft überlegt Hrôðgâr mit seinen helden (monig oft gesât rice to rûne, sehr oft safz er zu geheimer beratung dem reiche), wie sie dafz unglük wenden sollen. Sie tun gelübde zu den tempeln (hvilum hi gehêton ât hârg-trâfum vigvêorðunga) und bitten den geisttödtter (gâstbona; ist efz Wuotan?), dafz er ihnen helfe. Allefz umsonst.

#### Dritter gesang.

Von dieser not hört einer von Hygelâcs pëgnen\*), der tapferste man. Er beschlieft zu helfen, und geht mit 15, die er als die künsten der Geäten kent, zu schiffe nach Hëorot. Nach eintägiger fart kommen sie zum zile ihrer reise, die Vederâ lëode. Der pëgn, welchem Hrôðgâr die bewarung der küste auvertraut hat, siht sie ihre blitzenden schilde aufz dem schiffe tragen, und reitet ihnen entgegen, zu erkunden, wer sie seien.

#### Vierter gesang.

Bëowulf antwortet, sie seien vom gëätenvolke, Hygelâcs herdfgenofzen; er selbst sei Ecgpëows sohn, des weitberümten. Sie kämen Hëalfdenes sohne zu hülfe. — Der küstenwart nimt ihr schif durch seine leute in verwarung,

nant: „mit mächtigen hörnern versehen,“ oder hornreced: „dafz mit hörnern versehene gebäude.“

\*) Dafz wort pëgn, welchfz Wackernagel mit τέκνον zusammenstelt, bezeichnet in unserem liede durchaufz einen ritterlichen dienstman in dem sinne, in welchem Tacitus dafz wort comites gebraucht bei beschreibung der eigentümlichen deutschen hofeinrichtung, die er als comitatus bezeichnet.

Leo über Bëowulf.

und („daz kampftier selbst“ so wird er genant) fñrt sie, bis wo sie die halle sehen. Sie haben helme, mit eberbildern darauf als zimirden, und mit golde geschmñkt. Wo sie die burg sehen, trent sich der kñstenwart von ihnen, um sein amt weiter zu versehen, und empfiehlt sie dem schutze alvaters (fñder alvalda; Wuotan?).

### Fñnfter gesang.

Ein gepflasterter weg (strät stñn-fah) fñrt zu der fremdartig gezimmerten, goldgeschmñkten halle. Stalklirrend schreiten die helden in ihren ringpanzern und waffen darauf einher. Sie treten in die halle; lehnen ihre schilde an die wand; stellen ihre speere zusñmmen; die ringpanzer und helme behalten sie. Da fragt sie ein stolzer held, ein herold und diener (ar and ombiht) Hrötgñrs, der ein stambñuptling der Wendeln war, Wulfgñr, wer sie seien. Eben so stolz antwortet Bëowulf: sie seien Hygelñcs tischgenossen; er heiße Bëowulf und habe eine botschaft an Hrötgñr. Wulfgñr geht, stelt sich der hofetiquette (dugnuþe-þeáv \*) ) gemñß dicht (for ãaxlum) vor Hrötgñr, be-

\*) Der comitatus, die hof- und kriegsdienstmannschaft, deren glider alle þeǵnas heißen, ist doch in verschiedene höher und niederer gestellte schichten gesondert (gradus quin etiam comitatus habet). Gewöñtlich werden diese in zwei unterschiden, als die älteren und angeseheneren, und als die jñngeren unbedeutenderen; etwa wie im späteren mittelalter in der lehensmannschaft an den fürstenhöfen „ritter und knechte“ unterschiden werden. Ez sind zwei abstracta, die zu bezeichnung dieser beiden schichten gebraucht werden, dugnuþ und gëogod; jenetz ist die ritterschaft (die kraft); diz die knappenschaft (die jugend); wie aber oft de majore sit denominatio, so steht dugnuþ auch oft für comitatus überhaupt; dugnuþe-þeáv kan also überhaupt hofsitte sein. Doch ist ez möglich, daz auch nur denen, die zur dugnuþ gehörten, ein so naheß herantreten (for ãaxlum) an den fürsten gestattet war, denn diese anzgezeichneteren mñnner des fürstengefolges heißen oft auch ãaxlgesteallan. Ein anderer aufzdruck, wodurch die aufgezeichnetsten des gefolges bezeichnet werden, ist: scëotende — nicht: „schießende“ in activer bedeutung, sondern in neutraler. Man verglich daz gefolge mit einem

richtet die ankunft der Gæaten, und bittet für sie um gute aufnahme, denn deren fürer Bēowulf scheine der ehre eines eorls wert.

#### Sechster gesang.

Der schirmer (hēlm) der Scildingen, Hrōðgār, antwortet: er kenne Bēowulf; eſz sei Ecgþeows sohn, welchem Hrēðla, der Gæate, seine einzige tochter zur ehe gegeben; er habe die stärke von 30 männern, und werde eine gute hülfe gegen Grendel sein. Wulfgār sol die angekommenen willkommen heißen. — Dīſz geſchīht. — Rasch schreiten sie, aber ohne schilde und speere, in Hrōðgārs gemach, und Bēowulf fūrt wider dāſz wort: wie er daheim von Grendels verwüstung gehört, und davon, dāſz die halle leer und unbrauchbar geworden. Da habe er, der in der jūgend (on gēogoðe — kann auch heißen: als untergeordneter gefolgsman, als jungherr) vile heldentaten vollbracht, auf den rat seiner leute beschloſzen, nach Hēorot zu gehen; denn diese seien einst zeugen gewesen, wie er allein fünfe gebunden; wie er die Eoten \*) iufz meer getriben und die Nikeras (seeuntiere, walfische u. dgl.) zu nacht auf dem meere geschlagen habe. Er habe der Wedergæaten leid gerächt, und wolle nun allein auch den þurs Grendel bezwingen und Hēorot reinigen. Er habe gehört, Grendel habe so gräuliche haut, dāſz er sich um keine mensch-

wachenden halme, dessen schiefzender teil der oberste war. So finden wir dāſz wort auch im hildebrandsliede, wo Hildebrand von sich rūmt, dāſz er immer in ehren gehalten worden sei an fürstenhöfen: — man mih ēo ſcerita in folc ſcēotantero. — Dāſz angelsächsische wort *duguðgifu*, munificentia, hat von dem beschenken der edelsten im gefolge durch den fürsten seine zusammenstellung und bedeutung, und dāſz wort *gēogoð* in angegebner bedeutung findet sich noch im mittelniederländischen *joghet v. Melis Stoke* b. IV. v. 122. u. a. Im ludwigsliede stehen *dugidi* und *gipigini* wie im angelsächsischen *duguð* und *gēogoð*.

\*) Eoten sind die älteren, risenhaften, untergegangenen einwoner des landes; dann überhaupt alleſz, waſz sich in wilder naturkraft feindselig entgegensetzt, alle widerwärtigen feinde.

lichen waffen kümmern; da wolle auch er ohne schwert oder schild mit ihm kämpfen. Mit dem griffe seiner hand wolle er ihn erwürgen. Wenn er, Bëowulf, umkomme, solle Hrôðgâr ihn bestatten, und seinen panzer an Hygelâc zurücksenden, denn ez sei ein werk Wêlands, ein erbstück von Hrêðla.

#### Siebenter gesang.

Hrôðgâr rûmt Bëowulfs vater Ecgpëow, welcher den Heaðolâf unter den Wylfingen erschlagen hat, und als gesandter zu den Süddänen gegangen ist, von den Scildingen abgeschickt, deren hauptling damals Hrôðgâr schon war, nach Hëorogârs tode. Den Wylfingen habe er (Hrôðgâr) damals ehrengeschenke gesandt, und so den friden hergestellt. Grendel habe ihm vil schaden getan; die halle geleert; seinen schlachthausen klein gemacht. Oft hätten sich helden erboten, Grendel zu nacht in der halle zu bestehen; und mit blute erfüllt habe man andertags die halle gefunden. Bëowulf sol sich nun zur mahlzeit in der halle setzen, und tun wozu ihn sein gemût treibe. — Hierauf wird den Geäten im sale eine bank geräumt, und der schenk gießt ihnen süße würze (seir-vêred, würze; so nent man noch dazf junge, süße bier, ehe ez hopfen bekommen hat) ein. Der sänger sang ein heiteres lied in der halle, und in jubel waren die helden der Dänen und Wedergeäten beisammen.

#### Achter gesang.

Hünferð Ecglâfs sohn, der zu des scildingenfürsten füßen saß, began da ein streiterregendes gespräch; denn er wird eifersüchtig auf den rum, den Bëowulf sich zu erwerben geht. Er selbst wil der berühmteste sein unter den wolken. Er sagte: „Bistu der Bëowulf, der mit Brëcca ein wetschwimmen hielt sieben tage und nächte lang, bis er dich im schwimmen besigte, der kräftigere man; dann am achten morgen stig er auf Heaðo-râmes anß land, und gieng heim zu den Brondingen, wo er eine burg und edles gefolge und reichthum hatte? Bëanstånes sohn hat dir al-



leſz geleistet, waz er gewettet hatte; hier aber mit Grendel wirſtu einen böſeren ſtand haben.“ Beowulf antwortete: „Du redest in der trunkenheit vil durch einander, freund Hünferð! Wol habe ich mit dem meere härter gekämpft, als ein anderer man. Ich und Brecca waren damals junge leute, und wetteten zuſammen im meerschwimmen auf leben und tod, mit dem bloſzen ſchwerte in der hand, um uns gegen meerungetier zu verteidigen. Fünf tage und fünf nächte ſchwammen wir beide gleich und neben einander, da erhob ſich ein nordſturm, und trieb uns von einander; die meerfiſche griffen mich an, aber mein goldgeſchmückter ringpanzer, den ich trug, ſchützte mich gegen ihre biſze, als mich einer der feindlichen faßte und in den grand zog, bis ihn mein ſchlachtschwert tödtete.“

#### Neunter geſang.

„So hatte ich noch manchen kampf zu beſtehen die nacht hindurch. Als daſz licht, daſz glänzende zeichen gottes, am morgen von oſten her kam, ward die ſee ruhig und ich erblickte wider die vorgebirge. Neun Nikeras hatte ich mit dem ſchwerte getödtet; nie hörte ich von härterem nachtkampfe unter des himmels dache, noch von einem arbeitbedrückteren manne im ſeestrome. Ich ſchwam aber fort, bis die ſee mich trug an die küſte von Finnaland. Von dir habe ich dergleichen taten nicht erzählen hören. Ich rüme mich nicht gegen dich, der du deine brüder, deine nächſten blutsfreunde getödtet, wofür dich in der hölle verſnchung erwartet. Nur daſz ſage ich, daſz Grendel nie ſo entſetzlich in Heorot hätte verüben können, wenn du ſo tapfer wäreſt, wie du dich ſelbſt rümeſt. Ihr Dänen habt Grendel noch wenig ſorge gemacht; aber ich Geäto will eſz mit ihm aufnehmen.“

Da war in der halle der granharige, kriegsberühte fürſt der glänzenden Dänen; er, ſeines volkes behüter, hörte Beowulfs feſte verheiſzung. Frölich waren die helden; der geſang tönte und freundliche geſpräche wurden

gewechselt. Ez trat herein Wēalhþēow, Hrōðgār's königliche gemahlin; die goldgeschmückte grüßte die mannen in der halle, und bot, die herliche, den ersten becher dem fürsten der Dänen. Dann gieng sie herum, und bot dem ganzen fürstengefolge (duguðe and gēogoðe) becher, bis sie den methbecher auch Bēowulf brachte, ihn grüßte und got dankte, daß ihr ein edler hülfe bringen solle. Bēowulf, Ecgþēows sohn, sprach zu ihr: „Daß hatte ich im sinne, als ich daß schif bestig, allein eures volkes sehnen zu stillen, oder umzukommen durch die faust des feindes; wie ein edler wil ich kämpfen oder in dieser methhalle mein ende finden.“ Die rumrede des Gēäten gefiel dem weibe wol. Sie setzte sich neben ihren herren, und von neuem erhob sich gesang und gespräch in der halle, bis Hēalfdenes sohn sein nachtlager suchen wolte. Die manschaft erhob sich, und sie grüßten einander zum abschide; Hrōðgār und Bēowulf grüßten sich, und wünschten einander heil \*). Hrōðgār sagte: „Nie vertraute ich diß herliche haus einem fremden manne. Sei nun eingedenk deines rumes; alle deine wünsche sollen erfüllt werden, wenn du daß heldenwerk volbringst.

#### Zehnter gesang.

Nun verliefz Hrōðgār mit seinem heldengefolge die halle; er suchte daß lager seiner gemahlin Wēalhþēow. Er hatte gegen Grendel einen wächter des sales bestellt; dieser aber, der held der Gēäten, vertraute seiner kraft und der huld des alleßz bemetzenden gottes, und legte helm, panzer und schwert ab in die hände eines dieners, dem er sie wol bewaren hiefz. Ehe er zu bette stig, sprach er noch ein stolzeß wort: „Ich halte mich nicht für geringer im kampf als Grendel, deshalb wil ich ihn nicht mit dem schwerte bekämpfen, obwol ich eßz könnte. Der weise got, der heilige herr, wird dem rum geben, für den er ihn

---

\*) Der gewöhnliche angelsächsische grufz ist: vēs þū hál!  
oder: bēo hæle!

passend hält.“ — Dann neigte sich daz schlachtetier und legte die wange auf daz polster, und die kräftigen seehelden namen um ihn ihr lager im sale. Keiner von ihnen hofte, daz eigne volk und die herrenburg wider zu sehen, wo er aufgezogen war; sie hatten zu vil gehört von Grendels untaten. Der mächtige got wolte nun aber bald trost geben durch Eines mannes kraft. — Da schrit der in finsternis wandelnde durch die dunkle nacht, der boshafte Grendel, heran; die helden (scöotend), welche daz zinnengeschmückte haus bewaren solten, schliessen alle bis auf Einen. Sie wusten, daz ohne gottes willen ihnen nichts üblez geschehen könne.

#### Eilfter gesang.

Aufz dem sumpfe stig, nebelumhült, Grendel; er hofte in der hohen halle einen zu fangen. Wild zog er unter den wolken hin nach dem geschmückten sale. Ez war nicht sein erster gang dahin. Er kam zu dem hause, von dem die freude gewichen war, und rifz zornig die türe auf, obwohl sie mit eisernen rigeln geschloffen war. Er trat in den buntgeschmückten sal, und sein gemüt lachte auf, als er so vile helden erblickte. Er hofte sich recht zu sättigen, und ehe der tag wider einbräche, von allen leibern daz leben genommen zu haben. Ez war ihm aber bestimmt, daz daz die letzte nacht sein sollte, wo er einen man besigte. Bëowulf sah Grendels beginnen. Dieser pakte einen der schlafenden helden; rifz ihn unversehends an sich; bisz ihn todt; trank daz blut aufz seinen adern, und verschlang ihn. Bald hatte er ihn aufgezert, auch die füße und die fäuste. Dann faßte er Bëowulf; aber er ward rasch inne, daz er mit dem stärksten kämpfer auf erden zu tun hatte. Furcht ergrif ihn; er wolte nach seinem schlupfwinkel entfliehen, zu der bösen geister gesellschaft, denn er fand hier eine unterhaltung, wie er sie noch nicht gefunden. Hygeläcs verwandter pakte ihn fest; ez dachte derselbe seiner rede am abend; aber der Eoten rifz sich los, um nach seiner sumpfwonung zu entkommen. Er hatte an dem grimmen griffe

gefüllt, wie stark Bēowulf war. Dieser pakte ihn von neuem; die halle ertönte und bebte von dem wilden rirgen; sie drohte in trümmer zu fallen, obwol ihr balkenwerk innen und außen mit eisernen bändern gefestigt war. Manche goldgeschmückte bank ward zertreten. Ein nie gehörter lärm erhob sich. Die Norddänen ergrif entsetzliche furcht, als sie daz kampfgeschrei hörten, daz grausige lied, waz der widersacher des guten in seiner siglosigkeit erhob, als er seine wunden bejammerte. Der stärkste der männer hielt ihn fest, daz er der hölle nicht zu entrinnen vermochte.

#### Zwölfter gesang.

Lebendig wolte der heldenbeschützer den mordgirigen nicht entlaszen. Ez wolten aber Bēowulfs helden ihres herren leben schützen mit dem schwerte; sie wusten nicht, daz keine schneidende waffe Grendel schaden konte. Dennoch sollte dessen leben an diesem tage ein ende nemen; er war nach gottes ratschluf dem tode verfallen. Bēowulf hielt ihn fest; daz leben eines jeden von ihnen beiden war dem anderen verhafzt. Endlich riß ihm Bēowulf die achsel auf dem gelenke. Grendel fülte, daz ez sein tod war; doch entkam er noch; den Dänen aber ward nach diesem tage ihr schuen erfüllt. Der fernhergekommene, kluge, stärkmütige hatte den sal Hrōðgārs wider von dem frevel, der auf ihm lastete, befreit, und den Dänen buße für daz leid, waz ihnen getan war, verschafft. Als deutlichez zeichen des siges, legte daz kampfüer den arm zusamt der hand, den er auf der achsel geriszen, vor.

#### Dreizehnter gesang.

Am morgen kamen weit und breit die fürer der gefolgschaftsabteilungen (folctogan) zusammen nach der lebhenshalle (gífhéal \*) ) um die spuren des verhafzten wider-

---

\*) gífhéal wird die fürstenhalle genant, weil in ihr der fürst ringe, waffen, landlehen u. a. dergl. gibt — ebenso heißt der hochsitz dieser halle, auf welchem sitzend der fürst solche gaben

sachers zu schauen und zu verfolgen. Niemand war traurig, daß man fand, wie er seines lebens letzte spuren zu dem wafz rungetier in die tiefe getragen, in die tiefe der see, die nun von seinem blute rot aufwogte; in der er starb. Bēowulfs rum ward erhoben, und maucher sprach aufz, daß zwischen den beiden meeren kein anderer glücklichere rettungstat volbracht habe. Doch setzten sie darum Hrōðgār nicht herab, denn daß war ein guter könig. Nach der königsburg zurückkerend liefzen sie zuweilen ihre falben rosse, wo ihnen daß gefild geeignet schin, wetrennen; zuweilen (wenn sie langsamer ritten) steuerte mit klugem sinne der pēgn des königes, der gerünte, sangeskundige, sagerenerfarenere, Bēowulfs unternemung durch daß lied; auch erzählte er wol etwafz, wafz er von Sigmundes grofstaten gehört, die kämpfe des Wälsings und dessen weite heerzüge, von denen niemand sonst wuste als Fitela, der mit ihm war. Da erzählte er wol, wie oheim und neffe bei allen ihren grausamen taten notgestallten waren; wie sie so vile vom eotengeschlechte gefält hatten. Sigmund ward nach seinem tode berümt, da er, der kampfharthe, den drachen erschlug, den schatzbehüter. Unter grauem fels wagte er, der edelingssohn, allein die küne tat; Fitela war nicht dabei. Daß schwert durchborte den wilden wurm. Durch seine kraft hatte der schmerzbereiter den hort gewonnen; der nachkomme Wälses lud sein seeboot, trug in daß farzeug den glänzenden schmuk. In früher zeit glückte eßz Sigmund; nachher kam Heremōd auf, der ward in der feinde gewalt, der Eoten, gegeben; er ward seinem volke, allen edelingen ein lebensunglück. — So betrauerte wol sonst oft des kräftigen (sc. Heremōds) unglücklichen kriegszug ein einsichti-

---

gibt, gifestöl, und (wie wir schon oben sahen) die fürstliche bereitwilligkeit zu solchen gaben an die gefolgsleute heifzt: *duguð-gifu*. „*Exigunt enim principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricemque frameam. nam epulæ et, quanquam incompti, largi tamen apparatus pro stipendio cedunt. materia munificentiae per bella et raptus.*“

ger man, der wünschte, daß der königssohn gedeihen sollte, den edlen ahnen nachgeraten, sein volk beschützen, seinen hort, seine feste burg, und daß reich der helden, daß land der Scildingen (sc. er warnte vor dem bösen beispiele Heremóds). Nun aber ward Beówulf, der verwandte Hygelâcs, mehr gerümt; denn jener (sc. Heremód) gieng durch sein unwesen unter. — Während sie so über die strafze hinritten in wetstreit, war der morgen vergangen, und mancher gefolgsman (scælc \*) gieng zum hohen sale,

\*) Daß wort scælc ist abzuleiten von scalu. — Bei betrachtung dieses etymologischen zusammenhanges ist zunächst infz Auge zu fassen daß mittelniederdeutsche femininum: de scole, welches ganz die bedeutung des angelsächsischen scælu hat. Hoffmann von Fallersleben hat in seinem glossare zum 3ten teile der horæ belgiæ zusammengestellt, waz zu erläuterung dieses wortes dienen kan: z. B. corven dedi vollen een grote scole „körbe tat'er füllen eine große scole d. h. eine ganze reihe; — van acoelen, van eglentiere mach men daer vinden een grote scole „von akeleien, von hagerosen kan man da finden eine große scole;“ — ene scole voglen „eine reihe, ein zug vögel;“ — bi scolen vliegen „in gereihten zügen fliegen“ wie z. B. zugvögel. Wie man von hirschen in Deutschland daß wort „rudel“, von gemsen daß wort „kartel“ u. s. w. braucht, so braucht man im holländischen von fischen noch daß wort school. Die mittlere sprache hatte ein zeitwort: scolen, waz so vil wie vergaderen, versammeln bedeutete. Man vergl. Reinaert de Vos met aenmerkingen etc. van J. F. Willems (Gent. 1836. 8<sup>o</sup>.) pag. 16. not. In die mittelniederdeutsche sprache hätte daß wort recht gut aufz dem lateinischen schola verschlept sein können; allein im angelsächsischen ist daß wort scolu, scalu auch schon und zwar in den ältesten denkmälern. Efz ist also als deutschefz wort zu betrachten, und hat vilmehr wesentlich influirt auf die bedeutung, welche schola im mitleren latein erhalten hat. Scalu bezeichnet so vil als comitatus; efz ist die schar, die reihe, welche einen edeling, einen fürsten begleitet und ihm hold und gewärtig ist; gewöhnlich erscheint daß wort dann als compositum: handscalu d. h. die begleiter, die zur hand sind, daß nächste, vertrauteste gefolge: mid his handscale und: mid his hondscole „mit seinem gefolge.“ — Diese angelsächsische handscalu der fürsten corre-

um daz wunderbare zu schauen. Auch der könig kam mit glänzendem gefolge von seinem ehelichen gemache; und seine gemahlin mit ihm, von ihren frauen umgeben, gieng die treppe zur methhalle \*) empor.

Vierzehnter gesang.

Als Hr   g r zur halle gieng, und auf der treppe ste-

spondirt gewissermaßen der schola palatina des römischen hofes späterer zeit, jenen militärisch organisirten dienstmannen des palastes, und nun möchten wir geradezu behaupten, e z habe der sprachgebrauch der Deutschen, die so vielfältig in den römischen garden dienten, also in der handscalu römischer kaiser waren, auf den lateinischen sprachgebrauch dieser späteren zeit gewirkt, denn im deutschen steht daz wort nicht einzeln, sondern in lebendigster etymologischer verbindung. — Zunächst ist zu bemerken, daz der wechsel der formen scalu und scolu im angelsächsischen den gedanken an einen langen stamvocal, den Kemble in seinem glossare zum B  wulf diesem worte gibt, ganz aufzuschlie t. Die grundform ist scalu und wie in vilen anderen worten geht difz a zuweilen in o über; difz ist blo z mundartlicher lautwechsel. Wie h ald, hald und hold vorkommen, so scalu und scolu; und auch sc alu könte vorkommen. Auch kömt diese letztere form wirklich vor, indem im C dmon (ed. Thorpe. London. 1832. 8 .) s. 281. z. 8. die worte: h denre sc al nicht wol anders zu erklären sind, als so, daz sc alu daszfelbe wort ist mit scalu. — Diese form sc alu zeigt uns sofort die verwandtschaft zwischen scalu und sc alc, und f rt uns auf die ursprüngliche bedeutung des letzteren wortes; nämlich: sc alc ist daz einzelne glid einer scalu; e z ist der comes im comitatus; b or-sc alc, comes qui cerevisiam administrat; ombiht-sc alc, comes qui ministerio fungitur; servus. — So kommen wir zurük auf ein verlornes z starke z deutsches z zeitwort: skilu, skal, sk lun, skulans, w z separare, scheiden, und: durch unterschide ordnen, bedeutet haben mu z (Grimm. Gramm. II. s. 54.); gerade wie von sc ran (w z auf ein verlornes z ska ran zur kweist, und secare, separare bedeutet) daz angelsächsische wort: sc aru (portio) die abtheilung, die schaar herk mt, so von jenem skilan daz wort sc alu, oder scalu, welches z ebenfalls eine schaar, einen zug, einen comitatus bezeichnet.

\*) Die banart der halle ist also ganz ähnlich wie die des gro zen sales im nibelungenliede; zu dem weiten sale, worin die helden waren, fürte auch eine stige.

hend daz hohe goldgeschmückte haus besah, und Grendels hand, sprach er seinen dank gegen den alwaltenden got aufz, daz waz seine witen \*) nicht gewagt, ein gefolgsman (scēale) vollbracht, und daz herliche haus von unholden und gespenstern (scuccum and scinum) befreit habe. — „Glücklich die mutter, die Bēowulf gebar! den besten der männer.“ — Den Bēowulf wil Hrōðgār bei seinen lebzeiten als seinen sohn ehren (for sunu frēogan\*\*); und diesen verwandtschaftsbund sol Bēowulf auch halten, und waz dieser wünscht, wenn ez in seiner macht steht, wil ihm Hrōðgār erfüllen. — Bēowulf antwortete: er habe gehoft, den Grendel fest zu halten bis zu dessen tode; doch daz habe got nicht gewolt. Der aufzgerifzene arm aber sei da, und Grendel, nun todt, erwarte die götlichen strafgerichte für seine bosheit. — Hünferð, Ecglaßs sohn, schwig nun, und liefz die gilpspræce\*\*\*), als die edelinge die hand Gren-

\*) Zu den witan werden teils die angesehensten und ersten des dienstgefolges gerechnet, die eigentlich geheimeräte des fürsten in seinem gefolge sind, seine rānwitan, die wider lehen und burgen, auch eignefz gefolge haben; teils aber die übrigen freien landherren, die zu seinem rate berufen, oder bei angelegenheiten der landschaft befragt werden; scēale hingegen ist der allgemeine aufdruck für gefolgsman, dienstman; und in einigen dialecten sinkt sogar der aufdruck schalk selbst zur bezeichnung unfreier dienstleute (der þrālas) herab. Hier wird also hervorgehoben, daz die angesehensten männer aufz Hrōðgars landschaft samt und sonders nicht vermocht haben, waz dieser fremde dienstman allein aufgeführt hat.

\*\*) Frēogan heißt ursprünglich überal: ehren; da aber höhere freiheit und höhere ehre identische begriffe waren, heißt ez auch: frei machen, befreien; — aber auch: jemanden ehre und liebe erweisen, lieben; frēo oder frīg, ist der, welcher die höchste ehre, die eines freien herren hat, frei; frēot, die freiheit, die herrenschaft; frēols, der ehrentag, der herrentag, daz fest; frēa, der herr und frēo, die herrin; frēond, ein ehrender, liebender (also: ein freund) und āgend frīgēa, ein besitzender freier, ein freier eigentümer im gegensatze des lehensmannes.

\*\*\*) Ez gehört zu der vorstellung von einem helden, daz er



dels sahen; jeder fingerpagel war wie stahl. Alle gestunden, daz gegen solche natur mit dem schwerte nichts aufzurichten gewesen.

#### Fünftehnter gesang.

Sofort ward angeordnet, daz Hæorot geschmückt ward, und vile der mænner und frauen richteten daz wunnenhaus, den gastsal, her; golddurchwirkte tapeten glänzten bald von den wänden, die auf so vilen seiten von dem kampf mit Grendel verletzt waren \*). Hæalfdenes sohn selbst kam

sich großer dinge vermifzt; diese vernefzenen rumreden der helden, die zugleich herabsetzende hohnreden gegen andere zu sein pflegen, werden gilspæce, gilpviðe genant.

\*) So lange diese großen hölzernen gastsäle oder palase in der deutschen welt die geselligen sammelpuncte waren, war auch die sitte, sie mit tapeten aufzuzuschmücken. So finden wir eiz in den späteren jahrhunderten auf den deutschen ritterburgen, wo der „ruckelachen“ mehrfach erwähnung geschieht; so auch in Island, wo uns die laxdåla-saga im 31ten kapitel sogar tapeten an wänden und an der decke erwänt, in welche alte geschichten gestickt waren, die nachher in einem besonderen gedichte besungen wurden: „Þat sumar lét Olaf gera eldhús í Hiardarholti meira ok betra enn menn hafi sët; voru þar markadar á ágætari sögur á þili víðinum ok sva á ræfrinu, var þat sva vel smíðat, at þá þótti miklu skrautligri er ei vori tíöldin uppi. — — — Þar var at budi Ulfr Uggason, ok hafði ort kvæði um Olaf Höskuldsfön ok um sögur þær, er skriftadar voru á eldhúsinu ok færði hann þar at bodinu. Þetta kvæði er kallat Hús-dråpa ok er vel ort. Olaf launadi vel kvædit; hann gaf ok störgiafir öllu störmenni, er hann hafði heimsótt; — — Schwerlich wurden tapeten irgend wo in der deutschen welt gearbeitet, als allenfalls in den frisischen und fränkischen niderlanden, die schon sehr frühe ein punct des zusammentreffens deutschen, gallischen und brittischen handels waren, und wol seit den zeiten römischer herschaft nie wider ganz ihre commercielle und gewerbliche blüte verloren haben. Sonst erhielten die deutschen fürsten dergleichen dinge theils von den Römern zum geschenke oder als abfindung; so erhält z. B. Alarich von den Römern aufer gold und silber auch 4000 σκηνοῦς χιτῶνας, 3000 πορροβαγῆ δέριματα und 3000 pfund pfeffer (Zosimus IV. 41.) — theils geradezu durch raub und eroberung der

nach der halle; er wolte teil nemen am feste. Nie begleiteten größere gefolge ihren goldspendenden fürsten zum sale. Sie wendeten sich zu den bänken, erfreuten sich der becher, und mancher ward methvol der verwandten Hrôðgärs und Hrôðulfs. Da gab Hrôðgär dem Bëowulf als sigeslohn eine goldne zimirde (sëgn \*)), einen helm und einen panzer und ein herlichefz schwert. Bëowulf empfing den becher \*\*) und brauchte sich der geschenke nicht zu

deutschen fürsten gegen einander oder gegen daz römische gebiet. Edlere stoffe, wie man sie zu schöneren kleidern und mânteln an den höfen trug, hiefzen geradezu: rëáf, raub. In dieser hinsicht blib allefz lange wie zu Tacitus zeit, der bei gelegenheit der gefolgschaften der deutschen fürsten sagt: *materia munificentiae per bella et raptus*; — noch im mittelalterlichen latein heizt *rouba* sowol *spolium* als *vestimentum*, *supellex*, und während in der deutschen sprache sich die grundbedeutung: *spolium* für raub behauptet hat, hat daz italienische *roba* ganz die andere bedeutung an sich genommen. — Auch die gastgeschenke, die in der oben angeführten stelle der *laxdölasaga* berürt worden, sind uralte sitte, denn schon Tacitus sagt in dieser beziehung: „*Abeunti si quid poposcerit concedere moris; et poscendi invicem eadem facilitas. Gaudent muneribus; sed nec data imputant, nec acceptis obligantur.*“

\*) Daz wort sëgn ist fast überall im Bëowulf ganz entschieden daz schmukzeichen auf dem helme. Die Geäten hatten, wie uns der 4te gesang lehrte, eber als zimirden. Diese uralte nordische sitte der aufzschmückung der helme mit tierbildern erwänt Plutarch schon von den Kimbern und Teutonen. Plutarch, in *Mario* cap. 20. „*Οἱ δ' ἰππεῖς, μύριοι καὶ πεντάκις χίλιοι τὸ πλῆθος ὄντες, ἐξήλασαν λαμπροὶ, κράνη μὲν εἰκασμένα θηρίων φοβερῶν χάσμασι καὶ προτομαῖς ἰδιομόρφοις ἔχοντες, ἃς ἐπαιρόμενοι λόφοις περρωτοῖς εἰς ὕψος ἐφαίνοντο μέλεις, θώραξι δὲ κεκοσμημένοι σιδηροῖς θυρεοῖς δὲ λευκοῖς στίλβοντες.*“ —

\*\*) „Bëowulf gepáh ful on flette“ „Bëowulf nam an (erhielt) im sale den becher.“ Diese sitte bei übergabe des geschenkes einen trunk zu reichen, durch dessen annahme, wie efz scheint, die annahme des geschenkes symbolisirt ward, erinnert an rechtliche formen. Grimm rechtsaltert. s. 191. Man erinnere sich dabei, daz die alten deutschen dialecte für daz übergeben durch

schämen unter den angesehensten gefolgsleuten (scotend); nie wurden einem anderen in ehrenvollerer weise vier kleinode im trinksale gereicht. Weiter hieß der fürst acht rofse, kostbar geschmückte, in den sal bringen; auf einem war ein reichgearbeiteter sattel, daz war des königes kriegssattel. Beidefz, rofse und waffen, schenkte der fürst der Ingwinen (æodor Ingwina; an nachkommen Inguis ist nicht zu denken, da Hrôðgâr ein Scilding war — aber an Ingävonen) dem Bëowulf \*), und hieß efz ihm wol gebrauchen. So vergalt er den kampf.

#### Sechzehnter gesang.

Auch jedem der edlen, die mit Bëowulf über die see kamen, gab der könig kleinode im trinksale, und für den durch Grendel getödteten ließ er gold zalen. Daz der getödteten nicht mehre waren, hatte got verhütet, der damals, wie jetzt, allefz regirte \*\*).

Pär räs sang and svég	Da war gesang und musik
samod ätgädere	mit einander vereint
fore Hëalfdenes	vor Hëalfdänes
hilde - visan,	schlachtfürern,

schenkung und durch kauf nur ein zeitwort hatten, nämlich saljan (sellan, syllan; selja). Die übergabe hieß sala. s. ebend. s. 555.

\*) Efz kan keinen schöneren commentar geben als unser lied und namentlich diese stelle für so manche stelle des Tacitus über geschenke bei den deutschen: z. B. wo efz von den fürsten heißt: gaudent præcipue finitimarum gentium donis, und nun die gegenstände aufgezählt werden, die man zu solchen ehrengeschenken verwendete: electi equi, magna arma, phaleræ torquesque. Daz dem Bëowulf auch die ketten nicht fehlen sollten, wird uns der 18te gesang zeigen.

\*\*) Die folgende stelle, durch ihren inhalt höchst aufgezichnet und eigentümlich, gebe ich (ohneachtet ich den angelsächsischen text bereits in meinen sprachproben s. 88 u. f. habe abdrucken laßen, noch einmal) in extenso angelsächsisch und deutsch, weil efz zugleich die sprachlich schwierigste stelle des ganzen liedes ist.

gomen-vudu grêted,  
 gid oft rêcen,  
 ponne hêal-gamen  
 Hrôðgâres scôp  
 âfter mēdo-bence  
 mānan scolde,  
 bē Finnes cāferum,  
 pā hi sē fær begæat;  
 hāleð Hēalfdenes,  
 Hnæf Scildinga  
 in Frēs-vāle  
 fēallan scēolde.  
 Nē huru Hildeburh  
 hērjan porfte  
 Eótena tréowe:

unsynnum vearð  
 beloren lēofum  
 at þam hildplēgan  
 bearnum and brōðrum;  
 hi on gebyrd hruron  
 gāre vunde;  
 pāt vās gēomuru ides.  
 Nāllās hōlinga  
 Hōces dōhtor  
 mēotod-sceaft bemearn,  
 siððan morgen com,  
 pā hēo under svēgle  
 gesēon mēahle  
 morðor-bēalo maga.  
 Þar hē ar mæste hēöld  
 vorolde vynne,  
 vig ealle for-nam

die harfe ward gegrüßt,  
 daz lied oft geordnet,  
 wann Hrôðgâres sänger  
 die hallenergötzung  
 hinter der methblank  
 singen solte  
 von Finnes söhnen,  
 wie der überfal sie traf;  
 wie Hēalfdenes held,  
 Hnæf der Scildinge  
 in der frisenschlacht  
 fallen solte.  
 Gewifs durfte Hildeburg  
 nicht loben  
 der Eoten (der widerwärtigen feinde \*) treue:  
 der unschuldigen ward sie  
 beraubt, der lieben,  
 in dem kampfspile,  
 der kinder und brüder;  
 sie nach der reihe fielen  
 vom speere verwundet;  
 daz war ein jammernd weib.  
 Nicht ohne grund  
 Hōkes tochter  
 ihr schicksal beklagte,  
 seit der morgen kam,  
 wo sie unter dem äther  
 sehen konte  
 der verwandten mordunglück.  
 An denen er am meisten hatte  
 weltwonne,  
 der krieg rafte sie alle dahin

\*) s. anm. zu ges. VI. — Hildeburg ist Finns des frisensfürsten gemahlin.

Finnes þēgnas,	Finnes degene,
nemne fēaſum ānum,	bis auf wenige,
þāt hē nē mehte	so daß er nicht vermochte
on þām meðel-stede	auf der walstat
vig Hengeste	mit Hengst *) irgend einen kampf
viht gefeohtan,	zu fechten,
nē þā vēalāfe	noch da mit dem unglücksreste
vige forþringan	im kampf bis zuletzt aufzuhalten
þēodnes þēgne;	dem degen des königes **);
ac hig him geþingo hudoſ:	sondern sie boten ihm vertrag:
þāt hi him oðer flet	daß sie ihm daß zweite gut
ēal gerýmdon,	räumen wolten
hēalle and hēáh-sētl;	und halle und hochsitz;
þāt hi hēalfre gevēald	so daß sie nur die halbe frei-
	heit (gewalt)
við Eotena bēarn	neben der Eoten (der widerwärtigen feinde) kindern
āgan mōston,	haben dürften,
and āt fēoh-giftum	und daß Folcwalds sohn
Folcvaldan sunu	mit schatzgaben
dogra gehvilce	tag für tag
Dene vëorðode,	die Dänen ehren sollte ***),

\*) Hengest steht nach Hnæfs falle an der spitze des heeres, welchesz der dānenkōnig Hēalfdene, der Scilding, gegen Fin Folcwaldssohn, den frisenhāptling, gesandt hatte.

\*\*) Nämlich dem Hengest, der Hēalfdenes þēgn war. — Ich habe früher unnötig an dieser stelle anstoß genommen, und verdanke daß einfache verständnis derselben den belehrenden mitteilungen herrn Cleasby's. Vēalāfe ist dativ, der, wie so oft, als instrumental gebraucht wird; vige forþringan (im streite bis zuletzt aufhalten, bis zuletzt dringen; wie forgrindan „bis zuletzt malen“) erscheint hier gleich dem gotischen andveihan (repugnare) mit dem dative construiert: vige forþringan þēodnes þēgne, „im streite mit dem þēgn des königs bis zuletzt aufhalten.“

\*\*\*) Fin sollte also daß dānische rittergefolge, bis ez durch landteilung befriedigt oder heimgekehrt wäre, tagweise besolden,

Leo über Bēowulf.

Hengestes hēap  
 hringum pēnede,  
 efne svā sviðe  
 singestrēonum  
 fāttan goldes,  
 svā hē Frēsena cyn  
 on bēor-sele  
 byldan volde.  
 Þā hi getrūvedon  
 on tvā hēalfa  
 fāste frēoðu-være;  
 Fin Hengeste  
 elne unslitme  
 āðum benemde \*):  
 pāt hē þa vēalāfe  
 vēotena dōme  
 ārum hēolde;

pāt pār ænig mon  
 vordum nē vorcum  
 väre nē bræce,  
 nē purh in-vit  
 sēaro æfre gemānde,  
 pēāh hi hire bēāh-gifan

banan folgedon  
 pēodenlēase;  
 pā him svā gepēarfod vās.

Hengests schaar  
 mit ringen dienstlich wäre,  
 eben so sehr  
 mit schatzgeschenken  
 fetten goldes,  
 als wenn er der Frisen geschlecht  
 im biersale  
 ermutigen wolte.  
 Da beschwuren sie  
 von beiden seiten  
 festen fridensvertrag;  
 Fin liefz Hengest  
 kräftig und unbestreitbar  
 mit eiden beschwören:  
 daz er den unglücksrest  
 nach der witen urteil  
 bei seinem rechte (bei der ehre,  
 der freiheit, die der fride  
 ihm zugestund) halten wolte;  
 daz da kein man  
 weder mit worten noch mit werken  
 den vertrag nicht brechen solte,  
 noch anfz bosheit je  
 einer tücke gedächte,  
 obwol sie (die Frisen) ihres gold-  
 spenders \*\*)  
 mörder untertan wären  
 und ohne eignen fürsten;  
 so waren sie da in not.

efz in der weise, wie efz pēgne von ihrem herren forderten, ver-  
 pflegen.

\*) āðum benemnian, in eidesformeln vorsprechen jemandem;  
 sich von jemandem schwören lassen.

\*\*) des fürstensohnes, der, wie wir im texte sofort sehen  
 werden, als sühnopfer für Hnæf verbrant ward.

Gif þonne Frisna hvile  
frecnen spræce,  
þæs morðor-hetes  
myndgjend være,  
þonne hit svēordes eeg  
syċðan scolde.

Ǽð vās geāfued  
and ierge gold  
ahāfen of horde;  
Herescildinga  
betst bēadorinca  
vās on bæl gearu;

æt þām āde vās  
æðgesŷne  
svātfah sirce \*\*),  
svin ēalgilden \*\*\*),  
ēofer iren-hēard;  
Ǽðeling manig  
vundum avirded,  
sume on vāle crungon.

Wenn aber ein Frise  
verwegenefz spräche,  
und an die mordrache  
erinnerte,  
dann eßz des schwertes schneide  
strafen sollte.  
Der eid ward geleistet  
und schwerefz gold  
aufz dem schatzhause erhoben;  
der Heerschildingen  
bester kriegsheld  
war auf dem scheiterhaufen bereit  
gelegt \*);

auf dem leichenbrande war  
zugeschwornefz sühnopfer  
daz blutige hemd  
und ein ganz güldenefz schwein,  
ein eisenharter eber;  
vile edelinge  
an wunden verschiden,  
sovil ihrer in der schlacht gefallen.

\*) Nämlich Hnæf, der Scilding, der in der schlacht gegen die Frisen gefallen war.

\*\*) Als zeichen, daz bei der verbrennung Hnæfs zugleich die mordsühne geübt werde. Daz blutige kleid hob man auch später im mittelalter auf, bis die mordsühne stat gefunden hatte. vgl. Grimm rechtsaltert. s. 627.

\*\*\*) ēalgildē erinnert an daz nordische: algildi, plenum pretium rei perditæ; allein als solche vollständige sühne für Hnæf konnte doch unmöglich der eber für sich gelten. Man wälte zu sühnopfern vorzugsweise Frouwo's heiligefz tier, den eber (vgl. Grimm mythologie s. X.); daz ēalgildē als prædicat des ebers erhält aber nähere erläuterung durch Frouwos eber: gullin bursti (vgl. mythologie s. 139. und Grimm in Haupt u. Hoffmanns altd. blättern b. I. s. 292., wo goltferch villeicht aber auch wider eher durch porcus sacrificalis als durch aureus porcus zu erklären sein möchte).

Hét þá Hildeburh  
 át Hnæfes áde  
 hire sêlfre sunn  
 svêoloðe befástan \*),

Dá liefz Hildeburg  
 áuf Hnæfes scheiterhaufen  
 ihren eignen sohn  
 zum brandopfer festigen,

\*) Dieser sohn Hildeburgs war allein der schlacht entgangen. Efz ist also der fürstensohn selbst ein todtenopfer, welches die Dänen für ihren gefallenen helden, für Hnæf, von den unterliegenden Frisen gefordert, und wafz diese zugestanden haben. Vielleicht forderten sie efz erst, nachdem der fride schon beschworen war, so dafz diese neue forderung zugleich als ein bruch des fri dens erscheint, und die stelle weiter oben im texte: nē hurn Hildeburh hêrjan þorfta Eotena trêðve (in keiner weise durfte Hildeburg die treue der Eoten d. i. der widerwärtigen feinde loben) eine erläuterung erhält. — Dafz verbrennen von fürstensöhnen kömt öfter in den alten sagen der Scedelande vor. Die hervarasage erzählt im 10ten kap., wie Haralldr köning in Reiðgotaland war (d. i. in Jütland — in Gêátland, als den benächbarten, auch gêátischen, inseln entgegengesetzt). Haralldr hatte keinen sohn, und ward von mehreren grofzen des landes angefeindet; Heiðrekr kömt zu ihm, und bezwingt für ihn diese widerwärtigen untertanen, worauf er Harallds tochter, Helga, heiratete, und die hâlfte des reiches erhält. Heiðrekr bekömt nun einen sohn: Angantyr; — aber auch Haralldr erzeugt noch einen sohn, Haldan (Hêalfdene). Dann fârt dafz 11te kap. fort: „î þann tíma kom hallari mikít á Reiðgotaland sva at til landauðnar þótti horfa; voru þá giörðir hlutir af vísinda mönnum, ok feldar blótspár, enn sva geck fretinn, at alldri mundi ár fyrri koma á Reiðgotaland, enn þeim sveini væri blótat, sem æðstr væri þar î landi. Heidrekr sagði at son Harallds væri æðstr, enn Haralldr kongr sagði, at son Heidreks væri æðstr; síðan var þing stefnt, ok kom þat öllum ásamt, at Angantýr Heidreks son væri þeirra æðstr fyrir ættar sakir; enn þat þorði einginn upp at bera; tóku menn þat til ráðs, at leggja þetta mál undir ðrscurð Höfundar konungs á Glæsis völlum etc. Auch Höfundr bestâtigt nun den spruch, Heidreks sohn sei der edelste und müfze als opfer fallen, um die hungersnot und den miswachs zu wenden; gibt aber Heidrek den rat, er solle sich erbieten, den sohn zu opfern, wenn ihm durch einen eid zugeschworen werde, dafz ihm als sühne für den sohn die hâlfte aller zu der letzten entscheidung zusammen gerufenen männer des Reitgotalandes, so weit sie aufz Harallds gebiete seien,



bân-fatn bânnan	seinen leib verbrennen
and on bæl dôn;	und auf den leichenbrand tuu;
earne on earle	daß arme weib klagte
ides gnornode,	auf seinen schultern,
geornode giddum;	jammerte in liedern;
gúðrinc astûh;	der held aber stig hinauf;
vand to volcnum	zu den wolken flakkerte
vâlfýra mæst;	der größte der leichenbrände;
hlýnode for hlåve;	er koste am grabhügel;
hafelan multon;	die kopfschanzer schmolzen;
ben-geatu burston;	die wunden klasten;
þonne blôð átspranc	aber blut flosz
lâð-bite lices;	auf dem schmerzentschiedes leibes;
lig ealle forsvælg,	die flamme verschlang allesz,
gæsta gifrost	von allen geistern der girigste
þára þe þar gúð fornam:	nach denen, die die schlacht da-
	hin raft:
bêga folces	beider völker
væs hira blæd scacen.	blüte war hier gebrochen.

auf gnade übergeben werden solten (at annar hvör af Harallds so á þínu valldi, sem á þinginn er staddr; ella munir þú eigi láta son þinn, ok skal þat eiðum bundit etc.). Als Heiðrekr diß vorgetragen hat, und die männer aufz Harallds reiche sich zur überlegung abgesondert haben, und seine eignen untertanen ihn darum bitten, er solle den königssohn hergeben, damit wider fruchtbare zeit werde, läßt er sich von letzteren einen treueid schwören, daß sie ihm überall folgen wollen, und sagt ihnen dann, ððinn werde wol mit dem lösegeld für den königssohn zufrieden sein, wenn sie stat dessen Haralldr, dessen sohn und sein ganzes heer im kriege opferten. So geschichtz; sie fallen über die unvorbereiteten her, und Heiðrekr selbst erschlägt Haralldr und dessen sohn mit seinem schwerte. — Die ganze geschichte dieses abgewendeten opfers des königssohnes erläutert uns aber wider recht deutlich, walf uns von den burgundenkönigen berichtet wird: Apud hos generali nomine rex appellatur Hendinos et ritu veteri potestate deposita removetur, si sub eo fortuna titubaverit belli, vel segetum copiam negaverit terra. Ammianus Marcell. XXVIII. 5. §. 14.

## Siebenzehnter gesang.

<p>Geviton him þa vīgend  vica nēosjan,  frēondum befēallen,  Frisland gesēon,  hāmas and hēa-burh.  Hengest þa git  vāl-fagne vīnter  vunode mid Finne;  ēalne unhlitme  ēard gemunde *),  pēáh pē hē mēahte  on mere drifan  hringed stefnan.  Holm storme vēól,  von við vinde;  vīnter fýðe belēac  is-gebinde,  óð pāt óðer com  gēár in gēardas;  svá nú git dēð  þa pē singales  sæle bevitiað,  vuldor-torhtan vēðer.  Þa vās vīnter scacen;  fāger foldan bēarm;  fundode vrecca *)</p>	<p>Die helden giengen hin,  die ortschaften zu besuchen,  fern von ihren freunden,  Frisland zu besehen,  die häuser und die hochburg.  Hengest da noch liefz  den schlachtheitren winter hindurch  Fin bei sich wonen;  ganz, ohne eiz verloszt zu haben,  regirte er daz land;  obwol Fin hätte  über daz meer füren können  daz ringgeschmückte schif.  Daz meer wogte im sturme bald,  kämpfte mit dem winde;  dann belegte der winter die wellen  mit eisgebinde,  bis daz ein neuwez kam  jahr in die höfe;  wie daz immer ist,  wenn eiz mit steter  wonne versorgt  mit herlich glänzendem wetter.  Da war der winter vertriben;  schön der erde busen;  eiz lokte der recke</p>
--	--

\*) Hengest liefz also Fin nicht nur den winter über noch im lande (da nämlich halle und hochsitz den Dänen übergeben sind, kan der alte häuptling nicht bleiben), sondern er liefz ihm auch noch die verwaltung des landes.

\*\*) vrecca, so scheint eiz, wird Fin genant; ein verfolgter, aufz dem besitze getriebener, ein recke. Die hälftē des landes den Frisen, ihm die königsgewalt hatte Hengest im fridensvertrage genommen.

gyst of gēardum;  
hē to gīrnvrāce  
svīðor pohte,  
pon to sæ-lāde;  
gif hē torn-gemōt

purh-tēon myhte,  
pāt hē Eoten \*) bēarn,

inne gemunde.  
Svā hē nē forvyrnde  
vorold-rædenne,  
ponne him Hānlāfing  
hilde-lēoman,  
billa sælest  
on bēarm dyde;  
pās væron mid Eotenum

cege eāðe,  
svilce fērhð-frecan;  
Fin eft begēat  
svēord-bēalo, sliden

āt his sēlfes hām,  
siððan grimne gripe  
Gudlāf and Oslāf  
āfter sæ-siðe

den fremdling aufz der burg;  
an die rache, die er ersahnte,  
dachte er lieber,  
als an die seereise;  
wenn er ein zorneszusammen-  
treffen

glücklich bestehen möchte,  
daß er den Eoten (den widerwärtigen feind) verbrante,  
daran dachte er in sich.

So entgieng er  
seinem schicksale nicht;  
sondern ihm der Hānlāfing  
die schlachtleuchte,  
der hauen vortrefflichste  
in die brust schlug;  
diese (nämlich die Hānlāfingen)  
wurden (nämlich: im kampfe)  
mit den Eoten (den widerwärtigen feinden)

schwertberümt,  
die überdiz kungesinten;  
Fin erlangte nachher  
den untergang durchsz schwert,  
ein gefallener in seinem eignem  
hause,  
seit den grimmen grif  
Gudlāf und Ōslāf  
nach der seereise

\*) Kemble wil lesen Eotena bēarn, der Eoten kinder; allein abgesehen davon, daß Eoten die ursprüngliche lesart ist, kömt in die stelle nur so sin, wenn man bēarn als präteritum von birnan, brennen, faßt. — Fin wil sich rächen und Hengest verbrennen, wie dieser seinen sohn verbrant hat; er lukt ihn deshalb aufz seiner burg, die er nicht gern mit verbrennen wil, und verbrent ihn warscheinlich in einem anderen hause.

sorge mǣndon;  
 ātviton vĕana dæl.  
 Nē mēahte vāfre mōd

forhabban in hrēðre.  
 Pā vās hēal hroden  
 fēonda fēorum;  
 svilce Fin slāgen,  
 cyning on corðre,  
 and sēo evēn numen.  
 Scēotend Scildinga  
 to scipum fēredon  
 ēal ingestēald  
 ēorð-cyninges,  
 svilce hi āt Finnes hām  
 findon mēahten  
 sygla, sēaro-gimma.  
 Hi on sǣ-lāde  
 drihtlice viſ  
 to Denum fēredon,  
 læddon to lēodum —

— Lēoð vās asungen,  
 glēo-mannes gid.

Gamen eft astāh,  
 bēorhtode benc-svæg;  
 byrelas sēaldon  
 vin of vunder-fatum. —

bekümmerten herzens beklagten;  
 schalten auf daz unglük;  
 ez, konte nicht daz gemüt des  
 anbliks

sich enthalten im herzen.  
 Da ward die halle umgeben  
 von den fernen der feinde;  
 eben da ward auch Fin erschlagen,  
 der könig in seinem gefolge,  
 und die königin gefangen.  
 Die anführer der Scildinge  
 sandten zu den schiffen  
 allez geräte  
 des landesköniges,  
 waz sie in Finnesburg  
 finden konten,  
 sigelsteine und kleinodien.  
 Sie über see  
 fürten zu den Dänen  
 die fürstliche frau,  
 geleiteten sie zu ihrem volke

— Daz lied war gesungen,  
 des musikers (eigentl. des freu-  
 denmānnes) gesang.

Frölichkeit erhob sich hernach,  
 ez glänzte der bankgesang;  
 die schenken reichten  
 wein aufz herlichen gefäßen. —

Da kam Wēalhþēow herein unter goldener krone, wo  
 die tüchtigen beiden zusammensaßen, die vatersbruderssöh-  
 ne; noch waren sie in friden, jeder dem anderen treu  
 (nämlich Hrôðgār und Hrôðvulf). Hānferð, der redner  
 (pilē; ist daz der herold des königes?) saß dem herren der  
 Scildingen zu füßen. Da sprach die königin: „Empfange

diesen becher, geliebter herr! und sei freigebig gegen die männer im sale; sprich freundlich mit den Geäten, wie es sich zimt. Sei fröhlich mit ihnen, und gabeumild. Man sagte mir, du wollest Bēowulf, den kriegsgewaltigen, als sohn annehmen. Hēorot ist wider sicher; freu dich deines besitzes, und hinterlasse gefolgschaft und herschaft deinem geschlechte, wenn du dahin gehst (stirbst). Ich weiß, daß Hrōðulf die gefolgschaft wird in ehren halten, wenn du eher als er auf der welt scheidest. Er wird sich unsrer wolthaten erinnern, und unseren nachkommen vergelten.“ Dann wendete sie sich zu der bank, wo ihre söhne saßen, Hrōðric und Hrōðmund, und alle die junge gefolgsmanschaft; da saß Bēowulf der Geäte bei den beiden brüdern.

#### Achtzehnter gesang.

Ihm ward der becher geboten, und freundlicher zuspruch, und zwei armringe von gewundenem golde, und ein mantel und der herlichste halsring. Von keinem schöneren schatzkleinode hat der dichter gehört, seit Heime in die burg Herebyrhte (oder: in die heerglänzende burg) trug die brosingakette und edle steine, und kostbare gefäße. Er floh die nachstellungen Eormanrikes. Diesen ring, den Bēowulf erhielt, trug nachher Hygelâc, der Geäte, der enkel (oder: neffe) Swertlings, auf seinem letzten zuge, als er gegen die Frisen fiel. Er hatte daß kleinode, die edelgesteine, über daß meer geführt, der mächtige könig; aber er fiel unter seinem schilde; seine seele wandte sich von dannen in der Franken handgemenge, und schlachtkünstz volk plünderte die leiche, behauptete gegen die Geäten zuletzt den walplatz (hrēa-vic). Wēalhpēow sprach zu Bēowulf: „brauche diesen ring, teurer Bēowulf! gesund (brāc mid hæle!) und diesesz kleid dazu, deine geschenke. Erteile diesen jungen männern deinen weisen rat; ich weiß dirs lohn. Du hast nun großesz volbracht, waz dich überall berümt machen wird; weit und breit werden dich die helden suchen. Sei meinen söhnen gewogen!“ Hierauf gieng sie

zu ihrem sitze; daz fest dauerte fort; die männer tranken wein, ohne ihres schicksals zu gedenken. Der abend kam dann, und Hrōðgār gieng in seinen hof zur ruhe. Eine unzahl der edlen blib in dem sale, wie sie oft früher getan; man stellte bänke zurecht, und breitete polster und betten darauf; dann legten sie sich nider; zu ihren häuptern die schilde; über den edelingen hiengen die helme, die panzer, die schilde. Ihre sitte war, zum kampfes stets gerüstet zu sein, daheim wie auf einem heerzuge. Eſz war ein tüchtigefz volk.

#### Neunzehnter gesang.

Sie sanken in schlaf. Einem kam seine nachtruhe teuer zu stehen; wie so oft geschehen war, seit Grendel den herlichen sal heimgesucht. Grendels mutter, ein entsetzlichefz weib, gedachte ihres leides. Ihr sohn, ehe er sein ende gefunden, war noch zu ihr geflohen; nun wolte sie fürchterliche rache nemen. Sie kam nach Hēorot, wo die Ringdänen über all den sal schiefen. Da fur allefz auf, als Grendels mutter hereinschlich. Manch hartefz schwert ward in der halle gezükt; mancher breite schildesrand mit fester hand erhoben; an helm und panzer dachte man nicht, als der schrecken hereinbrach. Da suchte sie rasch fortzukommen; ihr leben zu retten, wie sie entdeckt war. Einen aber der edelinge hatte sie fest gepakt, den sie zum sumpfe schlepte; daz war dem Hrōðgār der liebste held zwischen beiden meeren in seinem gefolge (on gesiðes lāc \*)). Bēowulf war nicht in dem sale; ihm war

---

\*) Daz wort gesið lifert uns stof einiger weiterer betrachtung. Eſz kömt von einem angelsächsisch nicht mehr vorhandenen zeitworte sindan (prät. sand) proficisci; nur daz anz dem präteritum gebildete schwache zeitwort 1r conj.: sendan, mittlere, ist noch übrig und daz, mit der gewöhnlichen aufzstosung des n vor dentalen, von dem präsens abgeleitete sið, iter, expeditio. Hievon aber ist wider ein schwachefz 2r conj. abgeleitet: siðjan, expeditionem facere und einige hauptwörter: z. B. gesið und gesiða, comes in itinere, in expeditione (comes principis; idem

nach den ehrengeschenken eine andere wohnung angewiesen worden. Geschrei erfüllte Hēorot; und die sorge war erneut. Da war der weise könig, der graue held, in kummer, seit er des geehrten gefolgsmannes (aldor-þēgn) ende vernam. Mit anbruch des tages ward der sigesgewaltige Bēowulf zu seiner (des königs) wohnung geholt, wo Hrôðgâr harte, ob der alwaltende got ihm von neuem rettung zeigen wolte. Bēowulf schrit mit seinem gefolge (handscalu) herein, daz die aufz holz erbaute halle erdröhnte, und fragte den herren der Ingvinen (frēa Ingvina), ob er die nacht wol zugebracht habe.

#### Zwanzigster gesang.

Hrôðgâr antwortete, der schutz der Scildingen: „Frag nicht nach meinem wole, denn Irmenlāfs älterer bruder, Äschere, ist todt, mein vertrauter (rūn-vita), mein ratgeber (rædbora), mein nächster gefolgsmann (ēaxl-gestēalla) in der schlacht. Ein böseßz wesen tödtete ihn, welcheßz die feindschaft rächte, die du gestern gegen Grendel betätigtest. Grendel ist todt, aber nun kam ein anderer. Meine leute hier im lande haben mir gesagt, daz sie zwei fremdartige wesen um die sumpfwohnungen war genommen haben, wovon daz eine einem weibe glich. Sie lebten in den unzugänglichen teilen des landes, in den schlupfwinkeln der wölfe, auf den stürmischen vorgebirgen, auf dem gefahrvollen pfade im sumpfe, wo der waldstrom in den schluchten der vorgebirge nidergeht; und in dem rindigen walde am meere, über dessen wurzeln daz wasser steht, so daz kein mensch darin festen grund findet. Selbst der wald-durchstreifende hirsch mit seinem starken geweihe, wenn ihn die huude treiben, wird lieber sein leben aufgeben, als

---

quod þēgn, scēalc). Im gotischen ist daz wort sinþan, proficisci, noch vorhanden; auch gasinþja, comes; und gasinpi, comitatus. Diz letztere wort, ein neutrum gesið mit der bedeutung comitatus, nicht daz masculinum mit der bedeutung comes, scheint hier gesið zu sein; on gesiðes lāc, in officio comitatus.

in dieser gegend sich zu bergen suchen. Alle hoffnung steht nun auf dir; obwol du die gegend nicht kenst, wo der unheilvolle weilt. Suche ihn, wenn du den mußt hast; ich lohne dirs mit ehrengeschenken, wenn du davon kömst.

### Ein und zwanzigster gesang.

Bëowulf antwortete, der sohn Ecgþëows: „Sei nicht in kummer; denn beßer istz einem jeden, daz er seinen freund räche, als daz er trauert. Alle gehn wir unserem ende entgegen. So volbringe jeder, der lebt, die forderungen der gerechtigkeit, daz wird ihm nach seinem tode am besten helfen. Auf! suchen wir Grendels verwandten; ich verspreche dir, entkommen sol er nicht weder in ein verstek, noch unter die erde, noch in den wald, noch in daz meer. Nur heute habe geduld.“ Da dankte der alte man got für Bëowulfs zusage. Er stig zu rofs, der weise könig (visa fengel \*)), und weit durch den wald zog eine männerschaar, über die gefilde, durch den dunklen sumpf, zwischen den felshängen hindurch, an den abschüfzigen vorgebirgen hin auf schmalen pfaden. Vorausz gieng der nachkomme der edelinge mit wenigen kundigen, bis er in den föhrenwald kam über dem grauen gesteine; in den grausigen wald über trübem gewäzzer. Da fanden sie auf einer klippe am meere Äscheres kopfpanzer \*\*). Daz gewäzzer

---

\*) Die beiden worte zu bezeichnung eines fürsten: fengel und þengel hängen offenbar mit zeitworten, mit feccan (fangan) daz eine, daz andere mit piccan zusammen; beidesz heizt: nemen; doch jenefz mehr im sinne von: herbeibringen, an sich bringen; difz mehr im sinne von: an sich bringen laszen, annemen, empfangen. Þengel ist offenbar der aufzdruck, welcher algemeiner nur ein hohelfz verhältnis aufzdrückt; so heizt, wenn ich nicht irre, Bëowulf, bis er selbst könig wird, nur hringa þengel, nachher aber hringa fengel.

\*\*) hafela, die ringkappe, welche unter dem helme, als teil des panzerhemdes getragen, kopf, hals und schuldern schützete. Da der helm über sie gesetzt und festgebunden ward, war dieser teil der schutzwaffen dem feinde am schwierigsten zu entreißen;



war vol blut. Sie gaben mit dem horne schauerliche zeichen. In der tiefe des wassers aber sahen sie allerhand gewürm; seedrachen schwammen darin herum, seeuntiere (niceras), wie sie unter den vorgebirgen ihren stand haben. Diese hörten daz kriegshorn dröhnen und furen in biszigem zorne weiter. Einēz derselben tödtete der geätenheld mit seinem bogen, daz ihm der kriegspfeil im rumpfe stand. Mit eberspießzen ward eßz heran gehakt, und die männer beschauten nun daz schauderhafte tier. Bēowulf machte sich bereit, in die tiefe zu tauchen. Sein kriegspanzer schützte ihn, und der blanke helm über dem kopspanzer, der wunderbar geschmidete, mit dem eberbilde gezirte. Hrōtgār redner (pilē; Hānferð) lih ihm einen dolch (häft-mere), der Hrunting hiefz, mit giftigen zeichen, im schlachtenblute gehärtet, der noch keinem versagte, der ihn im kampfē in der faust fürte. Ecglāfs sohn (Hānferð) gedachte nicht mehr der früheren rede, die er weintrunken aufzgestofzen, und lih dem tüchtigen manne die waffe, denn er selbst wagte sich nicht in die tiefe.

#### Zwei und zwanzigster gesang.

Bēowulf sprach, der sohn Ecgpēowes: „Sei nun eingedenk, herlicher sohn Hēalfdenes, weiser könig (du ich zum kampfzuge bereit bin) dessen, waz wir zusammen gesprochen haben. Solte ich daz leben verlieren, so sei ein schutz meinen gefolgsleuten; und die geschenke, die du mir gabst, teurer Hrōtgār, sende dem Hygelāc, damit der Geäten herr, der sohn Hrēðlas, wenn er sie siht, erkenne, daz ich einen edlen ringspender gefunden.“ Unmittelbar nachdem Bēowulf noch einige worte zu Hānferð gesprochen, daz er nicht zürnen möge, wenn er im falle seines todes um den dolch Hrunting komme, stürzte er sich in die tiefe

---

nur dem ganz bezwungenen, niedergeworfenen konte man sie nehmen, daher galt auch des feindes hafela als entscheideneßz zeichen des siges, wie etwa bei den nordamerikanischen ureinwonern der skalp.

der gewäfzer. Ez dauerte lange, ehe er auf den grund kam. Sie aber, die in diesen gewäfzern lebte, daz grimme wesen, merkte daz nahen eines mannes, grif nach ihm und pakte ihn mit entsetzenvollen umspannungen. Sie konte aber mit ihren feindseligen fingern nicht hindurch greifen durch den festen ringpanzer. Da schlepte sie den helden (hringa pengel, der ringe empfänger — sihe über daz wort pengel die anmerkung zum 21ten gesange) in ihr schloß (hóf); er konte sich mit seinen waffen nicht helfen; von allen seiten erlit er die wunderbarsten angriffe; manchefz seetier brach mit seinen kampfzänen in den panzer. Endlich sah er sich, got weifz! in welcher hôle der bosheit. Wafzer konte nicht herein; sie war geschloßzen und gewölbt; ein feuer verbreitete hellen schein. Deutlich erblikte er die verfluchte der tiefe, daz mächtige meerweib, und gab ihr einen mächtigen schlag mit seiner waffe. Aber er ward inne, daz die schlachtenflamme nicht beißen wolte; daz deren schneide ihm versagte. Ez war daz erstemal, daz des teuren kleinodes kraft nicht anzureichte. Zornig und ohne den mut zu verlieren, warf er den stal zur erde und verließ sich allein auf die gewaltige kraft seiner faust. Er pakte an der schulter Grendels mütter, und beugte sie zur erde; sie bezalte ihn aber rasch mit grimmen griffen, gegen die er nichts vermochte. Er fiel hin; da zog sie ihr mefzer (sëax), daz breite, dunkelschueidige und wolte den sohn rächen. Da hätte der sohn Ecgþeowes in der tiefe sicher daz leben verloren, hätte nicht sein kriegspanzer, daz harte kampfnetz, und der heilige got, der sigverleiher (Wuotan?), der berater im äther ihn geschützt. Er konte wider in die höhe springen.

### Drei und zwanzigster gesang.

Er erblikte unter dem gezeug in der hôle ein sigglückliches schwert, ein altefz eötenischesfz, mit mächtiger schneide, ein werk der risen. Daz faßte er, und wütend hieb er damit nach ihrem halse; daz faßte hart und ging ihr

durch mark und bein, durchdrang ihr den ganzen leib, so daz sie zu boden fiel. Die flamme leuchtete an, und erhellte den ganzen raum wie mit sonnigem schein. Da schaute Bëowulf um sich, rings an den wänden hin; er erblickte Grendels leichnam, und zornig und rachlustig hieb er ihm daz haupt ab. — Die helden aber, welche mit Hrôðgâr oben die fluten betrachteten, sahen den blutstrom auf der tiefe aufsteigen. Sie fürchteten, Bëowulf nie wider zu sehen, und waren der meinung, die wafzerwölfin habe ihn umgebracht. Bis zum nachmittag hatten sie gewartet; da wandte sich Hrôðgâr traurig heim. — Daz schwert, waz Bëowulf in der tiefe gebraucht hatte, schmolz ihm — eine wunderbare erscheinung! — in der hand weg, wie wenn got heim vergehen des winters daz eis zergehen läßt. Er nam von den kleinoden, deren er in der hôle vile sah, keine als den kopspanzer und den grif des schwertes, denn die klinge war durch daz giftblut geschmolzen. Rasch dann tauchte er wider durch die grausigen wafzer empor, und schwam zum festen boden. Da giengen ihm seine leute, die ihn noch erwartet hatten, entgegen und dankten got, daz sie ihn gesund wider sahen. Da ward ihm helm und panzer gelöst, und daz blutige wafzer abgetroknert; und heimwärts zogen sie über daz gefilde auf bekanten wegen. Mit mühe schlepten sie den schweren kopspanzer; viere trugen auf einer stange Grendels haupt. So kamen sie zur methhalle; Hrôðgâr empfieng daz kühne kampfthier freudig, und an den haren herein ward Grendels haupt getragen, ein schauderhafter anblick für männer und frauen.

#### Vier und zwanzigster gesang.

Bëowulf übergibt dem Hrôðgâr Grendels haupt; erzählt ihm den verlauf seines unternemens, und verheißt ihm, er solle nun ruhig schlafen in Hëorot mit seiner manschaft\*).

---

\*) mid þinra secga gedriht and þægna gehvilcum þinra lëóða, duguðe and ioguðe d. h. mit deiner mannen hausmanschaft und mit der degene einem jeden von deinen leuten, rittern sowol als

Dann schenkt er ihm den schwertgrif, ein altez entenwerk (Enta är-geveore \*), ihm den reichsten der erdenkönige zwischen beiden meeren, derer die in Scédenige schätze verteilen. Hrōðgār beschaute den schwertgrif, worauf geschriben stund der ursprung des uralten kampfes, nach welchem daz meer verschlang der risen geschlecht. Auch davon war auf dem goldnen griffe mit runbuchstaben (rūn-stafas) nachricht gegeben; wem daz schwert zuerst gearbeitet worden? Hierauf erhob Hrōðgār Bēowulfs rum, wie er aufzharrend sei und mutig und klug. Er solle lang leben zum troste seines volkes. So sei nicht gewesen Heremōd den nachkommen Ecgwelas, den Scildingen, sonderu zum verderben. Er habe die tischgenofzen (bēodgenēa-

jungherren. Daz gotische wort draúhts bedeutet dazselbe, waz wir oben mit dem worte gesið bezeichnet fanden: comitatus, in dem sinne, welchen Tacitus dem worte in der Germania gibt: die haus- und kriegsmanschaft des fürsten. Daz wort ist im angelsächsischen zu der vocalischen reihe des o so entschieden übergetreten, daz eþz nie druht, sondern immer droht, drēht und driht lautet, und sowol: hausgenofzenschaft, comitatus, als überhaupt: umgang, bedeutet; die form drēht zeigt deutlich, daz bei dieser dialectischen umsetzung, die ursprüngliche abstammung aufz der vocalischen verwandtschaft mit u verloren, und also auch nicht der umlaut von u, nämlich y, in der schreibung des wortes anzuwenden, nicht dryht, sondern driht zu schreiben ist, obgleich sich erstereþz oft genug in handschriften findet; wie ja überhaupt y und i unzähligemal in angelsächsischen handschriften verwechselt werden. Wie nun aufz þēod, gens, ein andereþz substantiv þēodēn, princeps gentis, gebildet ist, so aufz driht, comitatus, ein andereþz drihtēa, princeps comitum, der gefolgsherr; ganz dem gotischen draúhteins analog. Daz wort gedriht bezeichnet: societas comitum — also: mid þinra secga gedriht, cum societate comitum tuorum oder cum comitibus tuis; secga gedriht, der mannen genofzenschaft ist daz ganze; die einzelnen secgas in einer driht sind die þēgnas; und diese unterscheiden sich, wie wir mehrfach gesehen, in duguðe und ioguð — alte und junge, d. h. vornehmere, vorgesetzte und geringere, gehorchende.

\*) Die Entas bezeichnen ohngefähr dazselbe wie Eotenas. (Ueber den namen s. Grimm mythol. s. 301.)

tas; daz sind wider die gefolgsleute, die pēgnas; und zwar die vornemsten, die tafelfähigen leute an seinem hofe \*) umgebracht; die vornemsten gefolgsleute (ēaxl-gestēallan); bis er zuletzt einsam seinen tod gefunden. An solchem beispile solle sich Bēowulf belehren, und der männer wol suchen. Wunderbar regire got die welt; auch über die macht der höchsten walte er, und zuweilen gebe er dem menschen auf allen seiten glück —

#### Fünf und zwanzigster gesang.

— bis im inneren des menschen der übermüt wachse, und der wachende verstand einschlafe, der seelenhirte. Wie ein tiefschlafender sei dann der mensch, auf den ein bogenschütze zile. Plötzlich stehe der bittere pfeil tief in der brust — denn nichts, waz dem menschen sonst freude gemacht, genüge ihm mehr. Er wolle immer mehr, und werde geizig dabei, so daz er anderen nichts mehr verteile. Er vergesse ganz, daz auch er dahin gehen werde. Dann komme ez, daz der mensch sterbe, und ein anderer komme, der fröhlich allesz verteile, waz jener zusammen gerafft habe. So gemeine leidenschaften nun solle Bēowulf fern von sich halten. Nie solle er übermütig werden; denn da komme krankheit oder schwert und verderbe ihn, — oder des feuers flamme, oder der fluten gewalt, oder des meßzers metzelung, oder des spießes mordandrang, oder daz häßliche alter, oder boshafter augen giftstral, und könne ihn rasch verderben. Er, Hrōðgār, habe lange mit

---

\*) Daz über die tafelfähigkeit im alten Deutschland so strenge vorstellungen waren, als sie an unseren fürstenhöfen nur sein können, zeigt recht deutlich Paulus Diaconus (I. 23.): „Cumque Langobardi peracta victoria ad sedes proprias remeassent, regi suo Andoin suggerunt, ut ejus Alboin, conviva fieret, cujus virtute in praelio victoriam cepissent, utque patri in periculo ita et in convivio comes esset. Quibus Andoin respondit, se hoc facere minime posse, ne ritum gentis infringeret. Scitis enim, inquit, non esse apud nos consuetudinem, ut regis cum patre filius prandeat, nisi prius a rege gentis exteræ arma suscipiat.“

glück und freuden die Dänen regirt und sie im kriege geführt und geschützt; da sei plötzlich Grendel gekommen, und sei sein grauenvoller hausgenosse geworden. Nun danke er got, daß er ihm im alter noch gönne, den kopfschanzer Grendels zu schauen, den von dessen blute schmutzigen. Bēowulf möge sich in der halle wider auf seinen platz setzen und sich des mahles freuen. Bēowulf tat, wie der weise fürst es ihm hieß, und wie früher erfüllte fröhlichkeit sprach die halle. — Mit ihrem dunklen helme bedekte dann die nacht die erde; da erhob sich daß gefolge (duguð); der weißlockige, alte Scilding wolte zu bette gehn. Der Geäte wünschte dem berühmten helden wol zu ruhen; ihn selbst aber fürte der salpēgn (sele-pēgn\*) zu seiner ruhestätte, und sorgte für alle seine bedürfnisse. Es war ein hoheß, ein goldgeschmücktes gemach, in welchem der gast schlief, bis der schwarze rabe fröhlich die himmelswonne verkündete, den aufgang des lichtes. Die edelinge waren in eile auf. Die helden wolten nun heimkeren zu ihrem volke. Als sie zu allem bereit waren, kam Hrōðgār zu ihnen.

#### Sechs und zwanzigster gesang.

Bēowulf nimt von Hrōðgār abschied, und sagt ihm, wenn ihm irgend neue gefahr drohe, immer hülfe zu. Wenn es not tue, sei er also gleich mit tausend degenen (pēgnas) zur hand, denn ohne zweifel werde Hygelac, obwohl er ein junger man sei, ihn doch bei solchem unternehmen mit worten und werken fördern. Wenn sich Hrēðric den fürstenhäusern der Geäten verbinde (to hōfum Geāta gepinged\*\*), werde er da vile freunde finden. Hrōðgār

\*) Seinen namen haben wir im 5ten gesange kennen lernen, es war Wulfgār.

\*\*) Um diesen satz zu verstehen, muß man sich erinnern, daß schon Tacitus sagt: *Insignis nobilitas aut magna patrum merita principis dignationem etiam adolescentulis assignant; ceteris robustioribus ac jam pridem probatis aggregantur, nec rubor*

räumt antwortend die wolgesetztheit und den klogen inhalt von Bēowulfs rede. Wenn durch krankheit oder eisen Hygelâc den tod finden sollte, würden die Gēäten keinen besseren könig wälen können als ihn, den Bēowulf. Zwischen Gēäten und Dänen solle in zukunft treuer fride sein, und der innere hafz aufhören, der früher sie getrent habe. Dann beschenkt Hrôðgâr die scheidenden noch reich, und wünscht ihnen gesunde fart. Zuletzt küst und umarmt er den besten pēgn, den Bēowulf, und weint, der silberharige greis, denn er durfte nicht erwarten, ihn wider zu sehen. Bēowulf wandte sich dann, und schrit schätze beladen über die grasige ebene nach dem schiffe. Auf diesem wege ward Hrôðgârs preis vil erhoben, wie er ein tadelloser könig gewesen sei, bis ihm daz alter die heldenkraft gebrochen habe.

Sieben und zwanzigster gesang.

Der küstenwart sah die helden zurückkeren; er rit ihnen entgegen, und wünschte ihnen daheim, bei dem wernvolke willkommen zu sein. Sie brachten waffen und geschenke in ihr farzeug. Dem manne, der elz bewacht hatte, schenkte Bēowulf ein schwert mit goldenem griffe; dann stiefz er vom lande ab. Daz segel schwol am maste, daz er dröhnte, und rasch gieng die fart von statten. Bald sahen sie die felsen der gēätenküste, und daz schif landete an. Der küstenwart, der lange nach ihnen aufgesehen, war sofort zur hand. Die geschenke wurden heraufgetragen. Ganz in der nâhe hatte Hygelâc der Hrêðling seine hofhaltung, seine hohe halle der junge könig. Bei ihm war seine gemahlin, Hærcðes tochter, die wild und über-

inter comites aspici. — Fürstensöhne traten also auch in die gefolge ein, und, wie wir aufz der zu dem vorigen gesange angeführten stelle des Paulus Diaconus sehen, musten sie sogar bei manchen völkern sich im gefolge eines fremden fürsten waffen erkämpfen. Diz verhältnis hat nun Bēowulf in unserer stelle im sinne: wenn Hrêðric an einem der gēätischen fürstenhöfe gefolgsman werden wolle (daz bedeutet to hófum þingan), so werde er da freundliche aufname finden.

mütig war; niemand wagte dem tiere zu nahen aufzer ihr gemahl. Später schied daz schwert sie von ihm, als er fiel; und ez wird erzählt, daz, seit sie nachher in Offa's haus kam, sie tüchtig war und gut, denn sie liebte den fürsten der helden, welcher der beste könig war zwischen beiden meeren. Offa war im geben und kämpfen der tüchtigste man, der sohn (verwandte?) Hemmings, der enkel (neffe?) Gärmonds.

#### Acht und zwanzigster gesang.

Bëowulf, der kräftige, mit seinem gefolge (hand-scalu) stieg selbst an land. Daz weltlicht stund am himmel, der sonnige edelstein, der gen süden neigt. Hygelac, der besiger Ongeneþeows, erfur rasch in seiner burg Bëowulfs ankunft. Sofort ward die halle gerüstet, und Bëowulf saß dem könige gegenüber, der ihn angelegentlichst begrüßte. Hæreðes tochter kam herein, und schenkte meth. Hygelac fragte neugierig nach Bëowulfs begebnissen, und dankte got, daz er ihn gesund wider sah. Dieser erzählt mit kurzen worten die besigung Grendels, und rümt dann die freundliche behandlung an Hrôðgârs hofe, wo auch Frëaware in der halle die becher verteilte, Hrôðgârs tochter, die mit Frôdas sohne, mit Hrôðulf, vermählt ist.

Nun fehlt daz ende des 28ten und der ganze 29te gesang. Mitten im 30ten treffen wir Bëowulf wider, wie er die verhältnisse der unter ihrem könige Wiðergield von den Dänen geschlagenen Heaðobéaren aufeinander setzt und vorhersagt, der fride beider völker werde nicht lange dauern. Ingeld, der hauptling der unterlegenen Heaðobéaren, brachte nur in des königs halle einmal den hohn eines mit seines vaters, Wiðergields, bente geschmückten Dänen zu hören, so werde ihn der hohn nicht ruhen lassen, und er seiner fridenseide vergelzen. Dann kömt Bëowulf auf den kampf mit Grendel und mit dessen mutter zurück, und erzählt ihn kürzlich zu ende.



## Ein und dreifzigster gesang.

Alle geschenke, die Bēowulf erhalten, bringt er nun dem Hygelāc dar, der ja allein seines geschlechtes haupt sei (hēafod maga). Dann bringen sie die geschenke herein, die zimirde (hēafod-sēgn) nämlich, den eber, zusamt dem in der schlacht ragenden helme, dem kriegspanzer und dem schlachtschwerte; erbstücke von Hēorogār. Bēowulf schenkt alle vier dem kōnige und dazu vier pferde (apfelschimmel: āppel-fēaluwe); so sollen verwandte unter einander handeln. Auch den halsring, den Wēalhþēow dem Bēowulf gegeben, schenkte dieser der Hygde, und drei schlanke, sattelschöne rofze. So strebte Bēowulf immer danach, edel zu handeln, damit ihn die Geāten unter die tüchtigen zählen möchten; wie sie lange eſz versäumt, und ihn für schlaf gehalten hatten, für einen untüchtigen (unfrom) edeling. Nun war er glücklich in seiner glorie. Hygelāc lieſz von Hrēðlas schätzen hereinbringen ein herlicheſz ſwert; daſz legte er an Bēowulfs brust \*) und sieben tausend \*\*) übergab er ihm, und dazu gab er ihm ein hans und einen fürstenſtul (bōld and bregostōl). Hygelāc und Bēowulf, beide waren die erben des landes (him wās bām samod on pam leódscype lond gecynde, ēard-ēðel riht); doch jener näher. Seitdem fiel Hygelāc und Hēardrede, sein sohn, ward von den Scylfingen im kriege erschlagen, der neffe Hererics. Da erhielt Bēowulf daſz groſze kōnigreich, und regirte eſz ſeitdem 50 jahre als ein angestaunter ſchützer des landes (ēald ēðelwēard), bis ein drache, der in haufen ſchätze und den ſteinberg, zu wel-

\*) „Pāt hē on Bēowulſes þēarm alegde“ — „on þēarm aleggān“ Diſz ſcheint der gewōnliche aufzdruck für die feierliche übergabe von geſchenken zu ſein. So heiſzt eſz auch im 34ten geſange: him to þēarm crom māððum-fūt mære — „eſz kam an ſeinen buſen ein herlicheſz kleinodgefäß d. h. eſz ward ihm übergeben;“ und ganz ähnlicheſz an anderen ſtellen.

\*\*) Dieſe „ſieben tauſend“ ſind ein landmaſz, der name aber des maſzes wird als bekannt vorausgeſetzt, villeicht ſind eſz hſden.

chem unbekante wege fürten, bewachte, gewalt übte in dunklen nächten. — (Dafz ende dieses gesanges ist in der handschrift hofnungslos unleserlich geworden.)

### Zwei und dreifzigster gesang.

(Der anfang dieses gesanges ist in der handschrift dem ende des vorigen gleich.) — Noch vilefz dergleichen lag in der unterirdischen hôle, wafz, got weiß wer in alten tagen, ein man von edlem und reichem geschlechte da zusammengehänft hatte an ehrengeschenken und wertvollen kleinodien; — ein man, dessen blutsfreunde alle todt waren, so dafz er allein nahe am meere, ganz am vorgebirge, den festen sitz bewonte, und da zusammenbrachte den schatz: der sprach wol die worte: „beware du nun, fels-hôle! edler helden besitzum. Mein ganzefz geschlecht ist gefallen, keiner ist mehr da, der dafz schwert füren oder den becher heben könnte. So mag denn der goldgeschmückte helm hier verschimmeln, und bei ihm der panzer, der den hals keines der edlen mehr schützt; keiner hört mehr der harfen wonne, keiner läßt mehr den falken steigen; kein schnellefz rofz stampft mehr im burgstalle — der böse tod hat sie alle dahin geraft. So wol jammerte der alte, und safz traurig weinend tag und nacht, bis der todeskrampf ihm dafz herz brach. — Diese schatzhôle fand herrenlos ein altefz untier, wafz im morgenzwielicht auf raub aufzfärt, ein feuriger drache. Der bewachte nun dafz gold, ohne einen gewin davon zu haben. Drei hundert jahre hatte er in der erdhôle dafz schatzhaus bewont, als ihn ein man erzürnte. Der entdeckte den schatz, als er friden suchen muste von seinem herren und zu ihm, um sicherheit zu erkaufen, von den schätzen einen becher trug. Der herr sah zum erstenmale der vorzeit kunstarbeit. Aber als der drache erwachte, gab efz neuen unfriden. Er suchte die witterung um den felsen und roch des mannes fußspur; der aber flüchtete, als er den drachen gewarte. Mit gottes hülfe nur kan so dem unglücke entgehen der, welcher noch nicht zum

tode reif ist. Der schatzhüter suchte über daz gefilde; er wolte den man finden, der ihm im schlafe leid zugefügt. Rings um den ganzen hügel durchsuchte er allez; aber er fand niemanden. Zornig erwartete er die nacht; dann brach er, flammenhauchend, herauf. Schrecklich war der anfang dieser begebnisse; traurig war daz ende, da der fürst dabei den tod fand.

### Drei und dreifzigster gesang.

Daz fremdartige tier spi feuer; ez verbrante die glänzenden herrenhäuser (höfu). Durch die lüfte fliegend wolte die flamme nichts lebendiges laszen. Weithin glänzten durch die nacht des wurmes kampfstaten. Da kam Bëowulf die botschaft, daz sein eigner königshaus in flammen aufgehe, der königsthron (gif-stöl) der Geäten. Schwere sorge lag auf seiner brust, denn er fürchtete, daz er den schützer des alten rechts, den ewigen got, bitter erzürnt haben müfze. Von düstren gedanken schwol ihm innen die brust. Der feuerdrache hatte allez mit flammen verwüstet; dafür gab ihm die strafe der könig der Wedern (Vedera pëoden). Dieser liefz sich arbeiten ein ganz eiserne schild; denn ein hölzerner lindenschild konte ihm gegen diesen feind nichts helfen. Da war ez bestimmt, daz an einem tage der tüchtige edeling und zugleich der wurm, der so lange den schatz bewart, daz leben verlaszen solte. Er war zu stolz, Bëowulf, daz er mit einer kriegerschaar gegen den drachen hätte aufziehen sollen. Ihm schin der kampf mit diesem gering, da er einst Hrôðgärs burg, der sigglückliche held, gereinigt und Grendels mutter getödtet hatte. Auch war daz kein kleiner kampf gewesen, als Hygelác, der Geäten könig, Hrêðlas sohn, auf dem kriegszuge gegen die Frisenlande erschlagen worden war. Bëowulf war mächtig in dieser schlacht, aber die Chattuarier (Hetvare) durften sich rümen; nur wenige kamen wider heim. Bëowulf, der unglückliche, allein rettete sich damals über die see zu seinem volke, wo ihm Hygd schatz und herrschaft

(hord \*) and rice), ringe und fürstenstul (bēagas and bre-gostól — auch die krone ist ein bēáh) anbot; denn sie

\*) Jede hauptlingsfamilie musste in der alten deutschen welt aufzer auf landbesitz auch auf einen kleinodienschatz, — nachdem gemünztes geld mehr in umlauf kam, auf einen geldschatz halten. Doch blieben neben land und geld auch später mäntel, becher, halsketten, ringe u. s. w. geschenke, welche die großen am hofe, und nach verhältnis ihrer stellung auch die anderen hofdiener vom könige erwarteten. Daher wer von den söhnen des hauptlings oder fürsten den goldhort erhielt, der war der eigentliche nachfolger; ward der hort geteilt, so ward auch die landherrschaft geteilt. Esz ist daher nicht bloße geldgier, wenn die deutschen helden so begierig nach gold und nach kleinodien erscheinen, sondern ihre herrschaft selbst gewint durch diesen besitz erst ein festes fundament. Schatzreichtümer sind die *conditio sine qua non* der fürstengewalt; — daher dann die leidenschaft, die in allen unseren alten sagen sich so mächtig an das geld hängt, denn esz repräsentirt ehre und herrschaft. Man wolte die schätze nicht erwerben, um sie drachenähnlich zu hüten; disz galt im gegenteil für gemein und verworfen und für ein zeichen bestialischen übermutes; sondern um sie zu verteilen; um sich eine größere gefolgschaft zu erwerben; der tapfersten treue zu gewinnen; ein größeres reich zu gründen, und macht und reichthum wurden durch dasselbe wort bezeichnet: *rīchi* hieß als *adjectiv potens* und *dives*; als *substantiv imperium* und *divitiæ*; *rīhlih* hieß *regalis* und *garīchan* stark flektirt: *prævalere* und *divitem esse*, schwach flektirt: *ditescere*. — Der mächtigste landherr konte disz aber nur sein, wenn er auch der reichste schatzherr war, wie denn *Hermanarich* in der sage nach beiden beziehungen als der erste gilt. An die betätigung ungebrochenen mutes und ungebrochener treue und an die erwerbung und verteilung von reichthümern knüpft sich in den heldenliedern alle handlung an. Doch über dem gold- und schatzwesen waltet kein ans, sondern unterirdische gewalten, kunstreiche, zauberische zwerge oder elbe, die in verkümmernder seelenenge das geistig bewegte treiben der menschen nicht lieben, und im inneren der erde walten — diese sind die reichsten schatzherren; drachen behüten schon zusammengebrachte schätze, ohne sie brauchen zu können, und für die menschen knüpft sich an den besitz großer schätze neid, leidenschaft und unglück aller art an. Der mensch kan den nideren, unterirdischen gewalten die schätze abringen im kampf; aber fluch knüpft sich an deren besitz; wie schon beim kämpfen der menschen unter einander je-

glaubte nicht, daß nach Hygelâcs tode ihr kind (Hear-drede) die herschaft behaupten könne. Bëowulf aber wolte nicht Heardredes herr sein, und daß königtum an sich nemen; sondern er schützte Heardrede dabei mit seinem rate, bis er heranwuchs und über die Wedergeäten die regirung übernam. Diesen suchten auf die söhne Ohtheres (Eánmund und Eádgil), welche von rache verfolgt waren \*); sie hatten an dem fürsten der Scyflingen, dem besten der seekünige in Schweden (Sviórice), trenlos gehandelt. In dem kampf für sie fand Hëardrede seinen tod, und On-genpëows sohn \*\*) kerte heim. Seit Hëardredes tode saß Bëowulf auf dem throne der Geäten.

Vier und dreifzigster gesang.

Er (nämlich Bëowulf) gedachte der rache für die gefallenen, and ward mit Eádgil \*\*\*) freund. Ohtheres sohn zog mit heeresmacht über die weite see, und tödtete den könig. So bestund Bëowulf glücklich alleß drohende unglük bis auf den einen tag, wo er mit dem wurme kämpfen solte. Selbdreizehnt zog er zornig aufz, den drachen zu suchen. Der dreizehute man war der, welcher zuerst kunde gegeben von dem schatze des drachen; derselbe, welcher Bëowulf den kostbaren becher gebracht hatte. Wider willen gieng er mit; denn ihn, den urheber des unglüks, hatte man genötigt; wider willen muste er den weg zeigen, weil er allein in der nähe der see den gang zur hule kante. Als er diese erblickte, setzte sich der tapfere fürst auf daß vorgebirge und sagte seinen heerdgenofzen (hëorð-genëátum) lebewol. Er war bekümmert, unruhig

---

der, der etwas gemeines bekämpft, auch ein stük gemeinheit an sich nemen muß, um zu sigen, weil jedesz wesen nur in seiner eignen natur vollständig bezwungen werden kan.

\*) Durch ihren oheim Wëoxstán.

\*\*) d. i. Wëoxstán.

\*\*\*) Eánmund war in dem kampf mit Wëoxstán von diesem erschlagen worden, wie der 36te gesang berichtet.

und von der todesbestimmung getrieben, die ihn im alter nun grüßen sollte und leib und leben ihm scheiden. Bëowulf sprach: „Vile kämpfe habe ich bestanden; sieben jahre war ich alt, als Hrêðla mich aufz meines vaters hause nam, und mich an seinem hofe behielt. Ich war ihm so lieb als seine söhne: Herebëald, Hæðcyn und Hygelac. Dem ältesten von diesen ward ein unglückliches todbett bereitet, als Hæðcyn, sein bruder, mit einem pfeile, den er vom hornbogen schoß, ihn tödtete, indem er sein zil verfehlte und seinen blutsfreund erschof, ein bruder den anderen, mit blutiger spitze. Daz war eine waffentat unsühnbaren frevels. Hrêðel war in seinem herzen gebrochen, denn entweder muste ein edeling, ohne daz rache für ihn genommen ward, gestorben sein, oder der alte man muste den jammer schauen, daz sein zweiter sohn so jung noch zum galgen verurteilt würde. Dann muste er ein trauerlied singen, wie sein sohn aufgehängt sei, den raben zur verwüstung, ohne daz er ihm helfen konte. Jeder morgen würde ihn an den tod seines sohnes erinnert haben \*). Da saz er nun sorgenerfüllt in seines sohnes gemache. Der trinksal war leer; winde trieben dariau ihr spil.

---

\*) Bekanntlich gab eß für die blutrache in der alten deutschen welt eine sühne, eine mordbufze; allein eß galt für heldenmüßiger, diese nicht zu nemen. Daz gefül, waz zum teil hiebei zu grunde lag, erläutert Grimm sehr treffend (rechtsaltert. s. 647.) durch anführung der antwort Thorstein Hwides an den todtschläger seines sohnes: „ich wil meinen todtten sohn nicht im geldbeutel tragen.“ Zum teil kömt aber auch eine gewisse vorstellung von persönlichem ansehen bei dieser weigerung der bufzenannahme hinzu. Nämlich am mindesten ehrenvol war eß, bufze zu nemen zu einem betrage, den der, welcher den frevel sühnte, selbst bestimmte. Daz war immer ein zeichen gänzlichen misverhältnisses der kräfte und vollkommener schwäche des bufzefordernden gegenüber dem bufzezalenden. Der bufzefordernde muste sich dann wol mit dem gemeinen satze begnügen. Ehrenvoller war eß, wenn der betrag der bufze durch andere, durch

## Fünf und dreifzigster gesang.

Trauerlieder sang er; einez nach dem anderen, der schützer der Wederen (Vedra hēlm) in sehnsucht nach Herebēald. Allesz war ihm zu weit; wiesen und hausplatz. Esz war unmöglich, die blutschuld zu rächen an dem täter; er konte diesen nicht hafzen; und doch hatte er auch die liebe zu ihm verloren. So in leid schid er von menschlichen freuden, und gieng ein zu dem götlichen lichtglanze. Seinen söhnen hinterließ er land und königsburg. Da folgte nach Hrēðles tode kampf der Sveón und Geátan auf der weiten see. Ongenpēows söhne wolten zur see keinen friden halten; oft griffen sie Hreósnaburh feindlich an; da fiel Hæðcyn im kampf; aber rache ward für ihn genommen. Ongenpēow lernte Eofer kennen \*). Der alte Scyfling fiel bleich zur erde. In diesen kämpfen vergalt ich, waz Hrēðel an mir getan hatte: er hatte mir land, ein schonez besitztum gegeben, und hatte er nicht nötig, sich einen wilderen kriegsman aufzusuchen unter den Gifðen, Dänen oder im schwedenreiche. Immer war ich der vorderste in der schar, allein an der spitze; und so werde

---

schidsrichter bestimmt ward; noch ehrenvoller, wenn der bufzefordernde sie bestimmte; am ehrenvolsten aber stets, sich auf bufzenannehme gar nicht einzulafzen, sondern die blutfehde zu füren bis zu vernichtung des feindes. Mit diesen bufzenzalungen liefzen sich, so weit sie stathaft waren, vile collisionen aufzugleichen. Nach genommener bufzenzalung noch der rache zu gedenken, galt für einen der ärgsten frevel; daz sühnopfer bindet. Alle collisionen indessen liefzen sich so doch nicht aufheben, also namentlich da nicht, wo der bufzefordernde und bufzezalende in eine person zusammenfielen, wie wir in unsrer stelle sehen, daz Hrēðla für den erschlagenen Herebēald bufze zu fordern, und für den täter, seinen zweiten sohn, Hæðcyn, zu zalen hätte. Der dichter hat in diesem beispile ein geradezu unlösbares verhältnis dieser heidnisch-germanischen welt hingestellt, und auch als einzige lösung den tod, den untergang Hrēðlas an gebrochenem herzen, gefunden.

\*) Eofer erschlug ihn nämlich.

ich, so lange ich lebe, tun im kampf; so lange dirz schwert mir beisteht, daz mir so oft zur hand war, seit ich vor den edelsten der gefolge (for dngudum) dem Däghrāfn, dem kämpfer der Augen, ward zum todschläger. Er sollte die zirde nicht dem könige der Frisen (Frēs-cyninge) als geschenk (brēost-vēorðung \*) bringen. Er fiel, der hüter des feldzeichens, der edeling, in seiner kraft. Doch nicht mit der schneide tödtete ich ihn, sondern ich faßte und erdrückte ihn. Nun aber sol des schwertes schneide um den hort kämpfen.“ — Hierauf wendete sich Bēowulf zu den seinigen; ezz war daz letztmal, daz er zu ihnen redete: „Vile kämpfe habe ich kün unternommen als untergeordneter gefolgsman (in gēogoðe), und nun da ich ein alter (fród) volkesfürst geworden, wil ich auch kampf suchen und rumwüdiges volbringen, wenn mich der untäter, aufz seiner erdwonung hervorkommend, aufsucht.“ Er begrüßte dann jeden seiner mannen zum letztenmale, der behelmte held die lieben genozzen (gesíðas): „Ohne schwert würde ich den wurm angreifen, wenn ich auf eine andere weise mit dem gräulichen wesen zu ende kommen könnte, so wie einst mit Grendel. Aber sein kriegsfeuer brent giftig; deshalb habe ich den panzer und den schild an mich genommen. Nicht einen fuß breit werde ich weichen; sondern unser schiksal mag sich erfüllen, die gotheit, der jederman unterligt. Ihr aber an einem geborgenen orte und zu allem wol gerüstet, mögt erwarten, wer von uns beiden in dem kampf glücklich ist. Daz ist kein kampf für euch, für keinen gewöhnlichen man (gemetman), sondern nur für mich. Ich werde mit meiner kraft zu dem golde kommen, oder der kampf raft dahin eueren herren.“ — Dann erhob sich der berühmte held mit seinem schilde, der tapfere unter dem helme, und schrit gewapnet in daz steingeklüft. Daz war nicht daz unternemen eines feigen (ǣarges síð). Er sah

---

\*) s. anmerk. zum 31ten gesange. — Doch könnte ezz auch eine zirde sein, die auf der brust getragen wurde: Brustschmuk.



einen strom aufz dem berge hervorbreehen, dessen wogen heifzefz feuer waren — er konte vor der glut nicht zum schatze dringen. Da entsandte im zorne der weder-geätenfürst worte aufz seiner brust, stürmische, dafz seine kampfhierliche stimme unter dafz grane gestein hinunter tönte, und der hafz des schatzbewarters erregt ward, als er die rede des mannes hörte. Nun war kein fride mehr zu hoffen. Zuerst drang dafz schnauben des ungetüms aufz der felshöle hervor, dafz sie erdröhnte. Der held, der geätenfürst, barg sich unter seinem schilde. Dafz herz des geringelten drachen sehnte sich nach kampf. Sein gutefz schwert hatte der kriegsfürst gezükt; — entsetzen ergrif jeden der beiden kämpfer vor dem anderen; aber festen mates blib der teure fürst, während der wurm sich zusammenringelte und lauerte. Dann fur er heraufz; der schild schirmte weniger den herlichen könig, als er erwartet hatte. Da strekte er den arm, und hieb dem gränlich gefärbten drachen mit seiner wer, dafz die schneide stumpf ward auf dem gebeine des tieres. Wütend ward difz über den schlachthieb, und spi weit um sich feuerflammen. Der sigsrum vergieng dem geätenfürsten; seine waffe hielt nicht aufz; sie versagte ihm im kampf. Eegpöows sohn gieng dem tode entgegen. So müfzen wir alle; müfzen dafz darlehn dieses lebens widergeben. Rasch furen die entsetzlichen zum zweitemale gegen einander. Wilder ward der schatzhüter, und ganz eingehült in flammen hatte der volksbeschützer mühseligen staud. Sein leibgefolge (hond-gestëallan) umstund ihn nicht in einer schar; sie flohen zum walde, ihr leben zu retten. Einem unter ihnen aber ergrif kummer dafz herz, denn keiner, der wol denkt, vergifz seiner pflicht gegen blutsfreunde.

#### Sechs und dreifzigster gesang.

Wigláf hiefz er, der sohn Wëoxstans (Wihstans), ein lieblicher held, ein fürst der Scildingen, ein blutsfreund Älfheres. Er sah seinen gefolgherren (mondrihten) in der

glut unter dem helme stehn; da war er eingedenk der erhaltenen gaben, der burg der Wägmundinge und der gefolgsrechte (folcrihta gehvile), wie sie sein vater gehabt. Er schwang sein gelbefz lindenschild und zückte daz alte schwert, die bente von Eánmund, Ohtheres sohne, den im kampfse Wëoxstán erschlug, dessen leuten entrifz den braunen helm, den ringpanzer und daz alte ëotenische schwert, daz ihm (dem Eánmund náml.) Onela (Unila?) gegeben hatte. Er sprach nie von diesem kampfse, denn seines bruders söhne hatte er vertriben. Lauge hatte er bewart die zimirde, den pauzer und daz schwert, bis sein sohn heranwuchs zu so edlem leben, wie sein vater geführt hatte. Da hinterließ er ihm, der bei den Geáten war (geáf him pá mid Geátum), kriegerrische aufzrüftung aller art, als er aufz dem leben schid. Efz war daz erstemal, daz der junge held kámpfen solte zugleich mit seinem gefolgsherren (frëódrihten); auch verließ ihn sein mut nicht; noch versagte ihm die waffe, die der wurm wol inne ward, als er mit ihm zusammentraf. Wigláf ermante seine genofzen, sein gemüt war von trauer erfüllt: „Ich erindere mich wol, daz wir unserem brodherren (hláford) in der halle zusagten, daz wir ihm die kriegsrüftung, die er uns gab, helme und schwerter, vergelten wolten, wenn efz einen kampf gölte. Als er uns aufzwálte zu diesem kampfzuge, ermante er uns, unsrer ehre eingedenk zu sein, und schenkte uns kleinode; für tüchtige speerkámpfer hielt er uns, für kúne helmtráger, obwol er allein diese heldentat zu volbringen gedachte, der kúne volkshirte. Nun ist die zeit gekommen, wo unser gefolgsherr des beistandes bedarf kúner kriegsmánnerr; laßt uns also gehen, dem kriegsfürsten beizustehen, wie grim auch die glut sei. Got weiß warhaftig, daz ich lieber wil mit meinem woltáter in denselben flammen eingehült sein! Wir können mit ehren nicht unsere schilde heimtragen, wenn wir nicht den feind erlegen und daz leben schützen des kúniges der Wedern. Daz ist gegen die alte sitte, daz er allein von den edlen der Geáten (Geáta

dinguße) leides erfahren sol, und erlügen im kampf.“ Dann drang er durch den kampfrand, und trug seinen kriegspanzer dem herrn zu hülfe. Wenig worte sprach er: „Teurer Bēowulf, volbringe nur alles, was du in deiner jugend von dir verheißten hast, daß, so lange du lebstest, du nicht zugeben woltest, daß deine ehre beslekt würde. Du must nun als ein berühmter, bei einem sinne bleibender edeling mit aller macht dein leben weren. Ich stehe dir bei.“ Kaum hatte er diß gesagt, als in wildem andrange der gräuliche wurm zum zweitenmale kam, um seine feinde anzugreifen. Die flamme verbrante Wiglāfs schild bis auf den eisenrand, und der panzer schützte nicht genug; da trat der junge held mit hinter Bēowulfs eisenschild. Noch einmal gedachte der kriegsfürst seiner ehre, seiner kraft und schlug mit dem schlachtschwerte mächtig auf des wurmes haupt. Nāgling (der name des schwertes) borst aber, daß schwert Bēowulfs, daß alte, graue. — Eisenschneiden solten ihm einmal im kampf nichts helfen. Seine faust war zu mächtig, so daß er alle schwerter zerschlug, wenn er sie brauchen wolte. Er fur dabei nicht schlecht. Der kühne feuerdrache erhob sich da zum dritten angriffe und fur auf den helden; der vergalt ihm mit großem mafe; er pakte ihm den hals mit barten griffen, daß ihn in stuten daß blut von des drachen haupte übergofz.

#### Sieben und dreifzigster gesang.

Da, wird erzählt, bestand der edle einen kräftigen kampf. Die hand ward ihm ganz verbrant, als er seinem verwandten hülfe brachte. Er hieb daß boshafte wesen mit seinem schwerte, so daß dessen feuer nachliefz. Der könig aber nam nochmals seine sinne zusammen, und hieb mit seinem scharfen kampfmefzer (vāl-sēax), was er über dem panzer trug; er schnit den wurm mitten entzwei. Sie beide — die verwandten edelinge (sib-æðelingas) fälleten den feind, so daß der könig noch den sig sah auf seinem kampfszuge. Sofort aber began die wunde, die ihm der

unterirdische drache vorher beibrachte, zu brennen und zu schwellen. Da füllte er daz gift in seinem iuneren wirken, und der weise gieng zur bergeswand, und setzte sich da auf einen stein. Er beschaute daz entische werk; wie die steinbogen fest auf pfeilern ruhten und daz gewölbe der hôle trugen. Der tüchtige degen (Wigláf) labte seinen geliebten herren mit wafzer, den kampf müden, und suchte ihn gesund zu machen. Bëowulf sprach über seine todeswunde; er wuste wol, daz er nun zu ende getragen habe die frist seiner erdenwonne. Die zal seiner tage war abgelaufen; der tod ganz nahe. Er sprach: „Gern möchte ich meinem sohne, wenn ich einen erben hätte, meine kriegswaffen hinterlassen. Fünffzig jahre war ich könig des volkes. Keiner der umwonenden gefolgsfürsten (folc-cyning) wagte mich mit kampf zu grüßen (gúðvinu grêtan), mir furcht zu erregen. Ich achtete auf daz schikliche (auf die schranken der dinge, grenzbestimmungen der dinge halten, warten: mælgescæfta bidan), regirte daz meine wol, pflog nicht tückischer bosheit, noch schwur ich eide mit unrecht. Fröhlich kau ich meine todeswunde beschauen, da der, welcher waltet über die schiksale der menschen, mir keine sünde (morðo-bæalo) gegen meine angehörigen (mægas) vorwerfen kan, wenn mein leben sich vom leibe trent. Gehe du nun, teurer Wigláf, in den grauen fels, um den schatz zu beschauen, da der drache an seiner wunde darniderligt. Eile, damit ich noch daz goldbesitztum schaue, die ätherklaren edelsteine, und nach dem anblicke dieses kleinodreichtums mit freuden sterbe.“

#### Acht und dreifzigste gesang.

Der sohn Wëoxstáns gehorchte rasch nach diesen worten seinem verwundeten herren. Gepanzert schrit er unter der felsendach. Da, als er den steingang wandelte, sah er vil kleinodsgestein, und den boden beschwert mit blitzendem golde; wunderherlichefz an den wänden; auch daz lager des wurmes, des alten frühdämmerungsaufzüegers.

Krüge sah er, früherer geschlechter gefäße; manchen alten, rostigen helm; künstlich zusammen gefügte armringe. Auch eine ganz goldne zimirde sah er oben auf dem schatzhaufen, die wundervolste arbeit, unter zauberliedern geschmiedet; die leuchtete so klar, daß sie den boden erhellte. Jetzt, wo der wurm weg war, durch seine todeswunde, konnte ein einzelner man sich beladen nach herzenslust mit krügen und schüßeln; auch die zimirde nam er; ein schwert mit eherner scheide. Dann eilte er zurück mit solchen kleinsten belastet. Esz trib ihn, daß er noch fände den könig der Wedern mit gehelmtm sinne \*), lebendig vor der hôle, wo er ihn verlaszen hatte. Er fand ihn, den blutüberlaufenen, ohne bewustsein; wider besprengte er ihn mit walzer, bis er zu sich kam und sprach: „Für alle die kleinstode, die ich hier schaue, sage ich dem herren dank, dem könige der glorien, dem ewigen fürsten; daß ich vor meinem tode noch solche herlichkeit meinem stamme erwerben durfte. Durch meinen tod habe ich solchen reichthum erworben, der meinem volksstamme in der not förderlich sein wird. Ich muß nun von hinnen. Laßt mir auf dem vorgebirge den leichenhügel errichten nach dem leichenbrande, auf Hrans vorgebirge; meinem volksstamme zum andanken einen hohen hügel, den die seefarner Beówulfs hügel nennen werden, wenn die Brentinge über die dunkle flut faren.“ Von dem halse nam er einen goldring und gab ihn dem degen, dem jungen kriegshelden. Den goldnen helm, den armring und panzer hiefz er ihm

\*) collenfērð; sonst auch collenfērð; von col, der helm; welchesz wort zusammenhängt mit dem nordischen kollr (cranium) und colla (vasculum sine ansis); — und fērð d. i. lebensgeist, sele — diß letztere wort hängt zusammen mit fēorh (gen. fēores), daß leben; mit fēor oder fūr, der lebendige, der mensch, der man; mit fēorme, der lebensunterhalt; die lebensversorgung jedweder art — also: landgut; geschäft, woran jemand seine nahrung hat; mahlzeit u. s. w.; fēormjan, lebensversorgung gewären; fēormð (fīrmð) speisung, darstreckung des unterhalts.

wol brauchen: „Du bist der letzte sproß unseres geschlechtes, der Wägmundinge; alle meine verwandten, die kräftigen edlen, hat daz schiksal dahin geraft; ich sol ihnen nun nachfolgen.“ Daz war des greises letztes wort.

#### Neun und dreifzigster gesang.

Da überfiel trauer den jungen man, daz er den teuersten, mit seinem leben zu ende, am boden ligen sah. Ebenso lag dessen mörder da, der schensliche drache, des lebens beraubt, vom unglük erfasst. Seines schatzes sollte er nicht länger gewaltig sein, der geringelte wurm; die stalschneiden hatten ihn dahin geraft. Nicht mehr konte er um mitternacht, stolz auf seine schätze, durch die lüfte fliegen; sondern zur erde war er gefallen, durch die fausttat des kriegsfürsten. Wenige selbst unter den kräftigsten haben daz wagen dürfen, gegen giftige feinde kampff zu erheben, oder in schatzhäuser einzudringen, wenn sie den wächter derselben wachend dabei fanden. Bëównlf ward seine teilname an dem schatze mit dem tode vergolten. — Nun dauerte ez nicht lange, daz die kampffeigen (hildlätan) auf dem holze hervorkamen, daz treulose gezücht; ez waren ihrer zehn, die zuvor nicht wagten, auch nur mit dem wurfspiefze sich zu zeigen, als ihr gefolgsherr so sehr ihrer bedurfte. Schamerfült kamen sie mit ihren schilden dahin gegangen, wo der alte lag, und blikten auf Wigláf, wie er vol kummer saß, den schultern seines herren nahe, den er mit wasser wusch. Ez half ihm nichts mehr; er konte daz leben des kriegsfürsten nicht auf der erde halten, noch daz schiksal wenden. Gottes urteil wolte sich erfüllen. Da konten die, welche vorher den mut verloren hatten, sich von dem jungen helden einer grimmen rede gewärtigen. Wigláf sprach, Wëoxstanes sohn: Wer die warheit reden wil, wird gestehen müfzen, daz der gefolgsherr, der oft euch, wenn ihr in der halle saßt, helm und panzer gab, er, der könig, euch seinen degenen; wenn er euch kleinode gab; sie weggeworfen

hat. Solcher gesellen durfte sich der könig nicht rümen. Doch war got ihm gnädig, der sigverwalter, daz er ihm verlih, sich allein mit seiner waffen schneide rache zu schaffen. Ich vermochte ihm im kampf nur wenig zu helfen; doch unternam ich ez, wenn ez auch daz mæz meiner kraft überstüg. Zu gering war die zal seiner verteidiger, als er in not kam. Euer geschlecht wird kein kleinod mehr erhalten; kein schwert wird ihm gegeben werden; alle glider eurer verwandschaft (mægburh) werden nun daz landrecht (oder: daz recht auf landbesitz, londriht) verlieren, wenn die edelinge weit und breit hören eure flucht, die schandbare tat. Besser ist der tod einem edelgeborenen, als solch ein schmachleben\*)."

#### Vierzigster gesang.

Er liefz botschaft hinaufbringen nach hofe (nach der vesto, to hagan), wo die schar der edlen den ganzen tag traurig gesessen hatte; den schild zur hand; des tages ende und die rükkunft des teuren mannes erharrend. Der, welcher hinauf gieng, verschwig nichts von seiner kunde: „Nun ligt der freigebige herr der Weder-Geäten fest auf seinem todbette; doch auch durch mefzerwunden getödtet ligt dabei sein mörder. Mit dem schwerte war dem scheuslichen nicht anzukommen. Wigláf sitzt bei Bëowulf, ein edler bei dem anderen; bei dem todten hält er aufz in lieb und leid. Unser volk darf nun, sobald der fal des königes unter Franken und Frisen bekant wird, auf krieg rechnen; denn zur rache aufforderndez ward volbracht bei den Hugen, als Hygelác fur mit einer flotte nach dem frisenlande, wobei ihn die Hetwaren im kampf erschlugen. Kein kleinod mehr konte der fürst (ealdor) seinen gefolgsführern (duguðe) verteilen. Seitdem hatten wir auch kampf

---

\*) Tac. Germ. 14.: „Quum ventum in aciem turpe principi virtute vinci, turpe comitatui virtutem principis non adæquare. jam vero infame in omnem vitam ac probrosum superstitem principi suo ex acie recessisse.“

mit den See-Wikingen; und der treue und dem friden mit den Schweden traue ich nicht. Allen ist kund, daß On-genpēow den Hrēðling Hæðcyn bei Hrefnavudu des lebens beraubte, als aufz übermut zuerst die Scyflingen die Geäten heimsuchten. Der weise vater Ohtheres, der alte, fürchterliche, schlug den Hæðcyn, und verfolgte die bedrängten, bis sie mit mühe entronnen in Hrefnesholt nach dem verluste ihres herren. Dann umlagerte er mit ganzem heere die dem schwerte entronnenen, durch ihre wunden gebrochenen, die lange nacht hindurch, und gelobte, er wolle am nächsten morgen sie zum teil mit der schneide des schwertes fassen, zum teil hängen lassen. Wie aber der tag anbrach, kam den bekümmerten trost; sie hörten Hygelācs horn und trommeten. Da kam der tüchtige, und befreite sie.

#### Ein und vierzigster gesang.

Die blutspur der Sweón und Geäten war weithin sichtbar, wie die völker zusammen gekämpft hatten. Der tüchtige held und seine genossen kerten zu einer veste; On-genpēow wandte sich zum ufer. Er hatte Hygelācs streitkraft kennen lernen. Nicht hatte er geglaubt, daß Hygelāc gegen sein see-volk stand halten würde, seinen schatz, sein kind und seine gemahlin verteidigen; nun wandte er sich zurück, der fürst hinter den erdwal; und als eigentum ward von den Sweón geboten Hygelāc eine zimirde; als über ein fridensfeld (d. h. ohne widerstand zu finden) zogen die Hrēðlinge, als sie angriffen die burgveste (hagan). Da ward On-genpēow, der gemischt-lockige (blonden-fexa), unverweilt gestraft. Der volksfürer unterlag Eofors urteile. Zornig traf ihn die waffe Wulfs, des sohus Wonredes, daß ihm daß blut unter den locken von dem liebe hervorspritzte: doch davon geriet der alte Scyfling nicht in furcht, er vergalt rasch mit boshafterem hiebe. Der kräftige sohn Wonredes konte dem alten manne nicht den todesstreich (hondslyht, öfter so gebraucht) geben, denn dieser hatte ihm den helm auf dem haupte vorher so



zerhauen, daß er blutbegofzen wankte; er fiel zu boden, doch war er noch nicht zum tode reif (fægð). Da zertrümmerte der tapfere dienstman (pēgn) Hygelâcs (nämlich Eofor) da, wo sein bruder lag, mit altem eotenischen schwerte den eotischen helm über der schildeswand; nun erst wankte der könig, des volkes schirm; er war zum tode getroffen. Vile trieben sofort seine stamgenofzen in die höhe; da wich alleßz und liefz ihnen den walplatz — die helden machten beute an den besigten; sie namen Ongenpēows eisernen panzer, sein tüchtigefz schwert, seinen helm; des greises rüstung trug nun Hygelâc. Er erhielt die kleinodien, verhießz lohn dafür und leistete ihn; eßz vergalt den tapferen sturm der Geäten fürst, Hrêðles nachkomme, als er heimgekert war, dem Eofor und Wulf. Ausßer den kostbarkeiten gab er jedem von ihnen hunderttausend an land und geschlofzenen ringen. Keiner auf der welt durfte ihnen den lohn misgönnen, seit sie den herlichen kampf bestanden hatten. Dem Eofor gab er die einzige tochter, eine zirde für sein haus, ein pfand seiner hold. Daß ist die feindschaft, um derentwillen ich glaube, daß daß sweöen-volk uns heimsuchen wird, wenn sie erfahren, daß unser herr todt ist, der früher gegen die misgünstigen schätz und reich behauptete. Am besten wird sein (mē is öfost be-tost), daß wir den könig zum scheiterhaufen bestatten; der gabē keines anderen bedarf eßz zur aufzstattung des scheiterhaufens, denn da ist ein kleinodienschatz, unzählbareßz gold, in wildem kampfē gewonnen; mit seinem eignen leben noch zuletzt hat er die ringe erkaufz, (die der leichenbrand verzeren sol, daß feuer bedecken; kein edler wird die kleinode zum andenken wegfören, noch eine glänzende jungfrau sie am halse tragen, die kostbaren ringe; sondern traurig, des goldes beraubt wird er (der edle) oft genug die fremde nun suchen müßzen, seitdem unseres kriegsfürsten lachen ein ende hat, sein scherz und der saugesjubel. Mancher speer wird fortan morgenkalt in der hand ligen, und harfeuton nicht die kriegier wekken, sondern der dunkle

rabe, der leichengirige, dem nar vilez erzählen, wie'fz ihm mit der atzung glückte, wenn er mit dem wolfe an den gefallenen zerte. So üble botschaft verkündete der man; er log nicht. Die ganze manschaft erhob sich; traurig kamen sie zum adlervorgebirge; da fanden sie entseelt auf dem sande den, der ihnen früher oft ringe verteilte. Der kriegsfürst der Wedern hatte wunderbaren tod gefunden. Noch ein seltsamerefz wesen sahen sie da, den wurm auf dem platze, den verhaszten ligen. Funfzig fuß lang war der feuerdrache in seinem lager. Bei ihm standen becher und krüge; schüßeln lagen da; und kostbare schwerter, vom roste zerfrefzene, als wenn sie tausend winter in der erde schofz gelegen hätten. Der schatz, dafz gold der frühern männer, war mit zauber bewunden, so dafz niemand dafz schatzhaus (hring - selë) berühren konte, aufzer wem got selbst, der herr und ware könig, dafzselbe öfnen wolte.

#### Zwei und vierzigster gesang.

Deutlich war nun, wie der kein gedeihen fand, der mit unrecht die wonnung behütet hatte unter der erde. Früher wol brachte er einige um; da ward für seine feindschaft grimme rache genommen. Wenn aber ein kraftberümtedler zum ende seines lebens kömt, kan er mit seinem stamme nicht länger im methhause wonen; so gieng efz Bëowulf, als er des berges hüter aufsuchte; er selbst wuste nicht voraufz, dafz er so vom leben scheiden solte; so hatten efz die mächtigen herscher (götter?) am urteilstage tiefsinnend aufgesprochen; wo sie auch dafz dartaten (urteil machten), dafz der anzeiger (seeg) der sünde schuldig, von den heiligtümern abgehalten, in höllenbanden gefestigt, schmähhlich gestraftwürde; er, der dafz feld verwüstete; er war nicht mehr nach golde begirig; lieber hätte er des eigentümers gunst gesucht. Wigláf sprach, Wibstanes sohn: Oft hat ein man von festem willen nur unglük! so sehen wir efz hier. Wir konten unseren teuren fürsten nicht überreden, dafz er diesen goldhüter nicht begrüßte;

daz er ihn ligen liefze, wo er sonst lange lag, in seinem  
 hause wonen bis an ez ende der welt. Der schatz war ein-  
 mal entdekt; daz reizte ihn zu sehr. Ich war da innen,  
 und habe alle öfnungen des gewölbes durchschaut, da ich  
 jetzt gelegenheit hatte; doch warz kein angemefz unter-  
 fangen da unter der erde. In eile habe ich vil mit den  
 händen gefafzt, eine grofze bürde an schatzkleinodien, und  
 habe sie heraufzgetragen meinem könige. Er war noch  
 lebendig, klug und seiner sinne herr; er sprach vilez und  
 befahl mir, euch zu grüfzen; er trug auf, ihr soltet auf  
 dem verbrennungsplatze einen hohen, grofzen, weiten hügel  
 errichten; da er der teuerste kriegsman gewesen durch die  
 weite welt, so lange er sich des reichthums der burg (burh-  
 vëlan) erfreuen durfte. Lafzt uns nun ein zweitez mal  
 hineineilen und suchen der rüstung menge, die wundervol-  
 len dinge unter der erde; ich füre euch, wo ihr genug  
 schauen werdet, ringe und breitez gold. Man richte indefs  
 die bare her, daz, wenn wir heraufzkommen, wir unsern  
 herren füren, den teuren man, wo er lange bleiben sol im  
 friden des regirenden gottes. Da liefz anfbieten der sohn  
 Wihstans, daz tüchtige kampflier, vile der helden, die da  
 wonungen (böld; eigengut) hatten, daz sie holz zum schei-  
 terhaufen von fern her schaftten, die gefolgsmächtigen; ez  
 sol die glut frefzen der männer fürsten, den der oft auf-  
 hielt den eisenregen, wenn der pfeile andrang mächtig über  
 daz schilddach stürmte. Der sohn Wihstans aber rief aufz  
 der schar die besten degen des königs und gieng selbachte  
 unter daz bosheitsgewölbe; einer der helden trug in der  
 hand eine fackel (æled löoman); er gieng voran. Kein  
 schatz-verteiler war da; die männer sahen unbewacht al-  
 lez da ligen. Ez reute keinem, daz sie rasch heraufz-  
 fürten die teuren kleinodien. Auch den drachen schoben  
 sie von der klippe; sie liefzen ihm seinen weg nemen in  
 die flut. Dann ward daz gewundene gold auf wagen ge-  
 laden; jeder art eine unzal; edelinge aber trugen daz graue  
 kampflier nach Hrans vorgebirge.

## Drei und vierzigster gesang.

Da bereiteten ihm der Geäten stamhåpfter einen scheiterhaufen auf dem boden, einen mächtigen, helmbehangenen, und mit kriegsschilden und glänzenden panzern, wie er eßz gewünscht hatte; mitten darauf legten sie den berumten könig, die trauernden helden, den teuren herren. Daßz gröste der leichenfener begannen sie anzuzünden; schwarzer holzrauch stig auf aufz der holzaufzerung. Traurigen gemutes beklagten sie des gefolgsherren tod. (Daßz folgende so lückenhaft, daßz eßz sich nicht übersetzen läßt). Da machte daßz wedernvolk einen todtenhgel, einen hohen und breiten, den die seefarer leicht von weitem sehen konnten; und in zehn tagen zimmerten sie auf des kriegsberumten zeichen; mit einem walle umgaben sie eßz, wie die klügsten eßz als die ehrenvolste weise angaben. Sie taten in den todtenhgel ringe und glänzende sigelsteine, aller art rstzeug, wie eßz die wildsinnigen mnner vorher aufz dem schatze genommen hatten; sie ließen die erde halten der edlen zirten, den kies daßz gold — da ligt eßz nun noch unnütz wie sonst. Dann ritten um den leichenhgel kampf-tiere, edelinge, eßz waren deren zwölf; sie sprachen und sangen zu seinem preise; sie durchforschten seine edlen eigenschaften, prisen seine heldentaten, wie eßz recht ist, daßz mnner ihren holden herren mit worten loben, wenn er fort mußz aufz der leibesumhllung. So betrauernten die stamhpfter der Geten ihren tenern herren, seine heerdgenoszen; sie sagten, daßz von allen knigen der welt er der freigebigste gewesen und freundlichste; dem volke der mildeste und nach edlem begirig.







